



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea magistrale  
in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali

Tesi di Laurea magistrale

**La versione paleoslava  
dell'Orazione 38 di Gregorio di Nazianzo:  
il problema delle tecniche  
e della qualità della traduzione**

**Relatore**

Ch.mo Prof. Alessandro Maria Bruni

**Correlatore**

Ch.mo Prof. Giorgio Ziffer

**Laureanda**

Paola Grasso

Matricola 861638

**Anno Accademico**

2021 / 2022

<b>INTRODUZIONE .....</b>	<b>7</b>
<b>CAPITOLO 1 .....</b>	<b>9</b>
<b>LE COLLEZIONI SLAVE ANTICHE DELLE ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO: TRADIZIONE MANOSCRITTA ED EDIZIONI .....</b>	<b>9</b>
1. <i>Le collezioni slave delle Orazioni .....</i>	<i>9</i>
1.1. La collezione delle 13 orazioni .....	9
1.2. La collezione delle 16 orazioni .....	11
2. <i>Il problema dell'origine delle traduzioni .....</i>	<i>12</i>
2.1. L'origine della collezione delle 13 orazioni .....	12
2.2. L'origine della collezione delle 16 orazioni .....	14
3. <i>Edizioni di riferimento .....</i>	<i>15</i>
3.1. L'approccio metodologico e i criteri che caratterizzano un'edizione critica .....	15
3.2. L'edizione critica dell'Or. 38 .....	17
4. <i>L'Or. 38: titolo, contenuto e particolarità testuali .....</i>	<i>17</i>
<b>CAPITOLO 2 .....</b>	<b>19</b>
<b>LA TRADUZIONE PALEOSLAVA DELL'OR. 38: GLI ASPETTI SINTATTICI .....</b>	<b>19</b>
1. <i>Criteri di valutazione .....</i>	<i>19</i>
1.1. Le criticità del giudizio di Budilovič e Thomson e l'approccio proposto da Keipert .....	19
1.2. Il giudizio sugli errori: errori di traduzione o errori dei copisti? .....	20
2. <i>Il rapporto con l'originale: l'aderenza al testo greco .....</i>	<i>23</i>
2.1. Parallelismi sintattici e strutture isocoliche .....	23
2.2. Dativi assoluti .....	28
2.3. Aggettivi verbali .....	33
2.4. Costrutti con articolo sostantivante .....	37
3. <i>Il rapporto con l'originale: le variazioni rispetto al testo greco .....</i>	<i>52</i>
3.1. Variazioni a livello del sintagma .....	53
3.2. Variazioni a livello della frase .....	53
<i>Conclusioni .....</i>	<i>57</i>
<b>CAPITOLO 3 .....</b>	<b>59</b>
<b>LA TRADUZIONE PALEOSLAVA DELL'OR. 38: GLI ASPETTI LESSICALI .....</b>	<b>59</b>
1. <i>Lessico raro e lessico comune: problemi di definizione .....</i>	<i>59</i>
2. <i>Il lessico come prova di competenza del traduttore .....</i>	<i>74</i>
2.1. La capacità di rielaborare: l'uso di perifrasi e strutture analoghe .....	74
2.2. La traduzione del lessico teologico e filosofico .....	75
2.2.1. Termini relativi ai culti pagani .....	77
2.2.2. Lessico filosofico di derivazione platonica .....	82
<i>Conclusioni .....</i>	<i>97</i>
<b>CAPITOLO 4 .....</b>	<b>99</b>
<b>OSSERVAZIONI SUL PROBLEMA DELLA QUALITÀ DELLA TRADUZIONE .....</b>	<b>99</b>
1. <i>L'attuale conoscenza dell'inventario lessicale paleoslavo .....</i>	<i>99</i>
2. <i>L'Or. 38 come fonte per un ampliamento dei lessici: nuove entrate lessicali .....</i>	<i>100</i>
3. <i>L'Or. 38 come fonte per un ampliamento dei lessici: nuove coppie di traducanti .....</i>	<i>102</i>
3.1. Coppie di traducanti non attestate ma verosimili .....	103
3.2. Coppie di traducanti apparentemente incongruenti .....	111
<i>Conclusioni .....</i>	<i>114</i>
<b>CONCLUSIONI FINALI .....</b>	<b>116</b>
<b>BIBLIOGRAFIA .....</b>	<b>117</b>
<b>ABBREVIAZIONI .....</b>	<b>121</b>

## Резюме на русском языке

Данная работа посвящена вопросу о качестве перевода и переводческих приёмах старославянской версии Слова 38 на Рождество Христово Григория Назианзина. В дипломной работе рассматриваются синтаксические и лексические особенности текста. Анализ приводит к выводу о том, что распространённое в науке мнение о низком качестве перевода необходимо пересмотреть. Работа состоит из введения, четырёх глав и заключения.

Первая глава посвящена древнецерковнославянской рукописной традиции Слов Григория Назианзина. Эти переводы помещены в двух сборниках. Первый из них представлен литургической коллекцией, которая, в соответствии со своим византийским прототипом, включает в себя 16 гомилий. Второй - сборником 13 проповедей, структура которого не имеет аналогов в греческой и восточных традициях. Литургическая коллекция дошла до нас в 151 рукописи восточнославянского и южнославянского происхождения XIV–XVIII вв., вторая засвидетельствована лишь в одном источнике восточнославянского происхождения XI в., который хранится в Санкт-Петербурге в РНБ под шифром Q.п.1.16 и который далее обозначается как кодекс Р.

Отдельные Слова Григория Назианзина включены и в другие гомилетические сборники: это Торжественник триодный на первую половину года из собрания Егорова, Изборник Святослава 1073 г., а также Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Существует прямое отношение между кодексом Р и греческими рукописями полной коллекции, как доказано в монографии Бруни 2004 г. Данная связь была выявлена благодаря изучению памятников по внешним (маргинальный знак гелиакон, титулы проповедей, схолии и предисловия) и внутренним (классы вариантов и переводческие приёмы) по отношению к тексту критериям. Молдован считает, что кодекс Р относится к литургической коллекции, но нельзя согласиться с его выводами, поскольку аргументация не поддерживается весомыми аргументами. Списки литургической коллекции содержат два перевода, которые Бруни предположил обозначать как Slav.1 (старославянская версия) и Slav.2 (среднеболгарская версия).

Возникновение этих коллекций представляет собой спорный вопрос: распространённое в науке мнение связывает перевод Slav.1 с преславской школой и датирует его концом IX — началом X вв. Существует другое предположение, согласно которому перевод относится к охридской школе, в силу присутствия архаизмов. Однако использование ряда древних лексем не является достаточным основанием, чтобы прийти к подобному заключению. Что касается авторства перевода, Славова предположила, что его выполнил Константин Преславский. Тем не менее, нельзя согласиться с таким выводом, так как переводческие приёмы и лингвистические особенности, указанные исследовательницей как маркеры переводческой практики Константина, являются обычными для староболгарских переводов.

На сегодняшний день опубликованы следующие издания старославянских переводов Слов Григория Назианзина: издание Срезневского Слов 28 и 16 по кодексу Р, издание кодекса Р, составленное Будиловичем, а также критические издания некоторых гомилий (38 – 39 – 40 – 43 – 44 - 16), опубликованные Бруни на основе кодекса Р и других списков, содержащих текст Slav.1. Издания Бруни представляют собой первые критические издания, созданные по принципам современной критики текста. Глава заканчивается описанием содержания произведения. Слово 38 было произнесено на Рождество 380 г., когда Григорий был епископом Константинополи. Первая и последняя часть гомилии содержат призыв к поведению, основанному на христианских ценностях, а центральная часть посвящена объяснению значения празднования Рождества.

Во второй главе рассматривается проблема качества и переводческих приёмов с точки зрения синтаксиса. Глава начинается обсуждением критериев оценки качества средневекового перевода. Будилович и Томсон считают перевод непонятным из-за чрезмерной дословности.

Кайперт утверждает, что “непонятность” не является эффективным критерием оценки качества перевода. Сравнивая перевод с другим древнеславянским произведением (“Богословием” Иоанна Экзарха), он доказывает, что Слова Григория Назианзина хорошо переведены. Исследование Кайперта основано на изучении перевода греческих прилагательных, образованных с помощью суффикса *-τιχος*. В старославянском языке нет полностью соответствующей конструкции. Следовательно, читаются в тексте разные переводческие приёмы: прилагательные с суффиксами *-скъ*, *-ьнъ*, *-инъ*, причастия, имена существительные и другие формы глагола. Кайперт не считает данное разнообразие результатом плохого перевода: по его мнению, это происходит вследствие того, что в старославянском данное языковое средство находится ещё на стадии развития. Изучение Кайперта доказало, что перевод греческих прилагательных, образованных с помощью суффикса *-τιχος* в Словах Григория Богослова является лучшим чем в Богословии. Для того чтобы оценить качество перевода необходимо изучать все аспекты текста, в том числе и историю традиции. В тексте читаются многочисленные несоответствия, представляющие собой ошибки писцов, а не переводчика. Следует сделать ещё одно замечание о переводческих приёмах. Дословность является обычным методом восточнохристианских переводов. Данные критерии имеют определённое значение, как читается в колофоне грузинского перевода Слов Григория Назианзина Ефрема Мцире. Соблюдение внешней формы позволяет передать внутренний смысл текста.

Во втором параграфе представлены примеры синтаксических конструкций, которые следуют за греческим текстом. Доказывается, что переводчик понял значение фразы и хорошо передал его.

Во-первых, автор перевода соблюдает изоколические структуры греческого текста. Как отметил Пиккио, в старославянской письменности употребляются синтаксические структуры, в которых наблюдается ритмическая закономерность. Греческие тексты, переведённые на староболгарский язык, богаты ритмическими эффектами, влиявшими на развитие славянских изоколических структур.

Во-вторых, автор перевода передает греческий родительный самостоятельный похожей конструкцией с дательным падежом. Происхождение этой структуры представляет собой спорный вопрос: она развивалась переводами с греческого или уже существовала в старославянском языке? Вопрос до сих пор остаётся открытым.

Во-третьих, автор перевода передает глагольные прилагательные подходящими конструкциями. Существует в греческом языке два вида глагольных прилагательных: первый (на *-τος*) выражает способность совершить действие глагола, а второй (на *-τεος*) указывает на необходимость совершить действие глагола. Глагольные прилагательные первого типа переведены страдательными причастиями (и настоящего и прошедшего времени) и прилагательными на *-ьнъ*. Что касается конструкций с прилагательными на *-τεος*, переводчик изменил структуру фразы, сохраняя значение греческого предложения.

Последними синтаксическими структурами проведённого нами анализа являются греческие конструкции, в которых происходит субстантивация определенных частей речи с помощью артикля. Они переведены разными приёмами: в большинстве примеров прилагательными и причастиями, имеющими функцию существительного, или конструкциями с относительным местоимением *иже*. В меньшем количестве использованы также следующие приёмы: имена существительные, другие местоимения, наречия, причастия глагола *быти* и перифразы.

Данная глава заканчивается обсуждением примеров, в которых переводчик меняет структуру фразы. Они являются доказательством, того, что автор перевода хорошо владеет греческим и церковнославянским языками. Наблюдаются разные виды изменений синтаксиса: в одних примерах вся структура фразы перерабатывается, в других переводчик меняет форму или залог глагола или меняет личные фразы безличными конструкциями (или наоборот).

В третьей главе рассматривается вопрос о качестве перевода и переводческих приёмах с точки зрения лексики. Глава начинается обсуждением классификации лексики согласно критерию, предложенному Славовой, который основывается на редком употреблении нескольких терминов. Тот факт, что термин зафиксирован в словарях малочисленными примерами не доказывает, что он действительно был использован в небольшом количестве старославянских памятниках. Поскольку до нас дошла лишь небольшая часть текстов, созданных в старославянскую эпоху, невозможно определить редкость лексики, особенно когда слово образовано на основе широко распространённых в старославянской письменности морфологических процессов и переводческих приёмов, в том числе калек, имеющих и в других восточнославянских переводах. Изучение лексики ещё раз доказывает, что переводчик хорошо владеет греческим и церковнославянским языками.

Во втором параграфе представлены примеры, в которых переводчик использовал перифразы, соответствующие значению оригинала. Этот факт является одним из доказательств того, что автор перевода изучил внимательно греческий текст.

В последней части главы рассматривается лексика, относящаяся к языческим культам и платоновской философии. Данная лексика представляет собой особую трудность для переводчика, так как понимание платоновской лексики требует глубокого изучения греческой философии. Перевод философской лексики является предметом исследования Долгушиной. Она сравнила переводы философских терминов, присутствующих в главе, общей для Слова 38 и 45. Исследовательница отметила, что в переводе философской лексики наблюдается неустойчивость, которая является более заметной в Слове 38 чем в Слове 45. Проведённое ей исследование имеет два недостатка: во-первых, анализируются малочисленные лексемы, во-вторых, не ясно считается ли эта разница результатом выполненных разными приёмами переводов.

Четвёртая глава посвящена спорному вопросу о правильности славянских эквивалентов, выбранных переводчиком. Нам известен ограниченный объём лексики староболгарского языка. Это происходит по двум причинам: во-первых, до сегодняшнего дня дошла только небольшая часть древнеболгарского рукописного материала: во-вторых, изучение старославянского языка долгое время было проводилось на основе малочисленных источников, обычно кодексов “старославянского канона” Лескина, отобранных по принципу их датировки и правописания.

Во втором параграфе представлены лексемы, отсутствующие в словарях старославянского языка, но включенные в словари древнерусского языка. Анализ лексики показывает, что вполне вероятно они древнеславянского происхождения.

В третьем параграфе представлены старославянские эквиваленты, неуказанные в словарях, и обсуждены примеры лексем, которые формально не соответствуют оригиналу, но, благодаря изучению разных аспектов, оказываются правильными переводами.

В заключении делаются выводы и намечаются перспективы дальнейшего исследования. Анализ синтаксиса и лексики доказывает, что старославянская версия Слова 38 является не только хорошим переводом, но и ценнейшим источником для изучения древнеславянской письменности. Перевод выполнил неизвестный переводчик, хорошо знающий греческий язык и византийскую святоотеческую литературу. Текст представляет собой работу высокого качества, выполненную в соответствии с распространёнными на Христианском Востоке приёмами. Несмотря на то, что старославянская версия достаточно строго следует своему греческому оригиналу, нельзя ее считать дословным переводом. Результаты проведенной нами работы позволяют прийти к выводу, что переводчик внимательно и долго изучал греческий текст, хорошо интерпретировал его значение и в результате выполнил качественный перевод вопреки трудностям оригинала, как синтаксическим, так и лексическим. Анализ синтаксиса показывает, что некоторые греческие структуры, которые являются трудностью для переводчика, были переведены правильно. Вопреки тому, что старославянская версия близка к оригиналу, она является сознательной

переработкой греческого текста, а не механической транспозицией. По этой причине, отношение старославянского синтаксиса к греческому представляет собой сложный вопрос, нуждающийся в дальнейшем исследовании. Анализ лексики поддерживает аргументацию о высоком качестве перевода. Присутствие в тексте перифразов и синтаксических модификацией свидетельствует о том, что переводчик интерпретирует текст правильно. Верный перевод философской и богословской лексики доказывает, что переводчик глубоко знал не только греческий язык, но и платоновскую и святоотеческую философию. Благодаря изучению лексики можно сделать вывод, что наши знания о староболгарском лексическом фоне нуждаются в дальнейшей научной разработке.

## Introduzione

Il presente elaborato studia le tecniche di traduzione della più antica versione paleoslava dell'*Or.* 38. "Per la Teofania"<sup>1</sup> di Gregorio di Nazianzo (ca. 329-390), con lo scopo di verificare la validità del giudizio espresso a suo tempo da Budilovič (cf. BUDILOVIČ 1871) sulla sua presunta scarsa qualità. Tramite un'analisi delle tecniche di traduzione, che si concentra in particolar modo sugli aspetti sintattici e lessicali, si forniscono argomentazioni a sostegno della tesi che il giudizio sulla presunta scarsa qualità di questa versione e delle restanti traduzioni paleoslave delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo sia da rivedere. Il rischio di sottovalutare il valore di queste traduzioni è di rinunciare a delle fonti preziose per lo studio della lingua e della cultura paleoslava. Si rischia altresì di sottostimare la vivacità dell'ambiente culturale a cui fanno riferimento, ovvero il Primo impero bulgaro, e in particolar modo la scuola letteraria di Preslav, nel periodo che intercorre tra la fine dell'IX secolo e l'inizio del X. Lo studio di queste traduzioni permette di ricostruire il livello di conoscenza della lingua greca e della letteratura patristica, che, contrariamente al pensiero che si diffuse in seguito al giudizio di Budilovič, era di livello alto. Nella civiltà letteraria paleoslava l'attività di traduzione ebbe un ruolo centrale, in quanto portò all'acquisizione e alla rielaborazione di nuovi modelli culturali. Tradurre dal greco fu per gli intellettuali paleoslavi una vera e propria sfida - si trattava di testi complessi sia nella forma che nel contenuto - e al tempo stesso costituì un'occasione per la lingua paleoslava di sperimentare nuove soluzioni traduttive, arricchire il proprio bagaglio lessicale e le proprie possibilità sintattiche.

Per rivalutare il giudizio è fondamentale innanzitutto interrogarsi su quali siano i criteri da adottare, analizzare gli aspetti poco convincenti dei giudizi precedentemente espressi da Budilovič e da Thomson (cf. THOMSON 1983) e cercare una strada più promettente. Un valido approccio è suggerito dagli studi di Keipert (cf. KEIPERT 1988) e Bruni (cf. BRUNI 2004). Keipert invita a valutare la qualità della traduzione non sulla base del concetto generico di comprensibilità che avevano proposto Budilovič e Thomson ma analizzando aspetti concreti del testo valutandone la correttezza (lo studioso si concentra su una struttura sintattica greca particolarmente complessa: gli aggettivi in *-τιχος*). Bruni invita a uno studio del testo in chiave comparativistica che tenga conto di tutti gli aspetti concreti della tradizione manoscritta, sia di quella slava che di quella greca. Il presente elaborato, nella direzione tracciata da Keipert e Bruni, analizza la traduzione paleoslava<sup>2</sup> nelle sue caratteristiche sintattiche e lessicali, considerando la potenziale difficoltà per il traduttore, valutando l'appropriatezza della resa, definendo le tecniche di traduzione e la loro diffusione in altre traduzioni paleoslave. Vengono sempre considerati anche gli aspetti concreti della tradizione, tenendo conto di possibili errori di trascrizione e varianti testuali. Per ciascuno dei dati presentati si indicano in nota le varianti testuali, le citazioni bibliche a cui fa riferimento Gregorio, come segnalato nelle edizioni di Bruni e Moreschini e se ci sono occorrenze significative della stessa tecnica di traduzione per lo stesso traduttore greco in altre traduzioni paleoslave. Vengono segnalati i casi in cui il lemma non è attestato in nessun'altra fonte paleoslava come traduttore del corrispettivo in greco e i casi in cui la coppia di traduttori è attestata in un numero estremamente limitato di fonti paleoslave, indicando le fonti riportate da ciascun dizionario e, se segnalato, il foglio del manoscritto. La forma base è tratta da SJS, salvo diversa indicazione. Nei casi in cui il termine ricorre nell'Orazione con una veste ortografica non canonica, è indicata tra parentesi la forma base ricostruita secondo l'ortografia dell'occorrenza nel testo.

Tale approccio permette di riconsiderare le opinioni formulate in passato e di dimostrare come l'anonimo traduttore paleoslavo possedesse solide competenze che gli consentirono di produrre un testo degno di apprezzamento per le valide soluzioni grammaticali e stilistiche da lui adottate.

---

<sup>1</sup> Εἰς τὰ Θεοφάνια, PG 36, 312A-332B; Oratio XXXVIII in Nativitatem vel in Theophania, CPG 3010.38.

<sup>2</sup> Sulla base delle edizioni critiche di Bruni (cf. BRUNI 2010: 270-285) e Moreschini (cf. MORESCHINI 1990: 104-149).

Il primo capitolo è dedicato alla tradizione manoscritta delle versioni slave antiche delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo e al problema delle edizioni critiche. Nel secondo capitolo si affronta lo studio delle tecniche e della qualità della traduzione dal punto di vista sintattico, discutendo la questione dei criteri di giudizio e analizzando alcune strutture sintattiche che mostrano una stretta dipendenza dal greco e alcuni casi di variazione rispetto al testo originale. Nel terzo capitolo vengono discussi alcuni aspetti lessicali del testo che dimostrano la competenza del traduttore: la presenza di variazioni rispetto all'originale e una buona resa del lessico filosofico e teologico, che rappresenta una potenziale difficoltà di traduzione. Nel quarto capitolo si discute la questione del giudizio sull'appropriatezza della resa lessicale, affrontando gli aspetti problematici della definizione dell'inventario lessicale paleoslavo e le ragioni per cui l'*Or.* 38 rappresenta una fonte documentaria preziosa ai fini di un suo ampliamento.



## Capitolo 1

### **Le collezioni slave antiche delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo: tradizione manoscritta ed edizioni**

Nel presente capitolo sono presentate la tradizione manoscritta delle versioni slave antiche delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo (ca. 329-390), le collezioni omiletiche in cui esse sono incluse, i testimoni manoscritti slavi orientali e slavi meridionali giunti fino ai nostri giorni e gli studi più importanti che sono stati ad essi dedicati. Viene anche discussa una questione che appare controversa e ha sollevato accesi dibattiti: si tratta della datazione, della localizzazione e della paternità di queste traduzioni. Viene trattato inoltre il problema delle edizioni critiche e della necessità di affrontare lo studio di questi testi con premesse metodologiche adeguate. Infine, vengono presentate le caratteristiche essenziali dell'*Or.* 38, al cui studio è dedicato il presente elaborato.

#### 1. Le collezioni slave delle Orazioni

Delle 44 *Orazioni* di Gregorio di Nazianzo ne furono tradotte in lingua slava ecclesiastica antica 21. La loro diffusione è principalmente legata alla storia di due collezioni: una da 16 omelie, detta comunemente “collezione liturgica”, contenuta in più di 150 codici cirillici slavi orientali e slavi meridionali dei secoli XIV-XVIII, e un'altra da 13, trasmessa da un solo testimone cirillico slavo orientale, la cui struttura non ha analoghi né nella tradizione greca, né in quelle orientali<sup>3</sup>.

##### 1.1. La collezione delle 13 orazioni

Di questo tipo di collezione possediamo un unico testimone. Si tratta di un codice slavo orientale, conservato alla Biblioteca nazionale russa di San Pietroburgo con la segnatura Q.п.I.16 (abbreviato convenzionalmente con la sigla P). Il primo studio specialistico che propone una datazione del monumento (al sec. XI) è quello di Vostokov (cf. VOSTOKOV 1825). Un altro studio importante, che esercita una forte influenza nel dibattito scientifico successivo, è quello di Budilovič (cf. BUDILOVIČ 1871), che si concentra principalmente su aspetti linguistici e non critico-testuali. Lo studioso formula, inoltre, un giudizio negativo sulla qualità del testo tradotto che a lungo peserà sugli studi successivi fino alla riconsiderazione da parte di Keipert (cf. KEIPERT 1988: 81), che, analizzando problemi concreti della traduzione, invita a rivalutare la qualità del monumento e le sue potenzialità come oggetto di ricerca.

Il codice P ha due peculiarità: in primo luogo, è il più antico tra tutti i manoscritti contenenti le traduzioni slave delle orazioni di Gregorio; in secondo luogo, la selezione di omelie e la loro sequenza all'interno del codice (caratteristica a cui ci si riferisce con il termine di derivazione greca *akoluthia*) non ha analoghi nelle altre tradizioni (né in quella originale greca, né in quella latina, né in quelle orientali) e apparentemente non ha una spiegazione logica.

Una possibile spiegazione è stata avanzata da Bruni (cf. BRUNI 2004: 64) che, sulla base di un'analisi paleografica e codicologica sia del codice P che dei manoscritti greci contenenti la collezione completa parziale delle omelie di Gregorio, propone che proprio questi ultimi siano da considerarsi i prototipi di questa raccolta di 13 omelie. Successivamente Moldovan (cf.

---

<sup>3</sup> Esistono traduzioni antiche delle orazioni di Gregorio anche in lingua latina, siriana, araba, armena, georgiana, copta.

MOLDOVAN 2013: 14) offre un'altra possibile interpretazione, secondo la quale il codice sarebbe da collocare all'interno della collezione liturgica, ipotizzando che sia un testimone difettivo di una versione della collezione arricchita con alcuni discorsi che non erano destinati all'uso liturgico. Propone come modello di P un tipo di collezione greca, rappresentata da 94 manoscritti, in cui alle orazioni liturgiche segue un gruppo di orazioni non liturgiche. Le argomentazioni presentate a sostegno della proposta riguardano l'ordine delle omelie e l'ornamento del codice. Moldovan nota che i cinque discorsi non liturgici sono inseriti in un blocco unico in posizione centrale rispetto ad altri due blocchi di orazioni liturgiche, come se il blocco centrale fosse un inserto all'interno di una serie compatta. Per sua stessa ammissione a questo schema manca comunque la metà della collezione liturgica, una discrepanza per cui viene offerta una spiegazione partendo da una lacuna del codice. Dell'*Or.* 28 si legge infatti solo la parte iniziale e l'analisi codicologica dimostra che non si tratta di un danno del codice stesso ma la porzione di testo doveva essere già assente nell'antigrafo di P. Nell'ipotesi proposta dallo studioso in questo spazio tra l'*Or.* 28 e l'*Or.* 16 dovevano esserci le 8 liturgiche mancanti. Moldovan analizza poi i motivi ornamentali del testo e ipotizza che il copista di P si sia ispirato all'ornamento dell'antigrafo e che questo fosse eterogeneo e realizzato sulla base di modelli diversi. Suggerisce poi che ci siano degli elementi in comune all'interno dei due gruppi di orazioni, liturgiche e non liturgiche, ipotizzando quindi che le liturgiche derivino da una raccolta omogenea già formata.

Confrontando le due proposte di Bruni e Moldovan è difficile affermare che gli elementi in comune tra la struttura di P e la struttura dei 94 codici "misti" siano nettamente superiori a quelli che P condivide con i manoscritti della collezione completa di tipo parziale. Le variazioni ornamentali non costituiscono una netta divergenza e l'ipotesi che in realtà facessero parte della raccolta anche le restanti orazioni liturgiche si regge su una congettura. Allo stato attuale della ricerca la proposta che invece discenda dalla collezione completa può contare un numero maggiore di evidenze concrete.

Nella monografia di Bruni la proposta che P discenda dai manoscritti greci della collezione completa è corredata di dati codicologici e paleografici derivanti da uno studio sistematico dei codici in questione, da cui emergono una serie di analogie, riscontrabili analizzando il monumento sia sulla base di criteri esterni al testo (uso del segno marginale *heliakon*, scoli, prefazioni, titoli) sia interni al testo (classi di varianti greche, tecniche di traduzione) (cf. BRUNI 2004: 39-86). Proprio nell'*Or.* 38 si riscontra una di queste analogie: l'uso dell'*heliakon*. Si tratta di un segno marginale con la funzione di accompagnare il lettore nella comprensione del testo segnalando i punti salienti a livello teologico. L'uso di questo ed altri segni marginali con funzioni simili risale alla filologia alessandrina. I codici greci contenenti le omelie di Gregorio hanno come particolarità a livello paleografico l'uso sistematico di questi segni. Nelle traduzioni orientali compaiono solo in manoscritti georgiani con le stesse modalità d'uso che si riscontrano nei codici greci, con la differenza che la linea del disegno slavo e georgiano ha tratti meno geometrici e più simili alla forma di un pesce. Nella tradizione slava lo troviamo nel codice P ma anche in alcuni manoscritti della collezione liturgica. Nell'*Or.* 38 nel codice P il segno compare in due passi, riferiti entrambi all'eternità di Dio, al suo essere in un eterno presente contrapposto al concetto di tempo, un'opposizione di origine platonica che fa parte delle nozioni teologiche frequentemente inserite nelle orazioni da Gregorio. Si riscontra un uso analogo di questo segno nel manoscritto *Vat. gr. 2061*, databile al X sec. e contenente il primo tomo della collezione completa (cf. BRUNI 2004: 47-53).

1)

Codice P, foglio 148

ОВО СЪИ И ПРИСНО СЪИ ОТЪ ПРИСНО СЪИЩААГО

Codice *Vat. gr. 2061*, foglio 73

τὸ μὲν ὄν καὶ ἀεὶ ὄν ἐκ τοῦ ἀεὶ ὄντος

2)

Codice P, foglio 151

БѢ БЪ ОУБО ПРИСНО И КЕСТЬ И БЖДЕТЬ

Codice Vat. gr. 2061, foglio 74

Θεὸς ἦν μὲν ἀεὶ καὶ ἔστι καὶ ἔσται

## 1.2. La collezione delle 16 orazioni

La collezione liturgica slava trova corrispondenza con la collezione liturgica greca. Tramite una revisione della datazione dei codici greci (cf. BRUNI 2004: 93) si è stabilito che l'origine di questa collezione è da collocare nel IX sec. e non nel X, secondo l'opinione più diffusa nella letteratura scientifica. La provenienza è da fissare a Costantinopoli, che costituisce non solo il luogo d'origine ma anche il centro di diffusione principale. Questo tipo di collezione presenta due principali tipi di *akoluthia*, cioè di sequenza delle omelie nella collezione: una natalizia e una pasquale, in base alla disposizione nell'anno liturgico dei testi da leggere. Dallo studio dei codici greci è emerso anche che non ci sono dati per stabilire che una delle due sequenze sia più antica dell'altra.

La traduzione slava delle omelie della collezione liturgica ha una ricca tradizione (cf. BRUNI 2021: 12-24). Si contano 151 codici (databili dal XIV al XVIII sec.) di provenienza slava orientale, slava meridionale e moldava. La maggior parte di essi è conservata nella Federazione Russa, ma si trovano diversi esemplari anche in Serbia, Bulgaria, Romania, Lituania, Ucraina e nei monasteri dell'Athos. Nei codici la collezione di orazioni si presenta in diverse tipologie, differenti per l'*akoluthia* e per la presenza o meno di testi aggiunti. In diversi codici le orazioni sono accompagnate dai commentari e dalle prefazioni di Niceta d'Eraclea. Vissuto tra XI e XII sec., ha ricoperto la carica di metropolita di Eraclea ed è autore di commentari e trattati di grammatica. La traduzione paleoslava dei suoi commentari e prefazioni presenta varie questioni non del tutto risolte, tra cui la provenienza (orientale o meridionale) e la datazione (cf. BRUNI 2013: 41-42, 2021: 13.). Essi sono presenti nei codici slavi in due traduzioni ed è da ritenere verosimile che la più antica, attestata solo in codici orientali, sia stata svolta entro la fine del XII secolo e, nello specifico, entro la prima metà, con uno scarto temporale non molto ampio rispetto alla loro composizione. La più recente, diffusa sia in codici orientali che meridionali, è di provenienza slavomeridionale ed è da datare non oltre il XIV sec. Una parte dei codici contiene anche una biografia di Gregorio (risalente al VI-VII sec.) tradotta dal greco in epoca bulgara antica e altri testi che non si riscontrano nei codici greci.

Il testo slavo delle omelie si presenta in due redazioni, come è stato notato diverse volte in letteratura. Bruni (cf. BRUNI 2004: 126) propone le denominazioni *Slav.1*, per la redazione più antica, e *Slav.2*, per la più recente.

Oltre a queste due collezioni le orazioni hanno circolato anche in altre raccolte (cf. Bruni 2010: 118, 2021: 14.) Sono incluse nel *Toržestvennik* della collezione di Egorov (РГБ ф. 98 n° 257, XV sec.), nei *Grandi Menei del Metropolita Macario* (ГИМ, СИН. n°990, XVI sec., ГИМ СИН. n°178, XVI sec.) e alcuni frammenti dell'*Or.* 40 si trovano nell'*Izbornik di Syjatoslav* del 1073 (ГИМ, СИН. n°1043). Si possono leggere l'*Or.* 1 e l'*Or.* 44 (con scoli diversi da quelli di Niceta) anche in un monumento serbo che ha un valore significato ai fini dello studio critico del testo, l'*Omeliario di Mihanović*. Esso risale al sec. XIII-XIV ed è conservato presso l'Archivio dell'Accademia croata delle Scienze e delle Arti di Zagabria (HAZU III.c.19). Rispetto ai manoscritti orientali presenta

varianti significative, che rendono necessaria la sua inclusione nella preparazione di un'edizione critica, ma anche lezioni in comune con essi, che testimoniano un'origine unica, risalente a una fase piuttosto antica della tradizione (cf. BRUNI 2019: 42-43).

## 2. Il problema dell'origine delle traduzioni

### 2.1. L'origine della collezione delle 13 orazioni

Per quanto riguarda la collezione delle 13 omelie contenuta in P, l'opinione prevalente è che la traduzione sia stata eseguita in area bulgara orientale tra la fine del IX sec. e i primi decenni del X sec.<sup>4</sup>, molto verosimilmente in alfabeto glagolitico. Thomson (cf. THOMSON 1983: 121) propone una datazione posteriore, tra la fine del X sec. e l'inizio del XI sec., senza tuttavia presentare argomentazioni convincenti. Un'altra proposta divergente sull'origine del testo riguarda la provenienza geografica, che sarebbe da collocare non presso la scuola orientale di Preslav, bensì presso la scuola occidentale di Ocrida, in virtù di una nutrita presenza di arcaismi (cf. KUL'BAKIN 1940: 33-34).

Sono state avanzate anche proposte sull'autore della traduzione. Thomson (cf. THOMSON 1983: 119) riporta, confutandola, una proposta di Vostokov (cf. VOSTOKOV 1842: 472) che vorrebbe attribuire la traduzione delle omelie di Gregorio di Nazianzo allo stesso autore della traduzione del *Commentario ai Salmi* di Teodoro di Cirro. Un'altra proposta abbastanza diffusa nella letteratura scientifica considera la presenza di arcaismi come un'indicazione che la traduzione delle orazioni sia da attribuire ad allievi di Metodio.<sup>5</sup>

In un articolo del 2021 Slavova avanza la proposta che perlomeno la traduzione dell'*Or. 38* e dell'*Or.40* siano da attribuire a Costantino di Preslav. Confrontando il *Vangelo didattico* di Costantino<sup>6</sup> e la sua traduzione dei *Discorsi contro gli Ariani* di Atanasio di Alessandria<sup>7</sup> con 7 omelie del codice P<sup>8</sup>, la studiosa bulgara nota una serie di analogie.

In primo luogo, viene citato l'uso della forma arcaica rara *въггѣ* al posto dell'infinito *въгнѣ*, attestata sia nell'*Or.38*<sup>9</sup> sia nel *Vangelo didattico*<sup>10</sup> (cf. SLAVOVA 2021: 130-131). La forma arcaica *въггѣ*, di indubbio interesse come fenomeno linguistico, è attestata anche in Ust-Kormč. e non costituisce, quindi, una caratteristica esclusiva dei due testi qui confrontati. Si tratta di una forma scarsamente attestata, che Miklošič (cf. MIKLOŠIČ 1876: 72) include nella sua grammatica classificandola come forma arcaica dell'infinito di *въгнѣ*, da considerare un arcaismo e da ricondurre alla pratica scrittoria cirillo-metodiana (cf. SLAVOVA 2006b: 9). Secondo l'opinione di Moldovan le traduzioni in cui compare sono da collocare nella fase della storia letteraria paleoslava più antica (cf. MOLDOVAN 2021: 209). Slavova (cf. SLAVOVA 2006b: 9) solleva la questione della funzione sintattica da attribuire a *въггѣ*: il suo uso coincide totalmente con le funzioni dell'infinito canonico *въгнѣ*? Secondo la sua proposta l'uso di questa forma arcaica sarebbe limitato alle subordinate oggettive rette da *verba sentiendi* e *verba declarandi* in cui il soggetto è differente da quello della reggente, escludendo quindi

<sup>4</sup> Tra i sostenitori di quest'ipotesi sono da menzionare Bruni (cf. BRUNI 2004), Vostokov (cf. VOSTOKOV 1825), Budilovič (cf. BUDILOVIČ 1871, 1875), Grassellini (cf. GRASSELLINI 1992), Keipert (cf. KEIPERT 1988), Dolgušina (cf. DOLGUŠINA:2009).

<sup>5</sup> Tra i sostenitori di quest'ipotesi figurano Golubinskij (cf. GOLUBINSKIJ 1880) Spasova (cf. SPASOVA: 2005), Kul'bakin (cf. KUL'BAKIN 1940), Dolgušina (cf. DOLGUŠINA 2004).

<sup>6</sup> Slavova fa riferimento all'edizione di Tichova 2012.

<sup>7</sup> Slavova fa riferimento alle edizioni di Vaillant (cf. VAILLANT 1954), Penkova (cf. PENKOVA 2015), Laleva (CF. LALEVA 1990).

<sup>8</sup> Si tratta delle Orazioni n° 1-2-16-38-39-40-43.

<sup>9</sup> Attestata in 3 casi: al par.VII, r.21 e al par.XV, r.4, r.6 (dall'edizione di Bruni 2010).

<sup>10</sup> Attestato in 6 casi: ГИМ, СИН. n°262 (43c, 1556, 1556, 43d, 61c, 165a).

l'uso di questa forma in contesti dove l'infinito ha un significato finale. Nell'*Or.38* si legge un esempio che farebbe pensare diversamente:

### Esempio n°1

ἄν τις οἴηται τῷ ἀπλῆς εἶναι φύσεως ἢ ὅλον ἄληπτον εἶναι ἢ τελέως ληπτόν (Par.VII, rr.24-25)

*“anche se qualcuno pensasse che in virtù della sua natura semplice sia o del tutto incomprensibile o del tutto comprensibile”*

аще кѣто мьнить прѣста бѣзитоу естѣства: ли свое кѣго непостижема сѣца: ли отънѣдъ постижема (Par.VII, rr.20-22)

бѣтоу Р : бѣти N

post. мьнить add. еже N<sup>11</sup>

ли свое кѣго...постижема Р : или всако неприетна бѣти или сѣвршениѣ приетна in cas. N

In questo caso il verbo οἶομαι è contenuto all'interno di una subordinata ipotetica e regge i due infiniti coordinati εἶναι (ἢ ὅλον ἄληπτον εἶναι ἢ τελέως ληπτόν), riferiti a Dio, che occupa la funzione di soggetto sottinteso nella maggior parte del paragrafo, interamente dedicato alle sue possibili definizioni. Un ulteriore infinito, con valore sostantivato, è inserito nel periodo con la funzione di complemento di causa (τῷ ἀπλῆς εἶναι φύσεως) ed è proprio quest'ultimo ad essere tradotto in P con бѣтоу. Dei due infiniti retti dal verbo che esprime il pensiero (мьнити) viene tradotto solo il primo, in P con il participio сѣца, in N con бѣти.

In secondo luogo, è riportato il caso di un frammento di testo dell'*Or. 40* molto simile a un passo del *Vangelo didattico*<sup>12</sup>. In entrambi i testi si tratta di una citazione biblica, come riporta la stessa studiosa (il richiamo è alla parabola del banchetto di nozze, Luca 14:16-24). Pensare a un collegamento testuale diretto, ovvero che un'opera si ispiri all'altra o siano state scritte dalla stessa persona, diventa difficile. In particolar modo, Slavova insiste sulla traduzione del termine greco νεόνυμφος “appena sposato”, che non è attestato in nessun altro monumento paleoslavo. Per un commento più approfondito del vocabolo in questione si rimanda al terzo capitolo, in cui viene approfondita la questione della rarità di un lemma e delle deduzioni che si possono fare a partire da questo tipo di dati.

In terzo luogo, vengono menzionati diversi termini rari attestati sia nelle *Orazioni* che nelle opere di Costantino, ad esempio, sia nell'*Or. 38* che nel *Vangelo didattico* sono presenti i vocaboli пирѣникъ<sup>13</sup> e прѣвѣци<sup>14</sup> (cf. SLAVOVA 2021: 131-134). Anche questa argomentazione non è priva di aspetti problematici, di cui si discute nel terzo capitolo.

Infine, viene segnalata la presenza di moravismi fonetici in comune: le forme del pronome тѣзъ<sup>15</sup> e тѣзица (al posto di тѣждъ e тѣждица) e il sostantivo братръ insieme ad alcuni suoi derivati (cf. SLAVOVA 2021: 134). La questione della presenza di arcaismi nelle *Orazioni* ha ispirato diverse

<sup>11</sup> In N бѣтоу è sistematicamente sostituito con бѣти.

<sup>12</sup> ГИМ, Син. 262 (88b) – РНБ Q.п.I.16 (146δ).

<sup>13</sup> Attestato nell'*Orazione 38* (par.VI r.9, r.14) e nel *Vangelo didattico* (ГИМ, Син. n° 262 f. 57c)

<sup>14</sup> Attestato nell'*Orazione 38* (par.IX r.4, r.11, par.XII r.23) e nel *Vangelo didattico* (ГИМ, Син. n°262 f. 113ab).

<sup>15</sup> РНБ Q.п.I.16 (149γ) - ГИМ, Син. n°262 (13b).

proposte riguardo a una composizione eterogenea<sup>16</sup> del codice P. Una delle argomentazioni presentate a sostegno della tesi che le traduzioni presenti in P non siano state composte tutte nello stesso momento è costituita dalla presenza di due frammenti<sup>17</sup> che l'Or. 38 condivide con l'Or. 45 (*Per la Pasqua*)<sup>18</sup>. Slavova (cf. SLAVOVA 2006a: 13-14) e Petrova (cf. PETROVA 1991: 74) sostengono che l'Or. 38 e l'Or. 45 siano frutto di due traduzioni indipendenti, una delle quali più antica rispetto all'altra (quella dedicata al Natale). In entrambe le proposte l'argomentazione è fondata principalmente sulla presenza di arcaismi morfosintattici e di lemmi da considerare più antichi rispetto ad altri. Le conclusioni che si possono trarre a partire dalla presenza di arcaismi non si possono considerare pienamente affidabili, in quanto sono legate a una serie di aspetti problematici che non permettono di asserire con certezza che si tratti effettivamente di relitti arcaici. Il problema principale è costituito da un fatto scontato ma dotato di forti implicazioni pratiche e cioè che tutto ciò che si legge in un manoscritto, in questo caso il codice P, non corrisponde alla prima versione dell'opera ma costituisce una stratificazione di diverse versioni del testo con modifiche, intenzionali e non, che si tramandano di copia in copia. Poiché il codice P è una copia orientale che contiene un testo anticobulgaro, si potrà osservare nella lingua la presenza di almeno tre strati diversi, che potremmo definire cirillo-metodiano, anticobulgaro, slavo-orientale. Tracciare i confini tra i vari strati è meno intuitivo di quello che appare a una prima analisi, poiché non è escluso che alcuni elementi considerabili come arcaismi siano in realtà il frutto di tendenze arcaizzanti o dell'influenza di un modello linguistico più antico.

## 2.2. L'origine della collezione delle 16 orazioni

La collezione liturgica ha un'origine anticobulgara e va collocata tra la fine del IX e l'inizio del X sec. (cf. BRUNI 2021: 13). In precedenza, era stato suggerito da Thomson (cf. THOMSON 1983: 121) un arco di tempo compreso tra il X e l'XI sec., ma la proposta presenta dei problemi da un punto di vista metodologico, in quanto lo studioso adduce come argomentazione la bassa qualità della traduzione, motivo per cui il testo della collezione liturgica sarebbe da datare allo stesso periodo del testo del codice P, senza ulteriori evidenze. Per quanto riguarda i rapporti tra *Slav.1* e il testo del codice P, limitatamente alle omelie comuni alle due collezioni<sup>19</sup>, si tratta, nella maggior parte delle orazioni, della stessa traduzione o di un testo presentante un grado variabile di revisione; solo in due casi (l'Or. 38 e l'Or. 16) la traduzione si può considerare riformulata ex novo (cf. BRUNI 2010: 118).

La seconda redazione (*Slav.2*) risale al XIV secolo. Sulla provenienza geografica ci sono due teorie: una che reclama un'origine serba, l'altra un'origine bulgara. L'ipotesi serba è sostenuta da Thomson (cf. THOMSON 1983: 122) e Grassellini (cf. GRASSELLINI 1992: 190), che portano come argomentazione la presenza di serbismi nei codici russi. L'altra ipotesi, sostenuta da Bruni (cf. BRUNI 2004: 128-130, 2021: 13) vedrebbe la seconda redazione inserita nell'ambito della letteratura mediobulgara del periodo esicasta. Secondo questa proposta la nuova redazione sarebbe stata realizzata presso il monastero atonita della Laura di Sant'Atanasio. Le argomentazioni presentate sono le seguenti: viene menzionata la presenza di un gruppo omogeneo di codici moldavi dei secoli XV-XVII con tracce dell'ortografia tarnovense e viene riportato il contenuto del colofone di un manoscritto che reca un ottoeco sinaitico (la cui datazione è controversa, la si può collocare al XIV sec. o al confine tra il XV e il XVI). Viene riportato all'interno di questo colofone che lo starec Ioann

---

<sup>16</sup> Il problema dell'eterogeneità della raccolta è stato discusso da Kul'bakin (cf. KUL'BAKIN 1940), Moldovan (cf. MOLDOVAN 2013, 2016), Petrova (cf. PETROVA 1991), Koceva (cf. KOCEVA 1980), Dolgušina (cf. DOLGUŠINA 2015).

<sup>17</sup> Si tratta di due frammenti: dai fogli 151a-157b (327b-3356) e 157b-159r (352a-353b).

<sup>18</sup> Uno studio comparato del testo dei due frammenti è offerto da Dolgušina (cf. DOLGUŠINA 2002), da Petrova (cf. PETROVA 1991) e da Slavova (cf. SLAVOVA 2006a).

<sup>19</sup> Si tratta delle Orazioni n° 1, 16, 38, 39, 40, 41, 43, 44.

del monastero atonita della Grande Laura di S. Atanasio avrebbe tradotto in bulgaro alcune opere dal greco, tra cui quelle del “Teologo”, un appellativo comunemente riferito a Gregorio di Nazianzo.

### 3. Edizioni di riferimento

La prima edizione parziale del codice P è quella di Sreznevskij (cf. SREZNEVSKIJ 1853-1855) che contiene l’*Or.* 28 e l’*Or.* 16. La prima edizione diplomatica integrale del monumento fu realizzata da Budilovič (cf. BUDILOVIČ 1875). La prima edizione critica della versione paleoslava delle Orazioni, realizzata secondo i criteri e i metodi della filologia contemporanea, è stata prodotta da Bruni (BRUNI 2010: 116-285). Essa riguarda le *Orazioni* n° 38-39-40-43, nella traduzione più antica *Slav. I.* Più di recente lo studioso ha anche pubblicato le edizioni dell’*Or.* 44 (cf. BRUNI 2020a) e dell’*Or.* 16 (cf. BRUNI 2020b), anch’esse nella traduzione *Slav. I.*

#### 3.1. L’approccio metodologico e i criteri che caratterizzano un’edizione critica

L’edizione di Bruni (cf. BRUNI 2010: 116) si pone come obiettivo quello di superare l’edizione di Budilovič, che già da Keipert (cf. KEIPERT 1988: 65-66) era stata definita obsoleta a causa della mancanza di un approccio filologico, di uno sguardo critico sottostante senza il quale l’edizione diventa un lavoro meccanico di trascrizione.

Ma cosa implica la definizione di approccio scientifico in senso strettamente filologico, applicato allo studio di un testo medievale? Un’edizione basata su un approccio scientifico, secondo i principi della critica testuale, si pone come obiettivo quello di restituire un testo più vicino possibile all’originale. I principi metodologici alla base di questa disciplina sono evidenti in tre aspetti: la scelta delle fonti, l’uso delle fonti e la trasparenza delle scelte del filologo.

In primo luogo, per quanto riguarda la scelta delle fonti, è fondamentale per la ricostruzione del testo reperire più testimoni possibili e selezionarli, ripercorrendo così l’intera tradizione. L’edizione di Budilovič si limita a usare come fonte il codice P, mentre nell’edizione di Bruni quest’ultimo costituisce solo la base di riferimento e vengono esaminati anche i restanti manoscritti.

In secondo luogo, per quanto riguarda l’uso delle fonti, è essenziale adottare un approccio critico, per far sì che l’edizione non risulti una semplice trascrizione. Uno dei lavori di riferimento più importanti per la filologia è *La critica del testo* di Paul Maas (cf. MAAS 1960), ora disponibile in una nuova traduzione italiana redatta da Ziffer (cf. ZIFFER 2017). Nella sua introduzione viene messo in risalto tra i pregi dell’opera il valore di primo piano che viene dato alla dimensione storica del lavoro svolto dal filologo e alla responsabilità a cui egli non può sottrarsi nel giudizio dei problemi testuali, formulato a partire dal confronto dei dati di cui si dispone, esaminando le varianti testuali e il rapporto tra i testimoni della tradizione (cf. ZIFFER 2017: XVI-XVII). Una delle difficoltà principali di questo tipo di studio è il fatto che non esiste una strategia unica per tutti i problemi testuali e al filologo è richiesta quindi la capacità di valutare caso per caso. Per offrire una valutazione di questo tipo è necessario avere una visione di insieme che tenga conto di diversi aspetti legati all’opera che si sta studiando, sia interni che esterni al testo, motivo per cui la filologia si avvale del supporto di diverse discipline (ad esempio la linguistica, la paleografia, la codicologia ecc.). La mancanza di un approccio di questo tipo nell’edizione di Budilovič è evidente, per fare un esempio, nel trattamento riservato ai passi oscuri del testo, che spesso vengono classificati come errori senza un tentativo di emendazione. In altri casi vengono proposte delle possibili emendazioni con un punto interrogativo e senza un’argomentazione, presentandosi come una sorta di appunto incompiuto, più che come una congettura vera e propria. Così avviene nel seguente esempio:

## Esempio n°2

ἄν τις οἴηται τῷ ἀπλῆς εἶναι φύσεως ἢ ὅλον ἄληπτον εἶναι ἢ τελέως ληπτόν (Par.VII, rr.24-25)

“e se qualcuno pensasse che per la sua natura semplice sia del tutto incomprensibile o del tutto comprensibile”

АЦЕ КЪТО МЪНИТЬ ПРОСТА БЪИГОУ ЕСТЬСТВА: ЛИ СВОЕ КЕГО НЕПОСТИЖЕМА СЪЦЦА: ЛИ ОТЪНЖДЪ ПОСТИЖЕМА (Par.VII, rr.20-22)

ЛИ СВОЕ КЕГО НЕПОСТИЖЕМА СЪЦЦА ЛИ ОТЪНЖДЪ ПОСТИЖЕМА P : ИЛИ ВСАКО НЕПРИЕТНА БЪИТИ ИЛИ СЪВРЪШЕНИИЪ ПРИЕТНА N (in ras.)

In questo passo la lezione di P non è coerente con l'originale greco per la traduzione di ὅλος (ὅλον, acc. s. n. in funzione avverbiale) con свои (свое, acc. s. n.). Budilovič coglie l'incongruenza e propone di emendare con всако (cf. BUDILOVIČ 1875: 113). Accogliere l'emendazione presenta però un problema: è vero che va pensato un termine che renda il significato di ὅλος ed è vero anche che всако soddisfa questo requisito e la presenza di свои si spiegherebbe con un'inversione delle consonanti, una distorsione piuttosto frequente, ma è anche vero che non si tratta dell'unica possibile traduzione. In N si legge una lezione con всакоъ (всако, acc. s. n.), che corrisponde al significato originale ma, trattandosi di una variante riscritta in rasura, anche in questo caso non è prudente accoglierla, in quanto potrebbe costituire un caso di contaminazione con la seconda traduzione *Slav.1* o con *Slav.2*.

In terzo luogo, la trasparenza delle scelte del filologo è una condizione necessaria affinché lo studio del testo progredisca. Il filologo non può sottrarsi al compito di formulare un giudizio sulla correttezza del testo, ma al tempo stesso è da tenere a mente che si tratta comunque di un'ipotesi di testo sempre passibile di revisione. L'apparato critico di un'edizione è lo strumento più adeguato a garantire la trasparenza del lavoro dell'editore critico, in quanto permette di segnalare ogni intervento che viene eseguito sul testo.

È necessaria un'ulteriore considerazione sul fatto che i monumenti slavi qui analizzati contengono un testo tradotto dal greco. L'approccio da adottare quindi nei confronti di una traduzione deve considerare il testo d'arrivo non come un'unità indipendente ma sempre in rapporto con l'originale greco. Un confronto del testo paleoslavo con il testo greco è necessario e proficuo, ma perde la sua utilità se viene svolto con una vecchia edizione in cui manca uno studio testuale vero e proprio. È quello che succede nell'edizione di Budilovič, dove tutte le volte che viene proposto un confronto col testo greco si tratta della versione contenuta nella *Patrologia Graeca*. È necessario invece che anche il testo di partenza sia oggetto di un lavoro filologico accurato sulla tradizione e su eventuali problemi testuali, come può essere nel caso della tradizione greca la presenza di diverse classi di varianti (cf. BRUNI 2010: 127-129). Il meccanismo della traduzione implica inoltre diversi possibili problemi, per esempio nella resa del contenuto, nel sottotesto culturale, nel rapporto tipologico tra lingua di partenza e lingua d'arrivo ecc. Tutti questi fattori devono essere tenuti in conto senza dimenticare la prospettiva filologica che guarda alla tradizione del testo in tutti i suoi aspetti.



### 3.2. L'edizione critica dell'*Or.* 38

Sono riportati qui di seguito i criteri metodologici dell'edizione che è stata scelta come punto di riferimento per questo lavoro (cf. BRUNI 2010: 270-285). Alla base del testo critico viene posto il codice P. Dal momento che è stato riscontrato che ciascuna delle orazioni presenta problematiche testuali tipologicamente differenti, per ognuna di esse al codice P vengono affiancati uno o più manoscritti della collezione liturgica o di altre raccolte in cui sono incluse le orazioni. Nel caso dell'*Or.* 38 il testo di P è sempre confrontato con il testo *Slav.*1 di N.<sup>20</sup> Si tratta di un codice mediobulgaro del XIV sec., di cui conosciamo il nome del copista (Pārvoslav), e del committente, il logoteta dello zar Ivan Aleksandār. Contiene le orazioni nella redazione *Slav.*2, ad eccezione delle *Orazioni* 38 – 43 - 11 - 14 – 16, che leggiamo nella traduzione *Slav.*1 senza i commenti di Niceta d'Eraclea. Si notano numerosi segni di revisione del testo, con diverse correzioni effettuate negli spazi sopra le righe (cf. BRUNI 2021: 25).

Il testo critico viene offerto mantenendo l'ortografia, i segni sovrascritti e la punteggiatura del codice P. La scelta di preservare l'instabilità morfologica e ortografica permette di ricavare più informazioni circa la provenienza del testo e risulta utile in vista di studi futuri. L'apparato critico è organizzato secondo due livelli: uno dove si citano le variazioni interne alla tradizione slava (lezioni di N divergenti da P, emendazioni ecc.) e un altro che segnala le variazioni esterne alla tradizione slava (riferimenti biblici e rapporti con la tradizione greca e con quelle orientali).

### 4. L'*Or.* 38: titolo, contenuto e particolarità testuali

L'*Or.* 38 si presenta in P col titolo сѣгаго оѣа нашого григорина вѣивъша еѣпа: нанъзианьскааго: вѣословъца слово: о рождении хѣвъ, che riprende la forma più antica del titolo attribuito a Gregorio (вѣивъша еѣпа нанъзианьскааго), contenuta nei manoscritti greci della collezione completa, che costituisce un ulteriore elemento citato da Bruni come testimonianza del legame che sussiste tra questi codici e P (cf. BRUNI 2004: 62-63).

L'omelia fu pronunciata da Gregorio nel Natale del 380, poco tempo dopo la sua nomina a vescovo di Costantinopoli e, insieme all'*Or.* 39 (*Per l'Epifania*) e all'*Or.* 40 (*Per il Battesimo*), fa parte di un trio di orazioni pronunciate nello stesso periodo, la cui struttura con richiami interni fa pensare che siano state concepite secondo un progetto unico (cf. MORESCHINI 2006: 51).

L'esortazione a un comportamento virtuoso, ispirato ai valori cristiani, occupa i primi e gli ultimi paragrafi dell'orazione. Nella parte centrale si ha invece la trattazione, in una forma adattata ad un uditorio misto, del significato teologico della festività del Natale.

Per quanto riguarda la parte iniziale, i primi due paragrafi contengono un'esortazione a festeggiare la venuta di Cristo, mentre nel terzo viene spiegato il significato dei due nomi della festa (Natale, poiché Cristo nasce, e Teofania, poiché si rivela agli uomini). Il quarto costituisce un'esortazione al rinnovamento e specifica che l'uomo è chiamato a festeggiare sì, ma in una modalità che sia coerente col significato autentico della festa. Il quinto e il sesto paragrafo chiarificano cosa significhi festeggiare in maniera autenticamente cristiana, rifiutando i rituali pagani, che vengono descritti in modo dettagliato in un elenco di esortazioni a non ripetere gli stessi comportamenti. Viene accennato sia ai festeggiamenti pubblici sia ai rituali religiosi pagani (i riti misterici, i sacrifici). L'alternativa per il cristiano autentico è la sobrietà, uno stile di vita frugale, la ricerca del necessario e il rifiuto del superfluo, secondo l'ideale ascetico. Gregorio conclude il sesto paragrafo introducendo la breve trattazione teologica che occupa la parte centrale dell'opera (per un'analisi dei contenuti teologici e filosofici si rimanda al cap.3, par.2).

---

<sup>20</sup> N = Narodna Biblioteka Sv.Sv. Kiril i Metodij, Sofija, N° 674, fogli 86-97.

Nei parr. XVII-XVIII viene offerta una breve presentazione della natura di Dio e dei suoi attributi. Vengono spiegati l'eternità di Dio, il suo eterno presente contrapposto al passato e al futuro, divisioni del tempo che appartengono solo agli esseri mortali, il suo essere inconoscibile, se non in maniera indiretta tramite l'intelletto, e la semplicità della sua natura, cioè la sua essenza uniforme e non scomponibile. Nei parr. IX-XI viene affrontato il tema della creazione del mondo intelligibile, del mondo materiale e dell'uomo. La creazione viene presentata come espansione della Bontà divina, che non si accontenta di contemplare se stessa ma si propaga, generando altre forze e altre realtà. Un contrasto che ricorre spesso in questa parte è quello tra dimensione intelligibile, dominio della mente, e dimensione sensibile, vissuta attraverso la sensazione, un dualismo di derivazione platonica reinterpretato in senso cristiano. La creazione dell'uomo, in particolare, è l'unione delle due essenze e, in quanto tale, viene descritta tramite coppie di attributi contrapposti. Il par. XII narra l'episodio del peccato originale, quando l'uomo, collocato nel paradiso, nudo, senza sovrastrutture e dotato di libero arbitrio, trasgredisce alla regola di non toccare il frutto dell'albero della conoscenza, presentato da Gregorio come allegoria della contemplazione divina, una pratica che può essere affrontata solo con un'adeguata preparazione. I parr. XIII-XVI sono dedicati alla venuta di Cristo e al suo significato nella storia, che è da interpretare come il rimedio di Dio al lungo elenco di peccati di cui si era macchiata l'umanità, contro i quali non erano serviti i parecchi segni che erano stati dati all'umanità in precedenza. Cristo viene descritto come espressione del Logos stesso, che si abbassa alla debolezza della natura umana per la sua salvezza. Il racconto della missione di salvezza di Cristo è accompagnato da una strenua difesa del suo operato contro le molteplici accuse dei detrattori.

Gli ultimi due paragrafi tornano ad essere esortativi: l'uomo deve ripercorrere il cammino di Cristo per avvicinarsi a Dio e con lui risorgere. Viene presentato un lungo elenco delle tappe della vita di Cristo: il par. XVII espone tutti i simboli della natività, che devono essere onorati, mentre il par. XVIII ripercorre la sua missione fino alla Passione e alla Resurrezione. L'orazione si conclude con una preghiera rivolta a Dio affinché illumini l'uomo, per quanto consente il limite della sua natura carnale.

Una volta discussi gli aspetti della tradizione e i problemi testuali inerenti alla versione paleoslava delle Orazioni, si offre nei seguenti capitoli un'analisi degli aspetti sintattici e lessicali della traduzione più antica dell'*Or.* 38, a cui si aggiungono una serie di osservazioni sul problema della qualità della traduzione.

## Capitolo 2

### La traduzione paleoslava dell'*Or. 38*: gli aspetti sintattici

Nel presente capitolo è affrontato il problema dello studio delle tecniche e della qualità della traduzione paleoslava dell'*Or. 38* da un punto di vista sintattico. Nel primo paragrafo viene discussa la questione dei criteri di giudizio, nel secondo sono analizzati i tratti del testo paleoslavo che mostrano una stretta dipendenza dal greco. È indagata la natura di questo legame, cercando di capire se la traduzione sia da considerarsi come una meccanica trasposizione o un'assimilazione a livello più profondo dell'originale. Nel terzo paragrafo, infine, viene proposta un'analisi delle variazioni rispetto al testo originale, con l'obiettivo di stabilire in che misura il traduttore si discosti dal testo greco pur mantenendo la coerenza nel risultato ottenuto.

#### 1. Criteri di valutazione

##### 1.1. Le criticità del giudizio di Budilovič e Thomson e l'approccio proposto da Keipert

Nella sua monografia dedicata alla lingua della versione paleoslava delle *Orazioni*, Budilovič formula un giudizio decisamente negativo sulla qualità del lavoro svolto dal traduttore. Secondo la sua analisi i frequenti presunti errori dimostrerebbero l'incapacità del traduttore di farsi carico di un compito altamente complesso, che avrebbe richiesto una competenza di gran lunga superiore rispetto a quella da lui effettivamente posseduta (“наш переводчик взялся за дело, которое было ему не по силам” - “*il nostro traduttore si cimentò in un'impresa al di sopra delle sue capacità*”) (cf. BUDILOVIČ 1871: 28). Sulla stessa linea di giudizio si colloca Thomson, il quale ritiene che il testo rappresenti una versione talmente letterale dal greco da sfociare nell'incomprensibilità (cf. THOMSON 1983: 119); egli aggiunge inoltre che la scarsa qualità del lavoro costituisca la motivazione della comparsa di una seconda traduzione, prodotta in epoca mediobulgara<sup>21</sup> (cf. THOMSON 1983: 122). È necessario innanzitutto chiedersi se criteri quali l'approccio letterale e il livello di comprensibilità possano essere considerati esaustivi ai fini della valutazione della qualità di una traduzione di epoca medievale.

Già Keipert (cf. KEIPERT 1988: 66-67) aveva messo in discussione la validità di un giudizio formulato solo sulla base del concetto di “comprensibilità”, senza ulteriori precisazioni, e aveva conseguentemente ragionato sui limiti di questo tipo di analisi. Procedendo in questo modo si corre il rischio di non tenere conto di due fattori importanti: la complessità del testo di partenza e lo stadio di sviluppo della lingua d'arrivo e dell'ambiente culturale che accoglie il nuovo testo.

La complessità del testo di partenza è notevole. Non è solo la forma del testo ad essere insidiosa ma anche il contenuto stesso, in quanto ricco di citazioni bibliche, nozioni teologiche e riferimenti agli scritti dei filosofi antichi e cristiani. A complicare ulteriormente la questione è il ricorso ad un espediente tipico della retorica tardo-antica, l'allusività; i molteplici riferimenti sono inseriti per lo più in forma implicita (cf. MORESCHINI 2006: 30-31). Il rischio, laddove le conoscenze linguistiche, teologiche e filosofiche del traduttore siano scarse, è quello che non venga colto il significato profondo del testo e che ne sia restituita una versione con forti distorsioni a livello semantico e interpretativo.

---

<sup>21</sup> Si tratta della versione *Slav.2* secondo la più recente classificazione di BRUNI 2004:126-127.

Per quanto riguarda invece il contesto culturale a cui appartiene la traduzione, è necessario ricordare che la creazione delle prime versioni delle *Orazioni* risale alle origini della letteratura slava ecclesiastica antica, che si sviluppò nel Primo impero bulgaro, tra la fine del IX e l'inizio del X sec., e che fa parte di un processo di acquisizione di modelli letterari bizantini e di una loro rielaborazione. Inoltre, il paleoslavo di quel periodo risulta privo di una vera e propria codificazione e si può considerare una lingua in evoluzione, anche grazie all'influenza esercitata dal greco.

Keipert suggerisce un originale e valido approccio per valutare la qualità della traduzione: a parere dello studioso bisogna operare un confronto fra traduzioni coeve per determinare eventuali differenze nei risultati conseguiti. Il confronto proposto da Keipert si basa sull'analisi di una struttura sintattica greca che doveva risultare particolarmente ostica per il traduttore slavo: gli aggettivi in -τικός, derivati da verbi e indicanti l'abilità a compiere l'azione corrispondente alla radice verbale. Di questi ultimi Keipert ne confronta la resa nelle Orazioni di Gregorio di Nazianzo (secondo il codice P) e nella traduzione della Ἐκδοσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως di Giovanni Damasceno realizzata dal letterato bulgaro Giovanni Esarca, che in paleoslavo porta il titolo di “*Teologia*” (Bogoslovie).

Dal lavoro di Keipert emerge che l'appropriatezza della resa di questa struttura nelle omelie, esaminate dallo studioso sulla base del codice P, è perfettamente accostabile a quella della “*Teologia*” dell'Esarca se non addirittura superiore. L'elaborazione di una forma corrispondente in paleoslavo fu un processo complesso e solo nel XIV secolo si affermò il suffisso -ТЕЛЬНЪ come equivalente sistematico. Nella versione paleoslava delle *Orazioni* si ricorre invece all'uso di diverse forme: suffissi aggettivali, participi, altre forme verbali, sostantivi. La varietà di tentativi di resa (non sempre adeguati) non va intesa come carenza del traduttore ma va interpretata alla luce del fatto che la traduzione, essendo non più recente del X sec., si serve di un mezzo linguistico che è considerabile in via di consolidamento (cf. KEIPERT 1988: 81).

Un esempio tratto dall'*Or.* 38 è il caso di ἀποστατικός (ἀποστατικάι, nom. pl. f. par.IX, r.18). In questo passo Gregorio si riferisce alle potenze ribelli che insieme a Lucifero hanno abbandonato il paradiso sottraendosi all'autorità di Dio. L'aggettivo è derivato dal verbo ἀφίστημι “*allontanarsi, ribellarsi*” ed è traducibile quindi come “*ribelle*”. In paleoslavo è stata scelta una radice verbale dal significato corrispondente “*отжп-*” da “*отжпити*” ed è stato formato un aggettivo tramite l'aggiunta del suffisso -ЬНЪ, ottenendo отжпЬНЪ (отжпЬНЪΙΑ nom. pl. f. par.IX, r.15). L'aggettivo, registrato in SJS (sia nella forma отжпЬНЪ che nella forma отжпЬНЪЯ) col significato “*inerente alla ribellione*” è attestato in Euc. (56a 10), in Ust.-kormč. (35a 11) e Dijav-Sob. (43,3) nell'espressione отжпЬНЪ доухъ, in riferimento alle potenze del male. L'utilizzo del termine in altre fonti e in un contesto semantico simile costituisce un ulteriore argomento a sostegno della validità della traduzione. Ziffer (cf. ZIFFER 1989: 281) riporta un'osservazione interessante di Keipert riguardo al suffisso aggettivale utilizzato in questo esempio: lo studioso ipotizza che in slavo ecclesiastico antico non ci fosse differenza semantica tra i suffissi -ЬНЪ e -ТЕЛЬНЪ. Secondo la sua analisi l'evoluzione da -ЬНЪ a -ТЕЛЬНЪ, avvenuta tra il XIV e il XV sec., è dovuta alla tecnica di traduzione dell'epoca, che, cercando un equivalente per ogni morfema, scomponeva il suffisso greco -τικός in due parti: -τ (a cui corrispondeva -ТЕЛ) e -ικός (a cui corrispondeva -ЬНЪ).

## 1.2. Il giudizio sugli errori: errori di traduzione o errori dei copisti?

Il pregio più evidente del lavoro di Keipert è che giudica la correttezza della resa confrontandola col testo originale. Partire da uno studio approfondito del testo originale offre una prospettiva più completa e un risultato meno parziale rispetto a un'analisi del solo testo d'arrivo. Una simile prospettiva comparativistica è riscontrabile nel primo studio monografico dedicato alla tradizione manoscritta slava delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo (cf. BRUNI 2004), alla base del quale vi è l'adozione di un approccio interdisciplinare a largo raggio: la versione paleoslava viene confrontata sia con l'originale greco sia con le altre traduzioni dell'Oriente Cristiano. Questo metodo permette di

risolvere alcune apparenti incongruenze a livello testuale, che non possono essere classificate automaticamente come errori di traduzione (e considerate indice di scarsa competenza del traduttore). È necessario svolgere un'analisi testuale che tenga conto non solo dell'intero passo in cui si legge il presunto errore, ma anche di diversi fattori che possono aver generato l'incongruenza (cf. BRUNI 2004: 85, 2010: 127).

È il caso, per esempio, di alcuni apparenti errori dovuti in realtà alla presenza di diverse classi di varianti nella tradizione manoscritta greca. Esempi di questo tipo si trovano anche nell' *Or.* 38, come nel caso del participio κεκαθαρμένων nel seguente passo:

### Esempio n°3

τοσαῦτα περιλάμπον ἡμῶν τὸ ἡγεμονικόν, καὶ ταῦτα κεκαθαρμένων, ὅσα καὶ ὄψιν ἀστραπῆς τάχος οὐχ ἰσταμένης (Par.VII rr.12-14)

*“che illumina la nostra parte direttrice, una volta purificati, come illumina la vista la velocità di un lampo che non si ferma”*

ТОΛΗΝЦЪМЪ ОСВѢЩАА НАШЪ ОУМЪ И СИМИ ОУИЦЕНЪ ЕЛИЦЪМЪ И ВИДѢНІЕ МЛЪНИА НЕПОСТОАЦА (Par.VII rr.11-12)

*“che illumina il nostro intelletto, una volta purificato, come illumina la vista la velocità di un lampo che non si ferma”*

Nella variante greca accolta nell'edizione leggiamo κεκαθαρμένων (da καθαίρω, part. perf. med-pass. gen. pl. m.) riferito a ἡμῶν (cf. MORESCHINI 1990: 116). Nel testo paleoslavo, come segnalato nell'apparato critico nell'edizione di Bruni (cf. BRUNI 2010: 274), si legge оуиценъ (da оуистити, part. pass. passato acc. s. m.) che è da intendersi come riferito a оумъ, poichè non traduce κεκαθαρμένων ma la variante all'acc. s. n. κεκαθαρμένον<sup>22</sup> (riferito all'aggettivo sostantivato τὸ ἡγεμονικόν).

Estremamente comune è il caso di errori di trascrizione commessi dai copisti e dovuti alle dinamiche della copiatura che, essendo un processo meccanico, può dar luogo a ripetizioni, inversioni, salti, segmentazione impropria delle parole ecc., come si riscontra nel seguente passo:

### Esempio n°4

Τότε πιστεύσουσιν, ὅταν ἴδωσιν εἰς οὐρανὸν ἀνερχόμενον εἰ δὲ μὴ τότε, ἀλλ' ὅταν ἐξ οὐρανῶν ἐρχόμενον καὶ ὡς κριτὴν καθεζόμενον (Par.II rr.22-23)

*“Allora crederanno quando lo vedranno ascendere al cielo e se non crederanno nemmeno allora crederanno quando verrà dai cieli e siederà come giudice.”*

ТЪГДА ВЪРОУИѢТЬ: КЕГДА ОУЗЪРАТЬ НА НЕБО ВЪСХОДАЩЪ: АЩЕ ЛИ НЕ ТЪГДА: НЪ КЕГДА СЪ НЕБЕСЪ ГРАДЪЩЪ: И ТАКО СЪДИЮ СЪДАЦА (Par.II r.19-20)

<sup>22</sup> καθαρμένων S PPd CRO Ve D QTV Pb Ald. : κεκαθαρμένον AB Q<sup>2</sup> D<sup>2</sup> Vb Vp E Rufinus Maur.

Р вѣсходѣцѣ : N вѣсходѣца  
Р съ нѣсеєъ градѣцѣ : N съ нѣсеє градѣца  
Р сѣдаца : N сѣдаца

Il participio сѣдаца (part. att. pres. da сѣдѣти par.II r.20), che traduce καθέζομενον (part. pres. med.pass. acc. s. m. da καθέζομαι par.II r.23), dovrebbe avere la desinenza dell'acc. s. m. come градѣцѣ a cui è coordinato.

Tenendo conto di tutte le precedenti considerazioni, al fine di formulare un giudizio che valuti la qualità del testo tradotto bisogna ricostruire la competenza del traduttore, determinando il livello di comprensione dell'originale, la dimestichezza con la lingua d'arrivo e la familiarità con il genere letterario e i suoi modelli. Per questo tipo di lavoro non è sufficiente il mero computo dei presunti errori, ma vanno valutate anche altre caratteristiche del testo, le scelte linguistiche che sono state fatte, la tecnica di traduzione che è stata adottata. Riscontrare incongruenze in determinati passi dell'opera non impedisce di scorgere la tecnica con cui è stata eseguita la traduzione. Per quanto riguarda quest'ultima, è necessario fare una precisazione e chiarire la questione del letteralismo. Come si è detto poc'anzi, secondo Thomson la presunta incomprendibilità sarebbe dovuta a un eccessivo carattere letterale della traduzione. La volontà di fornire una traduzione molto aderente all'originale e con poco margine di rielaborazione è evidente; tuttavia, è difficile affermare che sia stata eseguita in maniera servile, procedendo parola per parola senza una comprensione generale della frase.

I dati presentati in questo capitolo e nel successivo mostrano che non ci sono gravi compromissioni di significato né una massiccia presenza di passi del tutto incoerenti. È stata rilevata invece la presenza di leggere variazioni che risultano comunque coerenti nella resa del significato e che dimostrano una comprensione della frase e non un procedere parola per parola, senza senso critico e visione d'insieme. Il traduttore appare quindi come un buon conoscitore del greco e del paleoslavo, che opera una scelta consapevole e, in nome di una precisa logica, adotta un approccio alla traduzione che si pone come obiettivo la massima resa del significato col minimo grado di variazione rispetto all'originale. L'ipotesi trova una conferma dal confronto con altre traduzioni cristiane orientali (cf. BRUNI 2004: 81-83), dal quale si evince che un approccio spiccatamente aderente all'originale costituiva una tecnica diffusa nell'Oriente cristiano. È significativo il caso della traduzione georgiana di Efrem Mcire (seconda metà del secolo XI), autore di un colofone posto in calce alla medesima che contiene una vera e propria dichiarazione metodologica che chiarisce anche lo scopo di questo tipo di scelta: rispettare la forma interna della parola. Anziché tentare di interpretare e spiegare ogni sfumatura del testo si preferisce presentarlo nella veste originale lasciando al lettore (che appartiene a un ristretto pubblico colto) l'arduo compito di sviscerare le sfumature più profonde del significato. Una volta riconosciuto un disegno intenzionale dietro un simile approccio appare più prudente definire la versione paleoslava come una traduzione aderente all'originale, ma non eseguita alla lettera.

Di seguito vengono presentati i dati raccolti a sostegno di questo giudizio, derivati da un'analisi del testo dell'*Or.* 38 che non si limita alle incongruenze evidenti ma prende in considerazione anche altre caratteristiche del testo apparentemente non salienti. Verrà ricostruita la competenza sintattica del traduttore analizzando il rapporto con il testo originale, sia nelle similarità sia nelle variazioni.

## 2. Il rapporto con l'originale: l'aderenza al testo greco

Il testo paleoslavo ha un rapporto molto stretto col testo greco, coerentemente col metodo estremamente aderente all'originale diffuso nelle traduzioni cristiane orientali. Lo stretto rapporto del paleoslavo con il greco è evidente in particolar modo nella sintassi: il testo tradotto nella maggior parte dei casi ricalca la struttura sintattica dell'originale. È una tendenza comune a tutta la produzione letteraria paleoslava l'uso di costruzioni sintattiche fortemente influenzate dai modelli in lingua greca. Questo fenomeno in alcuni casi si limita a una meccanica riproduzione di costrutti, mentre in altri l'assimilazione di strutture greche è indice di una rielaborazione attiva. Un esempio di struttura che si comporta a tutti gli effetti come un calco è quello delle subordinate oggettive implicite.

### Esempio n°5

οἷς κοίτας καὶ ἀσελγείας οἶδα συνεζευγμένας (Par.V, rr.10-11)

*“ai quali so che seguono il talamo e la sregolatezza”*

ИМЪЖЕ ЛОЖА И СКВРЪНЪИ ВЪДЪ СЪУЕТАНЪИ (Par.V, rr.9-10)

Si tratta di una proposizione oggettiva implicita formata da un participio all'accusativo e un soggetto anch'esso all'accusativo. È contenuta all'interno della proposizione relativa introdotta dal pronome οἷς (dat. pl.) che si riferisce ai banchetti e all'ebbrezza (κώμοις καὶ μέθαις), a cui vengono associati il talamo e la sregolatezza (κοίτας καὶ ἀσελγείας). Il testo paleoslavo ripropone la stessa struttura senza variazioni.

Altre strutture sintattiche invece mostrano un rapporto col corrispettivo greco più sfaccettato: i parallelismi sintattici, il dativo assoluto paleoslavo, gli aggettivi verbali e le costruzioni greche sostantivate realizzate con l'articolo.

### 2.1. Parallelismi sintattici e strutture isocoliche

Le *Orazioni* di Gregorio hanno una componente retorico-letteraria superiore rispetto a quelle degli altri padri cappadoci (cf. MORESCHINI 2006: 18). Lo stile di Gregorio si può descrivere utilizzando la definizione di asianesimo moderato, che indica uno stile oratorio di origine ellenistica, con periodi non eccessivamente lunghi caratterizzati dalla ricerca di un ritmo e numerosi artifici retorici. Se invece si guarda alla componente retorica dei testi paleoslavi si incontra uno scenario controverso: è stata addirittura messa in dubbio la presenza di una vera e propria dimensione letteraria della produzione scrittoria slava delle origini (cf. PICCHIO COLUCCI 1997: 16-17). Affrontare la questione della letterarietà è un compito piuttosto arduo, per il quale bisognerebbe tenere conto anche dei contenuti delle opere e dello scopo per cui erano concepite. In questa sede ci limitiamo a discutere l'elaborazione formale dello stile, partendo dall'invito di Picchio a non credere alle dichiarazioni che si trovano frequentemente nei testi paleoslavi sul rifiuto della retorica, che è invece presente e raffinatamente costruita (cf. PICCHIO COLUCCI 1997: 18). Particolarmente rilevante è lo studio di

Picchio riguardo a un particolare artificio retorico, le strutture isocoliche<sup>23</sup>. Si tratta di un espediente ben noto già alla retorica tardoantica, che non manca nelle *Orazioni* gregoriane, il cui scopo è quello di conferire al periodo una struttura ritmica riconoscibile. Picchio individua un tipo specifico di struttura isocolica che si può considerare tipico dei testi della Slavia ortodossa<sup>24</sup>. Si tratta della formazione di periodi divisibili in serie di cola isotonici, ciascuno di essi caratterizzato da un numero fisso di accenti. Le serie isocoliche possono poi susseguirsi formando serie semplici (cola con lo stesso numero di accenti, es. 3 – 3 – 3), alternanti (cola con un numero di accenti variabile in una precisa alternanza, es. 3 – 3 – 4 – 4) o a cornice (cola con due diversi schemi accentuativi disposti a cornice, es. 3 – 3 – 4 – 4 – 4 – 3 – 3). Il punto più complesso nella definizione di uno schema ricorrente è chiarire quali debbano essere le caratteristiche dell'unità minima delle serie isocoliche, che prende il nome di colon. Nello schema proposto da Picchio, ciascun colon deve costituire un'unità distinguibile sia secondo un criterio sintattico (deve rappresentare un'unità logica nella struttura sintattica generale), sia secondo un criterio tonico (deve contenere un numero ben preciso di accenti). Questo espediente non possiede solo un valore retorico ma ha anche una precisa funzione semantica, sottolineando i concetti essenziali e orientando la lettura dei testi.

Le strutture isocoliche sono frequentemente utilizzate da Gregorio nell'*Or.* 38, seppur con principi diversi. Si possono trovare nel testo greco degli esempi di schema isocolico con delle caratteristiche che si ritroveranno poi nelle strutture isocoliche paleoslave? La questione problematica nel rispondere a questa domanda è cosa si può considerare un'unità accentuativa. Non trattandosi di una scansione metrica come quella che si adotta nella versificazione ma che segue altri principi, nel caso di alcune parole non è immediato stabilire se sono da considerare autonome o enclitiche (cf. PICCHIO 1991: 300-304). Picchio specifica che, trattandosi di una scansione in cui il criterio tonico prevale su quello sillabico, la posizione dell'accento all'interno della parola non è rilevante. Il criterio da lui proposto è che debba essere la struttura delle serie isocoliche nel suo complesso a determinare se una parola sia da considerare come un'unità accentuativa o meno. Seguendo lo stesso criterio nella scansione del testo in greco considereremo come enclitiche articoli, negazioni, particelle. Il greco, rispetto agli esempi di Picchio, mostra una tendenza a costruire serie isocoliche più brevi ma con maggior uniformità dei cola da un punto di vista sintattico: non sono soltanto unità logiche ma hanno anche la stessa struttura sintattica (es. sostantivo al nominativo – verbo al presente), un criterio che non risulta significativo nelle strutture presentate da Picchio. Il traduttore paleoslavo non è sordo ai richiami della retorica, in gran parte dei casi riconosce l'artificio e lo preserva, tranne in qualche caso in cui per la traduzione di un concetto si ricorre a una perifrasi, aumentando quindi la quantità di accenti. Qui di seguito vengono esposti i casi di parallelismo sintattico greco in cui si riconoscono serie isocoliche corrispondenti al modello individuato da Picchio.

### Esempio n°6

Χριστὸς | γεννᾶται, | δοξάσατε || Χριστὸς | ἐξ οὐρανῶν, | ἀπαντήσατε || Χριστὸς | ἐπὶ γῆς, | ὑψώθητε  
(Par.I, rr.1-2)

ꙗꙑꙑ | раждаѣтъ сѧ | славите || ꙗꙑꙑ | съ небесе | сърациѣте || ꙗꙑꙑ | на земли | възнесѣте сѧ (Par.I, rr.1-2)

“*Cristo nasce, glorificate! Cristo scende dai cieli, andategli incontro! Cristo è in terra, elevatevi!*”

Si tratta dell'incipit dell'*Or.* 38, in cui è riconoscibile una serie di tre cola con tre accenti. Gregorio esorta gli uomini a festeggiare la venuta di Cristo, un concetto che è evidenziato e ripetuto tre volte

<sup>23</sup> Sebbene egli stesso dichiara che la documentazione analizzata non è da considerarsi esauriente per una proficua discussione critica (cf. PICCHIO 1991: 291), il saggio è da ritenere senza dubbio un punto di riferimento fondamentale per lo studio della letteratura paleoslava.

<sup>24</sup> Picchio analizza testi sia di provenienza slavo-orientale, sia slavo-meridionale.



(Cristo nasce / Cristo scende dai cieli / Cristo viene sulla terra); a ciascuna di queste tre espressioni si abbinano tre imperativi che esortano al giubilo.

### Esempio n°7

Τίς | οὐ προσκυνεῖ | τὸν ἀπ' ἀρχῆς;<sup>25</sup> || τίς | οὐ δοξάζει | τὸν τελευταῖον<sup>26</sup> (Par.I, rr.8-9)

Кто | не поклоняется сѧ | исконьноумоу || кто | не славитъ | коньрѣнаго (Par.I, r.7)

*“Chi non adora colui che esiste dal principio? Chi non glorifica colui che sarà l’ultimo?”*

In questo caso le due interrogative retoriche, riferite a Cristo, oltre ad avere una struttura isocolica (si possono individuare due cola da due unità accentuative) stabiliscono un contrasto (inizio/fine). Possiedono entrambi il seguente schema sintattico: pronome interrogativo, verbo al presente alla forma negativa e aggettivo sostantivato in funzione di complemento oggetto.

### Esempio n°8

Τὸ γράμμα<sup>27</sup> | ὑποχωρεῖ, || τὸ πνεῦμα <sup>28</sup> | πλεονεκτηεῖ, || αἱ σκιαὶ | παρατρέχουσιν,<sup>29</sup> || ἡ ἀλήθεια | ἐπισέρχεται (Par.II, rr.5-7)

ПИСМА | отъстѣпаеѣтъ: || доухъ | оумножитъ сѧ || стѣни | мимо текѣтъ: || истина | находитъ (Par.II, rr.5-6)

*“La lettera si ritira, lo spirito si accresce, le ombre scorrono via e arriva la verità”*

In questo passaggio si continua a celebrare la nascita di Cristo come un lieto evento che porta con sé avvenimenti straordinari, elencati qui in una serie di quattro cola con due unità accentuative con il seguente schema: sostantivo al nominativo + verbo al presente.

### Esempio n°9

Πάλιν | τὸ σκότος | λύεται, || πάλιν | τὸ φῶς | ὑφίσταται,<sup>30</sup> || πάλιν | Αἴγυπτος | σκότῳ | κολάζεται,<sup>31</sup> || πάλιν | Ἰσραὴλ | στύλῳ | φωτίζεται<sup>32</sup> (Par.II, rr.1-3)

Пакъзѣ | тѣма | расходѣтъ сѧ: || пакъзѣ | свѣтъ | съставляеѣтъ сѧ || пакъзѣ | егъптъ | тѣмоу | мжримъ кестъ: || пакъзѣ | иль | стълъзмъ | орънзмъ | просвѣщаеѣтъ сѧ (Par.II, rr.1-3)

*“Di nuovo la tenebra si dissolve, di nuovo la luce si ricrea, di nuovo l’Egitto è condannato dalla tenebra, Israele è illuminato dalla colonna di luce”*

In questo passaggio continua l’elenco degli eventi straordinari che si verificano in seguito alla venuta di Cristo. Si possono individuare quattro cola: due con tre unità accentuative (secondo lo schema

<sup>25</sup> Prima Lettera di Giovanni 1,1.

<sup>26</sup> Apocalisse 1,17 / 2,8.

<sup>27</sup> Seconda lettera ai Corinzi 3,6.

<sup>28</sup> Seconda lettera ai Corinzi 3,6.

<sup>29</sup> Lettera ai Romani 13,12.

<sup>30</sup> Salmi 95,1.

<sup>31</sup> Salmi 95,11.

<sup>32</sup> Prima lettera ai Corinzi 15,47.

avverbio – sostantivo al nominativo – verbo al presente) e altri due con quattro unità accentuative (secondo lo schema avverbio – sostantivo in funzione di soggetto – sostantivo in funzione di complemento – verbo al presente). Nella versione paleoslava lo schema tonico è rotto solo nell’ultimo colon dove si riscontra l’aggiunta di **οΓΝΗΖΜΖ** (una precisazione al significato del verbo?), che non ha un corrispettivo in greco e non sono state individuate ad oggi spiegazioni testuali convincenti per questa aggiunta.

### Esempio n°10

Ἰουδαῖοι | σκανδαλιζέσθωσαν,<sup>33</sup> || Ἕλληνες | διαγελάτωσαν,<sup>34</sup> || αἰρετικοὶ | γλωσσαλγείτωσαν.  
(Par.II, rr.20-21)

Жи́дове | да са блазнятъ: || елини | да смѣхѣтъ са || а еретици | да азъѣкоболоуѣтъ (Par.II, rr.17-18)

*“Che i Giudei si scandalizzino, che i Greci ci deridano, che gli eretici provino dolore alla lingua!”*

In questo passaggio Gregorio invita l’uditorio a restare fedele all’ortodossia, lasciando perdere i detrattori della fede, evocati in una serie di tre cola con due unità accentuative dotate del seguente schema sintattico: sostantivo al nominativo + verbo al presente.

### Esempio n°11

ὥσπερ | ἐκ τῶν χρηστοτέρων | ἦλθε | τὰ λυπηρά, || οὕτως | ἐκ τῶν λυπηρῶν | ἐπανελθεῖν | τὰ  
χρηστότερα (Par.IV, rr.8-10)

ѣко | отъ блажанишиихъ | придоша печальнаѣ || тако | и отъ печальнѣихъ | прити | блаженѣшиимъ  
(Par.IV, rr.6-8)

*“come dalle cose buone arrivano cose infelici, così dalle cose infelici arrivano cose buone”*

Qui si legge in greco un parallelismo sintattico a due membri, introdotti tramite l’uso di due congiunzioni coordinate, che in questo caso vengono conteggiate come unità tonica in quanto non introducono semplicemente due proposizioni ma delineano la struttura ritmica creando la contrapposizione dei due membri. I due cola sono formati dalla seguente struttura: complemento di provenienza, verbo che indica moto e soggetto di quest’ultimo, con la sola differenza che nel secondo membro il verbo non è coniugato. In paleoslavo la struttura viene mantenuta in maniera aderente.

### Esempio n° 12

ἐπειδὴ | κακῶν | διδασκάλων | κακὰ | τὰ μαθήματα, || μᾶλλον δὲ | πονηρῶν | σπερμάτων | πονηρὰ |  
τὰ γεώργια (Par.V, rr.11-12)

имъже | зълъ | оучитель | зълъ | оучение || паѣ же | лоукавнѣ | сѣмень | лѣкавнѣ | плоди (Par.V, rr.10-  
11)

*“poiché da cattivi maestri provengono cattivi insegnamenti, o meglio, da cattivi semi provengono cattivi raccolti”*

<sup>33</sup> Seconda lettera ai Corinzi 1,23.

<sup>34</sup> Seconda lettera ai Corinzi 1,23.

In questo passaggio si legge un parallelismo tra due immagini metaforiche che Gregorio sceglie per raffigurare l'immoralità dei pagani. La struttura della frase è bipartita, ciascuno dei due membri è divisibile in quattro unità accentuative con il seguente schema sintattico: congiunzione – genitivo di provenienza – sintagma al nominativo con funzione di soggetto.

### Esempio n°13

Μὴ | πρόθυρα | στεφανώσωμεν, || μὴ | χοροὺς | συστησώμεθα, || μὴ | κοσμήσωμεν | ἀγυιάς (Par.V, rr.1-2)

не | вѣнчаѣмъ | прѣдъдверѣа || не | състави́мъ | ликовъ || не | органи́мъ | стѣгнъ (Par.V, rr.1-2)

*“Non orniamo gli ingressi delle case con corone, non organizziamo danze, non addobbiamo le strade”*

Questo passo fa parte della lunga serie di esortazioni a un comportamento degno dei valori cristiani che occupa tutto il quinto paragrafo. È costituito da una serie di tre cola con tre accenti ciascuno (secondo lo schema sintattico negazione – verbo al presente – sostantivo in funzione di complemento oggetto). In questo esempio (e nel successivo) la negazione sarebbe da considerare, secondo lo schema di Picchio, come unità accentuativa autonoma, in quanto assume un valore rilevante sia a livello semantico, sia a livello ritmico, poiché scandisce tutto il paragrafo, in cui l'esortazione a evitare un determinato tipo di comportamenti è centrale.

### Esempio n°14

μὴ | λίθων | διαυγείαις, || μὴ | χρυσοῦ | περιλάμψεσι, || μὴ | χρωμάτων | σοφίσμασι (Par.V, rr.7-9)

не | прозрѣненіемъ | каменіа: || не | свѣтѣніемъ | злата: || не | мадростію | шаровъ (Par.V, rr.6-7)

*“non [indeboliamoci] con lo splendore delle pietre, con i bagliori dell'oro, con gli artifici dei colori”*

Si tratta di un altro passo della serie di esortazioni del quinto paragrafo, dedicato qui all'invito a non dare importanza al lusso e allo sfarzo. Questo passaggio costituisce una serie di tre cola con tre accenti ciascuno (con lo schema sintattico negazione – genitivo – sostantivo in funzione di complemento di mezzo).

### Esempio n°15

(Μὴ τιμήσωμεν)

οἴνων | τοὺς ἀνθοσμίας, || ὀσποιοῶν | μαγγανείας, || μύρων | πολυτελείας. (Par.V, rr.15-16)

*“(Non onoriamo) i profumi dei vini, le magie dei cuochi, il lusso degli oli.”*

In questo passo continua l'elenco di abitudini pagane dalle quali il buon cristiano deve astenersi. La struttura è tripartita e ciascuno dei cola possiede due unità accentuative, ciascuna formata da un genitivo di specificazione e un sintagma nominale all'accusativo. Nella traduzione non si legge lo stesso effetto ritmico perché il passo è corrotto, ma possiamo ipotizzare che nel testo originale la struttura isocolica fosse stata mantenuta.

БЛАГОЖАНА ВИНА МΥΡΟ ΜΥΝΟΓΟΣΛΟЖЕНИЯ НЕ ПОУЪТЪМЪ (Par.V, rr.12-13)

НЕ ПОУПЪМЪ P : НЕ ПОУЪТЪМЪ (ПОУЪТЪМЪ) N  
post. ВИНА add. МИЦЕ ТВОРНАГО СВЪРЕПСТВА N (in ras.): om.P  
МΥΡΟ ΜΥΝΟΓΟΣΛΟЖЕНИЯ P : МИРОМЪ МНОГО СЛОЖЕНА N (in ras.)

Nella frase greca si leggono tre sintagmi, oggetto dell'esortazione "non onoriamo":

- οἶνον τοὺς ἀνθοσμίας: la lezione БЛАГОЖАНА ВИНА (comune a P e N) "non onoriamo il vino profumato" presenta una leggera variazione sintattica che non ne pregiudica l'adeguatezza;
- ὀσποιδῶν μαγγανείας: è segnalato nell'edizione di Bruni (cf. BRUNI 2010: 272) come una lacuna;
- μύρων πολυτελείας: il testo paleoslavo, sia in N che in P, risulta incongruente. Il sostantivo ΜΥΝΟΓΟΣΛΟЖЕНИЕ può funzionare come calco di πολυτελεία, ΜΥΡΟ presenta invece una forma sintattica poco chiara, che sembrerebbe una desinenza di acc./nom. Poco chiara a livello sintattico appare anche la lezione di N, che presenta un participio passato passivo da сложити (con quale funzione?) e МИРОМЪ allo strum. s. (o un dat.pl., considerando una possibile confusione dei grafemi ъ e ѣ, un'irregolarità ortografica ampiamente diffusa).

Tentando una traduzione del passo in più in N, nell'ottica di verificare se possa trattarsi di un tentativo di colmare la lacuna, si incontrano parecchie difficoltà. Per quanto riguarda ТВОРНАГО СВЪРЕПСТВА, si potrebbe interpretare come "audacia creativa" ipotizzando ТВОРНАГО come gen. s. n. dall'aggettivo ТВОРЪНЪ (registrato in Mikl. come corrispondente di ποιητός, aggettivo verbale da ποιέω) e СВЪРЕПСТВА come gen. s. di СВЪРЪПСТВО (tradotto come "ferocia" in SJS e "audacia" in Mikl.). Resta irrisolto МИЦЕ, che potrebbe corrispondere a МИТЪ "alternativamente", che comunque non risulterebbe coerente come significato nel contesto. Un'ulteriore difficoltà nella ricostruzione della lezione corretta è data dal fatto che le varianti di N si leggono in rasura, il che suggerisce che possano essere frutto di una contaminazione con una traduzione più recente.

## 2.2. Dativi assoluti

Un esempio su cui si è ampiamente dibattuto nella letteratura scientifica è l'uso del dativo assoluto in paleoslavo. Questo tipo di costruzione come caratteristiche strutturali e funzione sintattica si può considerare analoga al costrutto greco del genitivo assoluto. La sua origine è però controversa e sono state avanzate diverse proposte. Alcuni sostengono che essa sia un calco dal greco, mentre altri affermano che si tratti di una struttura già presente nella lingua slava antica prima del contatto con la tradizione scritta della letteratura bizantina. Altri ancora propongono che la sua genesi sia in realtà descrivibile da una visione di compromesso tra le due posizioni e cioè che si tratti di una struttura già presente nella lingua ma la cui comparsa e il suo sviluppo siano comunque da attribuire al contatto col greco (per un'analisi critica del dibattito si rimanda a BRUNI 2015: 22). In ogni caso ciò che si nota è che, anche se si trattasse di un semplice calco dal greco, questo tipo di struttura è stato assimilato dal paleoslavo in maniera più profonda rispetto ad altri calchi. È largamente attestato fin dalle prime fasi della letteratura paleoslava non solo in opere tradotte ma anche in testi originali, che appartengono a un contesto letterario slavo-ecclesiastico. Riportiamo qui di seguito alcune argomentazioni di Belorussov (cf. BELORUSSOV 1899: 72-73) che introducono aspetti significativi in questo senso. In primo luogo, c'è stato un cambiamento di caso (il paleoslavo usa il dativo al posto del genitivo), il che denota un adattamento alla sintassi della lingua d'arrivo. In secondo luogo, l'uso di questo costrutto è più ampio nei monumenti slavi rispetto alle funzioni che ha in greco: oltre a sostituire una subordinata temporale, causale o condizionale può essere usato anche per aggiungere un chiarimento al discorso. Un altro fenomeno da considerare è che si è sviluppata nello slavo

ecclesiastico di redazione orientale (XII-XIII sec.) una variante dotata di caratteristiche proprie, cioè la possibilità di avere lo stesso soggetto della proposizione reggente e di essere introdotto da una congiunzione copulativa, tratti che non si riscontrano altrettanto sistematicamente nei monumenti paleoslavi (cf. BRUNI 2015: 22).

Sulla possibilità di usare il dativo assoluto con lo stesso soggetto della principale ha scritto Collins (cf. COLLINS 2004: 178-179). Nell'articolo vengono analizzati alcuni casi di dativo assoluto in cui il soggetto è costituito da un pronome che è coreferenziale al soggetto della proposizione reggente. Collins suggerisce che in realtà questa variante, pur discostandosi da quella considerata standard (cioè con un soggetto diverso da quello della principale), abbia un elemento in comune con essa. Secondo Collins entrambe le varianti manifestano una discontinuità a livello del soggetto. Cosa si intende per discontinuità? Nel caso in cui i soggetti siano diversi la discontinuità si riscontra nel diverso referente, nel caso in cui invece siano coreferenziali la discontinuità si può manifestare in due modi. Nel primo la discontinuità è intesa come perdita di coesione del discorso ed è il caso in cui sia inserito altro materiale testuale tra il dativo assoluto e la proposizione reggente. Nel secondo la discontinuità è intesa come differenza di ruoli tematici. In questo caso l'elemento che costituisce il soggetto avrebbe due differenti ruoli tematici tra principale e subordinata, solitamente il ruolo di agente nella principale e di paziente nella subordinata.

In un altro articolo Collins (cf. COLLINS 2011: 103-105) introduce poi un'ulteriore proposta, suggerendo che la natura sintattica di questo tipo di costrutto sia da rivedere: la sua dipendenza da un elemento reggente sarebbe da considerare essenzialmente di natura semantica e solo opzionalmente sintattica. A sostegno di quest'analisi Collins elenca una serie di usi del dativo assoluto in cui questo costrutto è da considerarsi sintatticamente indipendente (cf. COLLINS 2011: 113-122).

Qui di seguito si riportano gli esempi di dativi assoluti che si leggono nell'*Or.* 38.

### Esempio n°16

δύο κειμένων προσηγοριῶν ἐν ἐνὶ πράγματι (Par.III, rr.2-3)

*“dal momento che sono presenti due diverse denominazioni per un unico avvenimento”*

ДЪВЪМА ЛЕЖАЩЕМА: ИМЕНЬМА ВЪ ЕДИНОИ ВЕЦИ (Par.III, rr.2-3)

Dal seguente passo:

Τὰ δὲ νῦν Θεοφάνια ἢ πανήγυρις, εἶπουν Γενέθλια, λέγεται γὰρ ἀμφοτέρα, δύο κειμένων προσηγοριῶν ἐν ἐνὶ πράγματι (Par.III, rr.1-3)

*“La festa di oggi è la Teofania, o Natale, si dice infatti in entrambi i modi poiché sono presenti due diverse denominazioni per un unico avvenimento”*

А ꙗже нꙋинѣ бѣѡблѣнїиѡ : трѣжьство : сирѣчь рожьство : гл҃҃ѣтъ бо сѧ обоѣ дъвѣма лежѡщема именима въ единои веци (Par.III, rr.1-3)

Il genitivo assoluto ha qui un valore causale e specifica la ragione della presenza di due nomi per la stessa festa. I soggetti della principale (Θεοφάνια / бѣѡблѣнїиѡ e Γενέθλια / рожьство) non coincidono con quello del dativo assoluto (προσηγοριῶν / именима).

## Esempio n°17

Πεινόντων ἄλλων καὶ δεομένων (Par.V, rr.20-21)

*“mentre altri soffrono e sono bisognosi”*

ΑΛΖΥЖЦЕМЪ ИНЪМЪ : И ТРЪВОУЖЦЕМЪ (Par.V, r.17)

Dal seguente passo:

Ἀκρασία γὰρ ἐμοὶ πᾶν τὸ περιττὸν καὶ ὑπὲρ τὴν χρεῖαν, καὶ ταῦτα πεινόντων ἄλλων καὶ δεομένων, τῶν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ τε καὶ κράματος. (Par.V, rr.19-21)

*“La dissolutezza è tutto ciò che è superfluo e al di sopra della necessità, mentre altri soffrono e sono bisognosi”*

НЕΟΥΔРЪЖАНИЕ БО МЪНЪ : ВСЕ НЕЖЕ ЛИХОЕ : И ПАЧЕ ПОТРЪБИ : И СЕ ΑΛΖΥЖЦЕМЪ ИΝЪМЪ : И ΤΡЪВОУЖЦЕМЪ : СЦЕМЪ ТОГО ЖЕ БРЪНИА : И РАСТВОРЕНИЯ. (Par.V, rr.16-18)

In questo passo viene offerta la definizione di ἀκρασία (*“sregolatezza, dissolutezza, mancanza di contegno”*, in paleoslavo НЕΟΥΔРЪЖАНИЕ). Il genitivo assoluto ha valore causale e completa la definizione: la ricerca del superfluo è da considerarsi immorale in quanto contemporaneamente esistono uomini in condizione di indigenza. Il soggetto della subordinata (ἄλλων / ИΝЪМЪ) non coincide con quello della principale (Ἀκρασία / НЕΟΥΔРЪЖАНИЕ).

## Esempio n°18

Διχῆ δὲ τοῦ ἀπείρου θεωρουμένου (Par.VIII, r.1)

*“poiché il concetto di infinito può essere inteso in due modi”*

СЖРОУВО ЖЕ БЕСКОНЪЪНОУМОУ ВИДИМОУ (Par.VIII, r.1)

Dal seguente passo:

Διχῆ δὲ τοῦ ἀπείρου θεωρουμένου, κατὰ τε ἀρχὴν καὶ τέλος – τὸ γὰρ ὑπὲρ ταῦτα καὶ μὴ ἐν τούτοις, ἄπειρον -, ὅταν μὲν εἰς τὸν ἄνω βυθὸν ὁ νοῦς ἀποβλέψη, οὐκ ἔχων ὅποι στῆ καὶ ἀπερείσηται ταῖς περὶ Θεοῦ φαντασίαις, τὸ ἐνταῦθα ἄπειρον καὶ ἀνέκβατον, ἄναρχον προσηγόρευσεν; ὅταν δὲ εἰς τὰ κάτω καὶ τὰ ἐξῆς, ἀθάνατον καὶ ἀνώλεθρον; ὅταν δὲ συνέλη τὸ πᾶν, αἰώνιον. (Par.VIII, rr.1-7)

*“Dal momento che il concetto di infinito può essere inteso in due modi, secondo l’inizio e secondo la fine – infatti ciò che si trova al di sopra di inizio e fine e fuori da questi limiti è infinito - quando l’intelletto si rivolge all’abisso superiore, non avendo dove reggersi alle immagini di Dio, allora ciò che in questo senso è illimitato e irraggiungibile viene definito senza inizio, quando invece [si rivolge] alle realtà che stanno in basso e alle realtà che stanno al di fuori, allora [ciò che si corrisponde a questa caratterizzazione viene definito] immortale e indistruttibile, quando poi si riunisce il tutto [si parla di] eterno.”*

СЖРОУВО ЖЕ БЕСКОНЪЪНОУМОУ ВИДИМОУ : ΖΔΥΑΛΟΜЪ И КОНЪЦЪМЪ : А НЕЖЕ ВЪШЕ СЕЮ : И НЕ ВЪ СЕЮ БЕСКОНЪЪНО : НЕГДАЖЕ ВЪ ВЪШЪНЪНЪНЪ ГЛЖВННЪ ОУМЪ ВЪЗЪРИТЬ : НЕ ИМЪИ КЪДЕ СТОΙΑТИ : И ОУТВЪРДИТИ СЯ : О

νεοϋδραζουμβνни бжии : сждьнеє бес коньца : безначално нарѣкова : кгда же въ нижьнихъ : и проунихъ : бе сзмръти и бес пагоуби : кгда же сзвзкоупитъ все вѣчно : (Par. VIII, rr.1-7)

In questo passo il genitivo assoluto ha valore causale e introduce la lunga spiegazione riguardo al concetto di infinito, specificando la ragione di una trattazione complessa e cioè che l'infinito si presta a due possibili interpretazioni. La struttura del periodo è particolarmente complessa: al genitivo assoluto seguono un'incidentale e tre subordinate temporali (una delle quali regge un participio congiunto), che elencano i tre punti del ragionamento: definire il concetto di infinito secondo l'inizio, definire il concetto di infinito secondo la fine e riunire le due definizioni. Si considerano come proposizioni principali le definizioni che vengono date per ciascun passaggio: τὸ ἐνταῦθα ἄπειρον καὶ ἀνέκβατον, ἄναρχον προσηγόρευσεν – [τὸ ἐνταῦθα ἄπειρον καὶ ἀνέκβατον προσηγόρευσεν] ἀθάνατον καὶ ἀνώλεθρον – [τὸ πᾶν προσηγόρευσεν] αἰώνιον. Dei tre soggetti nessuno corrisponde a quello del genitivo/dativo assoluto (τοῦ ἀπείρου / бесконьчьногоу).

### Esempio n°19

οὔτε ὑπὲρ ταῦτα τῆς θεότητος χεομένης [...] οὔτε ἐντὸς τούτων ὀριζομένης (Par.VIII, rr.15-17)

*“poiché la divinità non si estende oltre queste [...] né è limitata a un numero inferiore”*

Dal seguente passo:

Θεοῦ δὲ ὅταν εἶπω, λέγω Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος, οὔτε ὑπὲρ ταῦτα τῆς θεότητος χεομένης, ἵνα μὴ δῆμον θεῶν εἰσαγάγωμεν, οὔτε ἐντὸς τούτων ὀριζομένης, ἵνα μὴ πενίαν θεότητος κατακριθῶμεν, ἢ διὰ τὴν μοναρχίαν ἰουδαίζοντες ἢ διὰ τὴν ἀφθονίαν ἐλληνίζοντες. (Par.VIII, rr.14-19)

*“Quando nomino Dio, mi riferisco a Padre, Figlio e Spirito Santo, poiché la divinità non si estende oltre queste, così da non addurre una folla di dei, né è limitata a un numero inferiore, così da non essere condannati da una scarsità di divinità, comportandoci come i Giudei, nel caso di una monarchia, o come i Greci, nel caso in cui sovrabbondiamo.”*

бѣ же кгда рекѣ : глѣю оца и сѣна и сѣгаго дѣха : ни си хъ ради бжѣство разливанемо : да не мзножѣство богъ взведемъ : ни мьне си хъ оуставимоу : да не ницетоѣ бжѣства оскжени бждемъ : ли єдинозачатна ради жидовѣствоуѣще : ли нецадѣства ради елиньѣствоуѣще (Par.VIII, rr.12-16)

In questo passo Gregorio specifica che quando nomina Dio si riferisce alla sua definizione trinitaria, menziona le tre persone che lo compongono e ribadisce che sono da rifiutare le teorizzazioni che propongono una visione politeista o al contrario limitata a una sola persona divina, escludendo il Figlio e lo Spirito Santo. Si leggono in greco due genitivi assoluti coordinati οὔτε ὑπὲρ ταῦτα τῆς θεότητος χεομένης [...] οὔτε ἐντὸς τούτων ὀριζομένης dal valore causale e dal soggetto differente rispetto alla principale (τῆς θεότητος / ἐγὼ sottinteso). Il paleoslavo ricalca il secondo col dativo assoluto equivalente (ни мьне си хъ оуставимоу) il primo invece è attestato solo in N, mentre in P il participio e il suo soggetto sono declinati al caso nominativo.

P

ни си хъ ради бжѣство разливанемо

N

ниже паче си хъ бжѣтвоу и изливанемоу

## Esempio n°20

ἄλλου πρὸς ἄλλο τι καλῶς ἔχοντος καὶ πάντων πρὸς ἅπαντα (Par.X, rr.8-9)

*“poiché ognuna è in un rapporto armonico con le altre e tutte sono in equilibrio l’una con l’altra”*

ИНОМОУ СЪ ИНѢМЪ ДОБРѢ СЪЦИЮ : И ВЪСѢМЪ КЪ ВЪСЕМОУ (Par.X, rr.7-8)

Dal seguente passo:

Ἐπεὶ δὲ τὰ πρῶτα καλῶς εἶχεν αὐτῶ, δεῦτερον ἐννοεῖ κόσμον ὑλικὸν καὶ ὁράμενον, καὶ οὗτός ἐστι τὸ ἐξ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἐν μέσῳ σύστημά τε καὶ σύγκριμα, ἐπαινετὸν μὲν τῆς καθ’ ἕκαστον εὐφροσύνης, ἀξιειπαιετώτερον δὲ τῆς ἐξ ἁπάντων εὐαρμοστίας καὶ συμφωνίας, ἄλλου πρὸς ἄλλο τι καλῶς ἔχοντος καὶ πάντων πρὸς ἅπαντα, εἰς ἐνὸς κόσμου συμπλήρωσιν, ἵνα δείξῃ μὴ μόνον οἰκείαν ἑαυτῶ φύσιν, ἀλλὰ καὶ πάντη ξένην ὑποστήσασθαι δυνατὸς ὄν. (Par.X, rr.3-11)

*“Poiché il primo (mondo) stava ben disposto al suo cospetto, (Dio) concepì col pensiero un secondo mondo, materiale e visibile, ed esso è l’unione complessiva del cielo, della terra e delle cose che stanno in mezzo, degna di lode per la bellezza di ciascuna delle sue parti e ancora più encomiabile per l’armonia e l’accordo di tutto quanto, poiché ciascuna parte è in rapporto armonico con le altre e tutte sono in equilibrio l’una con l’altra e si completano in un unico cosmo, in questo modo (Dio) dimostra di essere capace di creare non solo la natura a Lui simile, ma anche quella che gli è completamente estranea”*

ИГДАЖЕ ПРЪВЪИИ ДОБРѢ СЪТВОРЕНЪ ВЪСІТЬ ИМЪ : ВЪТЪРЪИ СЪМЪИШЛІАКЕТЪ МИРЪ : ВЕЩЕСТВЪНЪ И ВИДИМЪ : И ТАКО КЕСТЪ СЪСТАВЛЕНІЕ И СЪТЪЧЕНІЕ ОТЪ НЕБЕСЕ И ЗЕМЛА И ОТЪ СРЪДЪНЪ : ПОХВАЛЬНО ЖЕ И ВЪСЕЛИЧЪСКЪИМИ ХЪИТРОСТЪМИ : ДОСТОПОХВАЛЪНЪЖЕ ЖЕ ОТЪ ВЪСЕГО СЪТЪКАНИНА И СЪГЛАСНА : ИНОМОУ СЪ ИНѢМЪ ДОБРѢ СЪЦИЮ : И ВЪСѢМЪ КЪ ВЪСЕМОУ : ВЪ ИДИНЪ МИРЪ СЪВЪРЪШЕНІЕ : ДА ПОКАЖЕТЪ НЕ ТЪКЪМО СВОЕ СЕБѢ СЪБЪТВО : НЪ И ВЪСѢМЪ СТРАННОУ СЪСТАВИТИ СИЛЪНЪ СЪИ (Par.X, rr.3-10)

In questo passo il genitivo assoluto greco ha valore causale e spiega perché l’intero cosmo è ancora più meritevole di lode rispetto ai suoi elementi considerati singolarmente. Il soggetto del genitivo assoluto è costituito dai due aggettivi ἄλλου e πάντων, riferiti ai singoli elementi dell’universo, è da considerare come elemento reggente la proposizione “ἀξιειπαιετώτερον δὲ τῆς ἐξ ἁπάντων εὐαρμοστίας καὶ συμφωνίας”, (“ancora più encomiabile per l’armonia e l’accordo di tutto quanto”) riferita a “σύστημά τε καὶ σύγκριμα” (“l’unione complessiva”). Anche in questo caso quindi ci troviamo davanti a un genitivo assoluto con un soggetto che non è coreferenziale a quello della proposizione reggente. In paleoslavo la costruzione è tradotta con un dativo assoluto che ne mantiene inalterate le proprietà.

## Esempio n°21

οὕτω τοῦ πόθου καὶ τοῦ λόγου βιασαμένων (Par.X, r.19)

*“perché mi hanno costretto il desiderio e dalla parola”*

СИЦЕ ЖЕЛАНИИЖ : И СЛОВЕСІ НΟΥЖДЪШЕМА

Dal seguente passo:



Τοῦτο δὴ καὶ ποιήσω, καὶ εἰ μικρὸν ἄνωθεν ἤρξάμην, οὕτω τοῦ πόθου καὶ τοῦ λόγου βιασαμένων.  
(Par.X, rr.18-19)

*“Lo farò, anche se ho iniziato un po’ da lontano, trascinato dal desiderio e dalla parola”*

се же и створиѣ : и аще малѣмъ вѣише на҃҃асѣ сице желаниѣ : и словесїи нуждышема (Par.X, rr.16-17)

In questo passo il genitivo assoluto ha valore causale: Gregorio giustifica all’uditorio la sua digressione in merito alla creazione del mondo intelligibile e del mondo sensibile. Anche in questo esempio i soggetti della principale e della reggente non coincidono. La traduzione paleoslava ha degli aspetti problematici: il participio è reso correttamente al dativo duale neutro, ma dei due soggetti (желаниѣ e словесїи), il secondo ha la desinenza al dativo, il primo no. La presenza del predicato e di uno dei due soggetti con la desinenza corretta fa pensare che non si tratti di un errore di traduzione, ma che il costrutto sia stato riconosciuto e tradotto correttamente e che желаниѣ sia da considerare come un errore di trascrizione di qualche copista.

### 2.3. Aggettivi verbali

Gli aggettivi derivati da verbi rappresentano una categoria sintattica potenzialmente problematica nella traduzione, poiché in paleoslavo spesso mancano formazioni equivalenti. Si ricorre frequentemente al participio che, tra le varie forme verbali, è quella che possiede più tratti in comune con l’aggettivo. In greco antico l’aggettivo verbale si può formare con due diversi suffissi, generando due voci dalla diversa sfumatura di significato: il primo, -τος, equivale a un participio passato passivo o a un’espressione parafrasata del tipo “è possibile compiere l’azione espressa dalla radice verbale”, il secondo, -τεος, forma un aggettivo dal significato “è necessario compiere l’azione espressa dalla radice verbale”.

Per quanto riguarda gli aggettivi verbali del primo tipo, con il suffisso in -τος, tendenzialmente si ricorre al participio passivo, presente o passato, una forma verbale che si avvicina abbastanza al significato del suffisso per poter affermare che il significato complessivo della frase viene preservato. In alcuni casi sono stati formati aggettivi dalla radice verbale col suffisso -ѣнъ. Entrambe le tecniche di traduzione possono essere considerate adeguate e vengono adottate anche in altre traduzioni coeve come traducanti dei corrispettivi greci, come indicato in nota nei seguenti esempi.

**Tabella n°1:** Aggettivi verbali del 1° tipo (in -τος)

Aggettivo greco		Traduzione paleoslava		Tecnica di traduzione
ἄβρώτος (βιβρώσκω) <i>“digiuono”</i>	ἄβρώτων (gen. pl. m. par.XVII, r.13.)	НЕ ІАДОМЪ (ІАСТИ)	НЕ ІАДОМЪІХЪ (gen. pl. m. par.XVII, r.10)	Participio presente passivo
ἄθύτος (θύω) <i>“non ammesso al sacrificio”</i>	ἄθύτων (gen. pl. m. par.XVII, r.13)	НЕ ЖРЪОМЪ (ЖРЪТИ)	НЕ ЖРЪОМЪІХЪ (gen. pl. m. par.XVII, r.10)	Participio presente passivo
ἀκινήτος (κινέω) <i>“immobile”</i>	ἀκινήτους (acc. pl. m., par.IX, r.11, r.14)	НЕДВИЖИМЪ <sup>35</sup> (ДВИЖАТИ)	НЕДВИЖИМЪІ (acc. pl. m., par.IX, r.10, r.13)	Participio presente passivo
ἄκτιστος (κτίζω) <i>“increato”</i>	ἄκτιστος (nom. s. m. par.XIII, r.28)	НЕСЪЗЪДАНЪ (СЪЗЪДАТИ)	НЕСЪЗЪДАНЪІ (nom. s. m. par.XIII, r.26)	Participio passato passivo
ἄληπτος (λαμβάνω) <i>“inafferrabile”</i>	ἄληπτον (nom. s. n., par.VII, r.25)	НЕПОСТИЖЕМЪ (ПОСТИГНАТИ)	НЕПОСТИЖЕМА <sup>36</sup> (gen. s. n., par.VII, r.21)	Participio presente passivo
ἄληπτος (λαμβάνω) <i>“inafferrabile”</i>	ἄληπτον (nom. s. n., par.VII, r.15)	НЕПРИАТЪ (ПРИАТИ)	НЕПРИАТО (nom. s. n., par.VII, r.13)	Participio passato passivo
ἄληπτος (λαμβάνω) <i>“inafferrabile”</i>	ἄλήπτω (dat. s. n., par.VII, r.16)	ПРИАТЪ (ПРИАТИ)	ПРИАТО <sup>37</sup> (nom. s. n., par.VII, r.14)	Participio passato passivo
ἀνέλιπτος (ἐλπίζω) <i>“che non offre alcuna speranza”</i>	ἀνέλιπτον (nom. s. n., par.VII, r.16)  ἀνεπίστοις (dat. pl. f. par.XIII, r.7.)	НЕНАУДАНЫЪ <sup>38</sup> (dalla radice di НАУДАТИ С)	НЕНАУДАНЫО (nom. s. n., par.VII, r.14)  НЕНАУДАНИМИ (strum. pl. n. par.XII, r.6)	Aggettivo in -НЫЪ

<sup>35</sup> SJS: Euc. (1a 13); Srez: Men-ott .1096 (14).

<sup>36</sup> In N si legge la variante *неприетна*, la tecnica di traduzione non cambia.

<sup>37</sup> In N si legge la variante *непріато*. Dei due participi che traducono l’aggettivo verbale *ἄληπτος* (*ἄλήπτω*, dat. s. n.) è da considerarsi più coerente con l’originale quello nella variante di N (*непріато*), col prefisso negativo *не* che traduce l’alfa privativa greca. Anche Budilovič propone di emendare il participio ripristinando il significato negativo (cf. BUDILOVIČ 1875: 113). In entrambe le varianti si osserva una piccola variazione rispetto all’originale, si ricorre all’uso del nominativo invece del dativo (“*ciò che è inafferrabile suscita stupore*”), che non costituisce una grave compromissione del significato.

<sup>38</sup> Forma registrata da Srez. con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P.

Aggettivo greco		Traduzione paleoslava		Tecnica di traduzione
ἀνεπιχείρητος (ἐπιχειρέω) “irraggiungibile”	ἀνεπιχείρητον (nom. s. n., par.VII, r.16)	НЕНАҪАТЪ (НАҪАТИ)	НЕНАҪАТО (nom. s. n., par.VII, r.14)	Participio passato passivo
ἀόρατος (ὄραω) “invisible”	ἀόρατος (nom. s. m., par.II, r.17)	НЕВИДИМЪ <sup>39</sup> (ВИДѢТИ)	НЕВИДИМЪИ (nom. s. m., par.II, r.15)	Participio presente passivo
	ἀόρατου (gen. s. n., par.XI, r.8)		НЕВИДИМА (gen. s. n., par.XI, r.8)	Participio presente passivo
ἀόρατος (ὄραω) “invisible”	ἀόρατος (nom. s. m. par.XIII r.15)	НЕВЪЗЪРИМЪ <sup>40</sup> (ВЪЗЪРѢТИ)	НЕВЪЗЪРИМОЕ (nom. s. n., par.XI, r.8)	Participio presente passivo
ἀπαίδευτος “che non ha ricevuto un’adeguata formazione”	ἀπαίδευτοι (nom. pl. m. par.XIV, r.3)	НЕНΑΚΑΖΑΝЪ (ΝΑΚΑΖΑΤИ)	НЕНΑΚΑΖΑΝИИ (nom. pl. m. par.XIV, r.3)	Participio passato passivo
ἀπερίληπτος (περιλαμβάνω) “incomprendibile”	ἀπερίληπτος (nom. s. m. par.XIII, r.15)	НЕОВЪМЪНЪ (dalla radice di ОВАТИ)	НЕОВЪМЪНОЕ (nom. s. n. par.XIII, r.14)	Aggettivo in -ЪНЪ
ἀχώρητος (χωρέω) “incomprendibile”	ἀχώρητος (nom. s. m. par.XIII, r.29)	НЕВЪМЪСТИМЪ <sup>41</sup> (ВЪМЪСТИТИ)	НЕВЪМЪСТИМЪИ (nom. s. m. par.XIII r.26)	Participio presente passivo
δυσθεώρητον (θεωρέω) “difficile da contemplare”	δυσθεώρητον (nom. s. n., par.VII, r.23)	НЕУДѢРАЗУМЪНЪ <sup>42</sup>	НЕУДѢРАЗУМЪНО (nom. s. n., par.VII, r.19)	Aggettivo in -ЪНЪ
ἐπαινετός (ἐπαινέω) “degnò di lode”	ἐπαινετὸν (nom. s. n. par.X, r.6)	ПОХВАЛЬНЪ <sup>43</sup>	ПОХВАЛЬНО (nom. s. n. par.X, r.5)	Aggettivo in -ЪНЪ

<sup>39</sup> SJS: Euc. (3b 2 – 93a 20); Mikl: Cloz. (I 559), Supr., Izb.1073, Pand-Ant. XIV; Srez. ne riporta l’utilizzo in un altro passo del codice P (365).

<sup>40</sup> In N si legge la variante НЕВИДИМЪИ, la tecnica di traduzione non cambia.

<sup>41</sup> SJS: Supr. (248,29); Srez: Men 1097 (114); SRJa: Usp-sb (456). In N si legge la variante НЕОВАТЪИ, participio passato passivo da ОВАТИ.

<sup>42</sup> Forma registrata da Srez. con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P (con la dicitura “вмѣсто неудобъ разумный”).

<sup>43</sup> SJS: Supr. (456,15); SDJa: Efr-kormč. (244б), Rjaz-Kormč. (39в 349г, 373а), Amart. (264в).

Aggettivo greco		Traduzione paleoslava		Tecnica di traduzione
θνητός (θνήσκω)  “mortale”	θνητῖν (acc. s. f., par.XII, r.26)	сѣмрътънѣ <sup>44</sup>	сѣмрътънѣ (gen. s. n., par.XII, r.23)	Aggettivo in -ънѣ
καταληπτός (καταλαμβάνω)  “afferrabile”	καταληπτὸν (nom. s. n., par.VII, r.24)	постижънѣ <sup>45</sup>	постижъно (nom. s. n., par.VII, r.20)	Aggettivo in -ънѣ
ληπτός (λαμβάνω)  “afferrabile”	ληπτόν (nom. s. n., par.VII, r.25)	постижемъ (постигати)	постижема (gen. s. n., par.VII, r.22)	Participio presente passivo
ληπτός (λαμβάνω)  “afferrabile”	ληπτῶ (dat. s. n., par.VII, r.15)	приагъ (приагати)	приагоиє (nom. s. n., par.VII, r.13)	Participio passato passivo
ληπτός (λαμβάνω)  “afferrabile, comprendibile”	ληπταί (nom. pl. f., par.X, r.12)	приагъ (приагати)	приагъна (nom. pl. n., par.X, r.11)	Participio passato passivo
μετρήτος (μετρέω)  “misurabile”	μετρήτον (nom. s. n., par.VIII, r.8)	ицьтєнѣ (ицьисти)	ицьтєно (nom. s. n., par.VIII, r.7)	Participio passato passivo
ὄρατός (ὄραω)  “invisible”	ὄρατῆς (gen. s. f., par.XI, r.9)	видимъ <sup>46</sup> (видѣти)	видима (gen. s. n., par.XI, r.9)	Participio presente passivo
	ὄρατῆς (gen. s. f., par.XI, r.15)		видимѣи (dat. s. f., par.XI, r.13)	Participio presente passivo
	ὄρατὸν (acc. s. m., par.XI, r.17)		видима (gen. s. n., par.XI, r.15)	Participio presente passivo

Per quanto riguarda la traduzione degli aggettivi del secondo tipo, essi costituiscono una prova di competenza linguistica del traduttore. Vengono infatti menzionati da Keipert (cf. KEIPERT 1988: 69-70) come una delle possibili difficoltà di traduzione che invece il traduttore paleoslavo si dimostra in grado di affrontare, con riferimento alle costruzioni formate a partire da questi ultimi, proprie della lingua scritta in un registro elevato. Si incontrano nell’*Or.* 38 alcuni esempi di queste costruzioni.

<sup>44</sup> SJS: Supr. (69:25-26 4), Euc. (64a 10-11).

<sup>45</sup> È registrato da SRJa. come traducete di ἐπιλήπτος in Efr.Kormč. (581).

<sup>46</sup> SJS: Cloz. (12b 36), Supr. (448, 30), Bes-Pogod. (35 – 258aa 17sq).

## Esempio n° 22

Ὁ δὲ νόμος ἦν ἐντολὴ ὧν τε μεταληπτέον αὐτῶ φυτῶν καὶ οὐ μὴ προσαπτέον (Par.XII, rr.8-10)

*“La legge era un precetto relativo alle piante che egli avrebbe potuto [“che a lui sarebbe stato permesso di”] prendere e a quelle che invece non avrebbe dovuto toccare”*

ЗАКОНЪ ЖЕ БЪ ЗАПОВѢДЪ ИХЪЖЕ ОΥΤΖ САДА ПРИКОСНѢТИ СА КЕМОУ И КЕМЪЖЕ НЕ КОСНѢТИ СА (Par.XII, rr.8-9)

I due aggettivi verbali coordinati (μεταληπτέον da μεταλαμβάνω e προσαπτέον da προσάπτω) vengono resi in paleoslavo con due infiniti (прикоснѣти са e коснѣти са), mantenendo al dativo (come nell'originale) il riferimento alla persona che deve sottostare al divieto (αὐτῶ - κέμου). L'uso di una costruzione con l'infinito è considerato da Keipert una soluzione valida per tradurre il costrutto greco (cf. KEIPERT 1988: 69-70).

## Esempio n°23

Καὶ οὕτως ὑπέστησαν λαμπρότητες δεύτεραι, λειτουργοὶ τῆς πρώτης λαμπρότητος, εἴτε νοερὰ πνεύματα εἴτε πῦρ οἷον ἄυλον καὶ ἀσώματον εἴτε τινὰ φύσιν ἄλλην, ἐγγυτάτω τῶν εἰρημένων, ταύτας ὑποληπτέον. (Par.IX, rr.6-10)

*“E così vennero creati i secondi splendori, ministri del primo splendore, da considerarsi come spiriti intelligibili o come un fuoco immateriale e incorporeo o come qualsiasi altra natura il più vicina possibile a quelle menzionate [lett. dette]”*

И ТАКО СЪТВОРЕНЪИ БЪИША: СВѢТЪЛОСТИ ВЪТОРЪИ: СЛОУЖИТЕЛІА ПРЪВЪИ СВѢТЪЛОСТИ: ЛИ ОУМЪНИИ ДОУСИ: ЛИ ОГНЬ·  
ІАКОЖЕ ВЕЗВЕЩЬСТВЪНЪ: И БЕСПЪТЪНЪ· ЛИ ЕТЕРО ЕСТЬСТВО ИНО БЛИЖЪНЕ СЪЩЕ РЕЧЕНЪИХЪ СИ МЪНЮ:8•••• (Par.IX, rr.6-10)

мъню P : приетно N (in ras.)

In questo passo la costruzione con ὑποληπτέον (aggettivo verbale da ὑπολαμβάνω, “da intendere, da considerare”) si riferisce alle essenze intelligibili create da Dio prima del mondo terreno, spiegando come vanno raffigurate queste creature. Nella traduzione paleoslava leggiamo due lezioni differenti: in N si ricorre a un participio passato passivo dal verbo приѣти (traducente diffuso del verbo λαμβάνω e di molti suoi composti) che è scritto in rasura e che rappresenta una lezione secondaria. In P si legge invece мъню, 1<sup>a</sup> p.s. del presente di мънѣти, traducibile come “ritenere/considerare”. L'anonimo autore paleoslavo adotta quindi una strategia traduttiva che non appare pedissequamente letterale, ma rende bene il senso dell'originale.

## 2.4. Costrutti con articolo sostantivante

In greco antico l'articolo può essere utilizzato per rendere sostantivate altre parti del discorso, creando una struttura che funziona come un sostantivo. Nei testi greci è un fenomeno sintattico estremamente comune: possono essere sostantivati aggettivi, avverbi, complementi retti da preposizione e voci verbali, sia di modo finito che non finito, formando delle strutture traducibili in italiano tramite perifrasi del tipo “colui che”, “il fatto che” ecc. L'espressione nominale che si ottiene può fungere da soggetto, oggetto o complemento (con o senza preposizione). Nel caso in cui ad essere sostantivata sia una voce verbale può anche costituire una subordinata implicita. In paleoslavo, dove manca l'articolo, è necessario un adattamento della struttura sintattica. Qui di seguito vengono riportati i casi

di strutture con l'articolo sostantivante presenti nell'*Or.* 38 e la loro resa nel testo paleoslavo. Si riscontrano diverse tecniche di traduzione.

La prima possibilità è l'uso dell'aggettivo, senza altri elementi aggiunti, che già di per sé può avere valore sostantivato.

**Tabella n°2:** Costrutti con articolo sostantivante tradotti con aggettivo sostantivato

Costrutto greco		Traduzione paleoslava		
Τὸν ἐπουράνιον εἶτα ἐπίγειον <sup>47</sup> <i>“Colui che è celeste e in seguito è diventato terrestre”</i>	Art. + due aggettivi coordinati <sup>48</sup>	Par.I, r.5.	НѢСНАДО И ПОТОМЪ ЗЕМЬНАГО	Par.I, r.3-4.
τὸν ἀπ'ἀρχῆς <sup>49</sup> <i>“colui che esiste dal principio”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.I, rr.8-9.	ИСКОНЬНОУМОУ	Par.I, r.7.
τὸν τελευταῖον <sup>50</sup> <i>“colui che sarà l'ultimo”</i>	Art. + aggettivo	Par.I, r.9.	КОНЬУБНАГО	Par.I, r.7.
τὰ ἀρχαῖα <sup>51</sup> <i>“le cose vecchie”</i>	Art. + aggettivo	Par.II, r.4.	ДРЪВЬНАЯ	Par.II, r.4.
τὰ πάντα καινά <sup>52</sup> <i>“tutte le cose nuove”</i>	Art. + aggettivo + aggettivo	Par.II, r.5.	ВЪСА НОВАЯ	Par.II, r.5.
ὁ ἀμήτωρ <i>“colui che è senza madre”</i>	Art. + aggettivo	Par.II, r.7.	БЕЗМАТЕРЕНЪ	Par.II, r.7.
τὸ πρότερον ... τὸ δεύτερον <sup>53</sup> <i>“in primo luogo...in secondo luogo”</i>	Art. + aggettivo in funzione avverbiale	Par.II, rr.8-9.	ПРЪВОЕ...ВЪТОРОЕ	Par.II, r.8.
ὁ ἄσαρκος <i>“colui che è senza carne”</i>	Art. + aggettivo	Par.II, r.16.	БЕСПЛЪТЪНЪИ	Par.II, r.14.

<sup>47</sup> Prima lettera ai Corinzi 15,47.

<sup>48</sup> L'indicazione si riferisce all'elemento (o agli elementi) che vengono sostantivati dall'articolo, non sono indicati particelle, avverbi o altre parti del discorso utilizzate con la funzione di modificatori dell'elemento sostantivato.

<sup>49</sup> Prima Lettera di Giovanni 1,1.

<sup>50</sup> Apocalisse 1,17 / 2,8.

<sup>51</sup> Seconda lettera ai Corinzi 5,17.

<sup>52</sup> Seconda lettera ai Corinzi 5,17

<sup>53</sup> Lettera agli Ebrei 7,3.

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
ὁ ἀόρατος <i>“colui che è invisibile”</i>	Art. + aggettivo	Par.II, r.17.	НЕВИДИМЪИ	Par.II, r.15.
ὁ ἀναφής <i>“colui che è ineffabile”</i>	Art. + aggettivo	Par.II, r.17.	НЕОСЪЗНАЕМЪИ	Par.II, r.15.
ὁ ἄχρονος <i>“colui che esiste fuori dal tempo”</i>	Art. + aggettivo	Par.II, r.18.	БЕЗЪЛЪТЪНЪИ	Par.II, r.16.
τῶν χρηστοτέρων <i>“le cose buone”</i>	Art. + aggettivo	Par.IV, r.9.	БЛАЖАНШИИХЪ	Par.IV, r.7.
τῶν λυπηρῶν <i>“le cose tristi”</i>	Art. + aggettivo	Par.IV, r.9.	ПЕЧАЛЬНИИХЪ	Par.IV, r.7.
τὰ λυπηρά <i>χ “le cose tristi”</i>	Art. + aggettivo	Par. IV, r.9.	ПЕЧАЛЬНАЯ	Par. IV, r.7.
τὰ χρηστότερα <i>“le cose buone”</i>	Art. + aggettivo	Par. IV, r.10.	БЛАЖЕНЪШИИМЪ <sup>54</sup>	Par. IV, r.8.
τὰ ἡμέτερα <i>“ciò che riguarda la nostra natura”</i>	Art. + aggettivo pronominale	Par. IV, r.14.	НАШЕ	Par. IV, r.11.
τὰ τοῦ ἡμετέρου <i>“ciò che riguarda il nostro (Signore)”</i>	Art. + aggettivo pronominale al genitivo	Par. IV, r.14.	НАШЕГО	Par. IV, r.12.
τὰ τοῦ Δεσπότου <i>“ciò che riguarda il Signore”</i>	Art. + sintagma nominale al genitivo	Par. IV, r.15.	ВЛАДЪИГЪНИЕ	Par. IV, r.12.
τὰ τῆς ἀσθενείας <i>“ciò che riguarda la malattia”</i>	Art. + sintagma nominale al genitivo	Par. IV, r.15.	НЕМОЦЪНОЕ <sup>55</sup>	Par. IV, r.12.

<sup>54</sup> N riporta БЛАЖАНШИИМЪ, la tecnica di traduzione è la stessa.

<sup>55</sup> In N si legge ꙗже немоцна al posto di немоцъное. In questo caso la tecnica di traduzione è diversa: si usa il pronome relativo ꙗже in sostituzione dell'articolo. È da precisare che la stessa tecnica di traduzione la si riscontra in N anche per altri due sintagmi sostantivati nello stesso passaggio, la cui autenticità è stata messa in dubbio (cf. BRUNI 2010: 272).

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τὰ τῆς ἰατρείας <i>“ciò che riguarda la guarigione”</i>	Art. + sintagma nominale al genitivo	Par. IV, r.16.	вРАЧѢСТВЪНО <sup>56</sup>	Par. IV, r.12.
ὁ ξένος <i>“lo straniero”</i>	Art. + aggettivo	Par.VI, r.13.	СТРАНЬНИ	Par.VI, r.12.
ὁ ἄγροικος <i>“l’abitante delle campagne”</i>	Art. + aggettivo	Par.VI, r.14.	ВЪСЬНИКЪ	Par.VI, r.12.
ὁ πένης τε καὶ ἀνέστιος <i>“colui che è povero e senza dimora”</i>	Art. + due aggettivi coordinati	Par.VI, rr.15-16.	НИЦНИ ЖЕ И НЕМОГЪИ БЪГИ ПИРЪНИКЪ	Par.VI, rr.13-14.
τοὺς ἐγχωρίους <i>“la gente del posto”</i>	Art. + aggettivo	Par.VI, r.13.	ПОСЕЛАННИ	Par.VI, r.12.
τοὺς ἀστικοὺς <i>“coloro che risiedono in città”</i>	Art. + aggettivo	Par.VI, r.14.	ГРАЖАНИ	Par.VI, r.12.
τοὺς περιουσίᾳ λαμπροὺς <i>“coloro che risplendono di ricchezze”</i>	Art. + aggettivo	Par.VI, r.15.	БОГАТЪСТВЪМЪ СВѢТЪЛЪИХЪ	Par.VI, r.13.
τοῖς συνθέτοις <i>“gli esseri complessi”</i>	Art. + aggettivo	Par.VII, r.27.	СЪЛОЖЕНЪИМЪ	Par.VII, r.23.
τοῦ ἀπείρου <i>“il concetto di infinito”</i>	Art. + aggettivo	Par.VIII, r.1.	БЕСКОНЪНЪНОУМОУ	Par.VIII, r.1.
τὰ κάτω <i>“le cose che stanno al di sotto”</i>	Art. + avverbio	Par.VIII, r.6.	НИЖЪНИХЪ	Par.VIII, r.5.
τὰ ἐξῆς <i>“le cose che stanno al di fuori”</i>	Art. + avverbio	Par.VIII, r.6.	ПРОУНИХЪ	Par.VIII, r.6.

<sup>56</sup> In N si legge вРАЧЕВАНІЮ al posto di вРАЧѢСТВЪНО (il nom. s.m. вРАЧѢСТВЪНЪ non è registrato in nessun dizionario). Si tratta della forma al dat. s. n. del sostantivo вРАЧЕВАНІЕ, che può corrispondere a ἰατρείας, tradotto quindi con un usuale dativo di possesso. Si può ipotizzare che in un qualche antecedente di N sia stato usato il costrutto col pronome ѹЖЕ, in seguito omesso (ѹЖЕ вРАЧЕВАНІЮ). Altrimenti, l’uso del sostantivo come traduzione di un costrutto formato con articolo sostantivante è ammissibile in linea generale e in questo passo funzionerebbe se fosse declinato all’acc .s. n. (вРАЧЕВАНІЕ “le cose proprie della guarigione”).



Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τὸ πᾶν <i>“tutto ciò”</i>	Art. + aggettivo	Par.VIII, r.7.	всѣ	Par.VIII, r.6.
τὸ γὰρ κακὸν <i>“l’errore”</i>	Art. + aggettivo	Par.VIII, r.19.	зълоѣ	Par.VIII, r.16.
τοῖς ἐναντίοις <i>“gli opposti”</i>	Art. + aggettivo	Par.VIII, r.20.	протнвънънхъ	Par.VIII, r.17.
τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων <i>“il Santo dei santi”</i>	Art. + aggettivo + sintagma nominale al genitivo (anch’esso formato da un aggettivo sostantivato)	Par.VIII, rr.20- 21.	сѣаа сѣъннмъ	Par.VIII, rr.17-18.
τὸ ἀγαθὸν <i>“il bene”</i>	Art. + aggettivo	Par.IX, r.2.	благоуоумоу	Par.IX, r.3.
τὸ κακὸν <i>“il male”</i>	Art. + aggettivo	Par.IX, r.11.	зъло	Par.IX, r.10.
τοῦ καλοῦ <i>“il bene”</i>	Art. + aggettivo	Par.IX, rr.11-12.	доброѣ	Par.IX, r.11.
τοῦ καλοῦ <i>“il bene”</i>	Art. + aggettivo	Par.IX, r.18.	добраго	Par.IX, r.16.
τὰ μεγάλα <i>“cose grandi”</i>	Art. + aggettivo	Par.X, r.3.	велика	Par.X, r.2.
τὰ πρῶτα <i>“le prime cose”</i>	Art. + aggettivo	Par.X, r.3.	пръвънн	Par.X, r.3.
τῶν ἐν μέσῳ <i>“le cose che stanno in mezzo”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.X, r.5.	срѣднь	Par.X, r.5.
τῶν λίαν φιλεόρτων καὶ θερμότερων <i>“coloro che sono amanti delle feste e sono particolarmente infervorati”</i>	Art. + due aggettivi	Par.X, rr.15-16.	зъло праздънолѣбъць и топлъннхъ	Par.X, r.14.
τῶν ἐναντίων <i>“gli opposti”</i>	Art. + aggettivo	Par.XI, r.5.	протнвънома	Par.XI, r.5.

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τῶν ἐπὶ γῆς <i>“le cose che stanno sulla terra”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.XI, r.16.	земьнзимъ	Par.XI, r.14.
τὸ ἀγαθόν <i>“il bene”</i>	Art. + aggettivo	Par.XII, r.3.	благое	Par.XII, r.2.
τοῖς ἁπλοῖς ἔτι καὶ δεομένοις γάλακτος <i>“coloro che sono semplici e hanno ancora bisogno del latte”</i>	Art. + aggettivo + participio	Par.XII, r.18.	младзимъ кече и трѣвоуѣциемъ млѣка	Par.XII, r.16
τὸ κακόν <i>“il male”</i>	Art. + aggettivo	Par.XII, r.29.	злоє	Par.XII, r.26.
τῶν κακῶν <i>“dei mali”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII, rr.10-11.	зълъ <sup>57</sup>	Par.XIII, r.10.
ὁ προαιώνιος <i>“l’eterno”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII, r.15.	прѣвѣрноює	Par.XIII, r.14.
ὁ ἀσώματος <i>“l’incorporeo”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII, r.15.	беспльтноює	Par.XIII, r.15.
τῷ ὁμοίῳ <i>“con il simile”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII, r.21.	подобънъмъ	Par.XIII, r.20.
τὸ ὅμοιον <i>“il simile”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII, r.21.	подобноює	Par.XIII, r.20.
τῶν ἐναντίων <i>“dei contrari”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII, r.26.	противною	Par.XIII, r.24.
ὁ πλήρης <sup>58</sup> <i>“ciò che è pieno”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII, r.32.	испльнънънънъ	Par.XIII, r.29.
τοῦ κρείττονος <i>“la parte migliore”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII, r.39.	логъншааго	Par.XIII, r.35.

<sup>57</sup> N riporta la variante зълъх, la tecnica di traduzione non cambia.

<sup>58</sup> Lettera ai Colossesi 2,9.

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τοῦ χειρόνος <i>“la parte peggiore”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIII; r.40.	горышалаго	Par.XIII, r.36.
οἱ σκοτεινοὶ <i>“coloro che vivono nelle tenebre”</i>	Art. + aggettivo	Par.XIV, rr.2-3.	мрачьнии	Par.XIV, r.2.
τὰ ἑαυτοῦ <i>“le cose che gli appartengono”</i>	Art. + pron. riflessivo	Par.XV, r.5.	своѣа	Par.XV, r.4.
τὸ ἐξῆς <i>“il resto”</i>	Art. + avverbio	Par.XV, r.19.	прочее	Par.XV, r.18.
τῶν καθαρῶν <i>“i puri”</i>	Art. + aggettivo	Par.XVII, rr.10-12.	чистихъ	Par.XVII, r.8-9.
τῶν ἀκαθάρτων <i>“gli impuri”</i>	Art. + aggettivo	Par.XVII, rr.12-13.	не чистихъ	Par.XVII, r.9-10.
τῶν περὶ τὴν Χριστοῦ γένναν <i>“gli eventi relativi alla nascita di Cristo”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.XVIII, r.1.	взышънии хъ въ хъво рожьство <sup>59</sup>	Par.XVIII, rr.1-2.
τὰ πλείω <sup>60</sup> <i>“cose in più”</i>	Art.+ aggettivo	Par.XVIII, r.14.	мъногънихъ	Par.XVIII, r.13.
τὰ λοιπόμєνα <i>“le restanti”</i>	Art. + participio	Par.XVIII, r.16.	прочиихъ	Par.XVIII, r.15.
τῷ τραχεῖ τοῦ κατὰ Θεὸν βίου <i>“l’asperità di una vita secondo i precetti di Dio”</i>	Art. + aggettivo	Par.XVIII, r.19.	стръпътъньмъ житиѣ еже къ бѡу	Par.XVIII, r.18.
τοῖς δεσμίοις τῆς σαρκός <i>“per i prigionieri della carne”</i>	Art. + aggettivo	Par.XVIII, r. 25-26.	ѡздами плътъськами	Par.XVIII, r.26.

<sup>59</sup> In N si legge, sopra la riga, la variante еже въ хъвѣ рожьство.

<sup>60</sup> Luca 23,9.

Può avere valore sostantivato in paleoslavo anche il participio, come si legge nei seguenti esempi. Il fatto non ci stupisce, dal momento che il participio è una voce verbale dotata di caratteristiche grammaticali simili a quelle di un aggettivo (manifesta tratti di caso, genere e numero e può avere funzione attributiva).

**Tabella n°3:** Costrutti con articolo sostantivante tradotti con participio sostantivato

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τοῦ ἀεὶ ὄντος <i>“colui che esiste nell’eternità”</i>	Art. + participio	Par.III, rr.4-5.	присно сѣщадо	Par.III, r.4.
ὁ [...] δοῦς <i>“colui che ci ha concesso”</i>	Art. + participio	Par.III, rr.6-7.	давѣи	Par.III, r.6.
τοῦ συγκαλέσαντος <i>“colui che ci chiama”</i>	Art. + participio	Par.VI, r.9.	зѣвавшиадо	Par.VI, r.8.
ὁ μὴ τρυφῶν <i>“colui che non vive nei piaceri”</i>	Art. + participio	Par.VI, rr.14-15.	не имѣаи пища	Par.VI, rr.12-13.
τοὺς τρυφόντας <i>“coloro che sono circondati di delizie”</i>	Art. + participio	Par.VI, r.14.	питѣщиихъ са	Par.VI, r.12.
τὰ μὴ κενούμενα <i>“le cose che non si esauriscono”</i>	Art. + participio	Par.VI, r.19.	неистѣщацими са	Par.VI, rr.16-17.
τῷ ληπτῷ <i>“ciò che è afferrabile”</i>	Art. + aggettivo verbale	Par.VII, rr.14-15.	приагоѣ	Par.VII, r.13.
τῷ δὲ ἀλήπτῳ <i>“ciò che è inafferrabile”</i>	Art. + aggettivo verbale	Par.VII, r.16.	приаго	Par.VII, r.14.
τοὺς γινωσκομένους <sup>61</sup> <i>“quelli che sono conosciuti da lui”</i>	Art. + participio	Par.VII, rr.21-22.	знаемѣа	Par.VII, r.19.
τὸ συμπαρεκτεινόμενον τοῖς οὖσιν <i>“ciò che si estende a quegli esseri”</i>	Art. + participio	Par.VIII, r.10.	простираемо сѣщѣмъ	Par.VIII, r.9.

<sup>61</sup> Prima lettera ai Corinzi 13,12.

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τὸ προκείμενον ἡμῖν <i>“ciò di cui ci è dato occuparci”</i>	Art. + participio	Par.VIII, r.13.	прѣдлежаще намъ	Par.VIII, rr.11-12.
τὰ εὐεργετούμενα <i>“gli esseri che ne ricevono beneficio”</i>	Art. + participio	Par.IX, r.3.	помилуемъимъ <sup>62</sup>	Par.IX, r.3.
τῆς νοουμένης <i>“la realtà intelligibile”</i>	Art. + participio	Par.XI, r.15.	разумѣемъи	Par.X, r.13.
τοῦ καὶ συνδήσαντος καὶ λύσοντος καὶ αὐθις συνδήσοντος ὑψηλότερον <i>“colui che ha messo insieme tutto e lo scioglierà per ricostituirlo di nuovo in un disegno superiore”</i>	Art. + due participi	Par.XI, rr.26-27.	сѣвазавъшааго и раздрѣшаацааго и пакъи сѣважъшта възшънѣи	Par.XI, rr.22-23.
τῆς νοουμένης <i>“la realtà intelligibile”</i>	Art. + participio	Par.XI, r.15.	разумѣемъи	Par.X, r.13.
τοῦ καὶ συνδήσαντος καὶ λύσοντος καὶ αὐθις συνδήσοντος ὑψηλότερον <i>“colui che ha messo insieme tutto e lo scioglierà per ricostituirlo di nuovo in un disegno superiore”</i>	Art. + due participi	Par.XI, rr.26-27.	сѣвазавъшааго и раздрѣшаацааго и пакъи сѣважъшта възшънѣи	Par.XI, rr.22-23.
τοῦ ἐλομένου <i>“colui che sceglie”</i>	Art. + participio	Par.XII, r.2-3.	извољшъмоу	Par.XII, r.2.
τοῦ παρασχόντος τὰ σέρματα <i>“colui che ha gettato i semi”</i>	Art. + participio	Par.XII, r.3-4.	подавѣшшоумоу сѣмена	Par.XII, r.3.
τοὺς τελεωτέρους <i>“coloro che sono più esperti”</i>	Art. + aggettivo	Par.XII, r.15-16.	сѣврѣшенъимъ	Par.XII, r.14.
τὸ σπουδαζόμενον <i>“lo scopo”</i>	Art. + participio	Par.XIII, r.8.	тѣцпанно	Par.XIII, r.8.

<sup>62</sup> In N si legge la variante *благѣтѣствоуема*, la tecnica di traduzione non cambia.

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τοῦ πεποιηκότος <sup>63</sup> <i>“il creatore”</i>	Art. + participio	Par.XIII, r.12.	сѣтворьшааго	Par.XIII, r.12.
ὁ ἀπερίληπτος <i>“incomprendibile”</i>	Art. + aggettivo verbale	Par.XIII, r.15.	необъмыноѣ <sup>64</sup>	Par.XIII, r.14.
ὁ ἀόρατος <i>“l’invisibile”</i>	Art. + aggettivo verbale	Par.XIII, r.15.	невъзъримое <sup>65</sup>	Par.XIII, r.14.
ὁ ὄν <sup>66</sup> <i>“colui che è”</i>	Art. + participio	Par.XIII, r.28.	сѣи	Par.XIII, r.25.
ὁ πλουτίζων <sup>67</sup> <i>“colui che arricchisce”</i>	Art. + participio	Par.XIII, rr.30-31.	богатѣи	Par.XIII, r.28.
τοῖς νοῦν ἔχουσιν <i>“coloro che sono dotati di intelletto”</i>	Art. + participio	Par.XIII, r.41.	имѣциимъ оумъ	Par.XIII, r.37.
τῶν ἐπαινουμένων <i>“di cose lodevoli”</i>	Art. + participio	Par.XIV, r.2.	хвалимъиχъ	Par.XIV, r.2.
τὸ πλανώμενον <i>“quella errante”</i>	Art. + participio	Par.XIV, r.6-7.	блѣдѣциому <sup>68</sup>	Par.XIV, r.6.
ὁ τιθεὶς <i>“colui che ha dato”</i>	Art. + participio	Par.XIV, r.7.	полагѣи	Par.XIV, r.6.
τοῖς μένουσι <i>“le restanti”</i>	Art. + participio	Par.XIV, r.11.	прѣвзѣваѣщѣими	Par.XIV, r.9.
τὸ κάτω νεῶν <i>“prostrata al suolo”</i>	Art. + participio	Par.XIV, r.26.	ниѣцѣе	Par.XIV, r.21.
τοῖς κάμνουσι <i>“ai malati”</i>	Art. + participio	Par.XIV, r.31.	болациимъ	Par.XIV, r.26.

<sup>63</sup> Lettera ai Romani 1,25.

<sup>64</sup> In N si legge *необѣаѣи*, la tecnica di traduzione non cambia.

<sup>65</sup> In N si legge *невициимъ*, la tecnica di traduzione non cambia.

<sup>66</sup> Esodo 3,14.

<sup>67</sup> Lettera ai Romani 10,12, Seconda Lettera ai Corinzi 8,9.

<sup>68</sup> Luca 15,4.

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τὸν ἐπικλινόμενον <i>“colui che si prostra”</i>	Art. + participio	Par.XIV, r.32.	поклонаштитиоуоу сѧ	Par.XIV, r.26.
τὰ μὲν ἕλλαττοῦντα <i>“le cose che lo rendono peggiore”</i>	Art. + participio	Par.XV, r.10-11.	мѣнацаѧ	Par.XV, r.9.
τὰ ὑψοῦντα <i>“le cose che lo elevano”</i>	Art. + participio	Par.XV, r.11.	вѣсацаѧ	Par.XV, r.10.
τοῖς τέμνουσι <i>“con quelli che lo separano”</i>	Art. + participio	Par.XV, r.15-16.	сѣѣтаѣѣциимѣ	Par.XV, r.14.
τοῖς συναιροῦσι <i>“con quelli che lo separano”</i>	Art. + participio	Par.XV, r.16.	прѣсѣкаѣѣциимѣ	Par.XV, r.15.
ὁ αἶρων τὴν ἀματρίαν τοῦ κόσμου <i>“colui che toglie i peccati del mondo”</i>	Art. + participio	Par.XVI, r.4.	вѣземлаи грѣхѣи мира <sup>69</sup>	Par.XVI, r.3.
τὸν κτήσαμενον <i>“il padrone”</i>	Art. + participio	Par.XVII, rr.8-9.	сѣтажѣвѣшааго	Par.XVII, r.7.
(τῶν) μηρυκισμὸν ἀναγόντων τοῦ λόγου <i>“di coloro che masticano la parola”</i>	Art. + participio	Par.XVII, rr.10-12.	жиѣциимѣ двекѣ божиѣ	Par.XVII, r.8-9.
(τῶν) ἀβρώτων <i>“di coloro che sono digiuni”</i>	Art. + agg. verbale	Par.XVII, r.13.	не ѣдомѣихѣ	Par.XVII, r.10
τοὺς βάλλοντας <i>“coloro che (ti) lapidano”</i>	Art. + participio	Par.XVIII, r.12.	метѣѣциимѣихѣ	Par.XVIII, r.11.
τῶν παιζόντων τὴν ἀλήθειαν <i>“di coloro che scherniscono la verità”</i>	Art. + participio	Par.XVIII, rr.20-21.	рѣгаѣѣциимѣихѣ сѧ истинѣ	Par.XVII, r.20.

<sup>69</sup> Giovanni 1,29.

In diversi esempi si scorge la ricerca di un equivalente dell'articolo, tramite l'utilizzo del pronome relativo *иже*, alla forma neutra del nominativo/accusativo singolare neutro (*иже*). Il ricorso a questo tipo di costruzione è sistematico nel caso in cui a essere sostantivato sia l'infinito<sup>70</sup>, ma appare anche in costrutti di altro tipo. È il caso di altre voci verbali o di espressioni nominali complesse, formate ad esempio da uno o più complementi retti da preposizione, da due aggettivi o da un aggettivo con un elemento avverbiale che ne specifichi il significato.

**Tabella n°4:** Costrutti con articolo sostantivante tradotti con il pronome relativo

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τὸ εὖ εἶναι <i>“l’esistenza virtuosa”</i>	Art. + infinito	Par.III, r.7.	иже бзгити <sup>71</sup>	Par.III, r.6.
τῷ φανῆναι <i>“fatto che Egli si rivela”</i>	Art. + infinito	Par.III, r.9.	иже явити са	Par.III, r.8.
τῷ δὲ γεννᾶσθαι <i>“il fatto che Egli nasce”</i>	Art. + infinito	Par.III, r.10.	еже раждати са	Par.III, rr.8-9.
τὰ τῆς θρύψεως <i>“le cose tipiche della mollezza”</i>	Art. + sintagma nominale al genitivo	Par.V, r.14.	иже на съломленіе	Par.V, r.12.
τὸ περιττὸν καὶ ὑπὲρ τὴν χρείαν <i>“tutto ciò che è superfluo e va al di là della necessità”</i>	Art. + aggettivo + complemento retto da preposizione	Par.V, r.19.	иже лихое и паце потрѣзи	Par.V, rr.16-17.
τὸ τρυφᾶν <i>“il godimento”</i>	Art. + infinito	Par.VI, r.8.	еже питѣти са	Par.VI, r.8.
Τὸ γὰρ “ἦν” καὶ “ἔσται” <i>“l’era e il sarà”</i>	Art. + due voci verbali (impf. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s. e fut. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.VII, r.2.	а иже бѣ и бждеть	Par.VII, r.2.
ὁ δὲ ὢν ἀεὶ <i>“colui che esiste nell’eternità”</i>	Art. + participio	Par.VII, r.3.	а еже сзи присно	Par.VII, r.3.

<sup>70</sup> La possibilità di formare l'infinito sostantivato con *иже* è segnalata anche nella grammatica paleoslava di Marcialis (cf. MARCIALIS 2005: 149-150; 196-197).

<sup>71</sup> La lezione di P (accolta nell'edizione di Bruni) è *иже быти благодарствити*, il cui significato non corrisponde all'originale greco (τὸ εὖ εἶναι χαρίσεται). Più vicino al significato di *χαρίζομαι* è il verbo *дарствовать*, come si legge nella lezione di N (*иже блго бзгити дарствоуеть*). Nell'edizione di Budilović la lezione di P viene trascritta come *блго дарствити*, considerando *блго* non come preverbo ma come avverbio (traducente di *εὖ*). Anche questa soluzione non è priva di problemi in quanto vedrebbe *дарствити* come voce di un ipotetico *дарствити*, che non è attestato.



Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τὸ εἶναι <i>“l’essere”</i>	Art. + infinito	Par.VII, r.5.	єже бꙋити	Par.VII, r.4.
τὸ γὰρ τελέως ἄληπτον <i>“ciò che è totalmente inafferrabile”</i>	Art. + aggettivo verbale	Par.VII, r.15.	а жеже отънѣдъ неприаго	Par.VII, r.13.
τῷ ἀπλῆς εἶναι φύσεως <i>“l’essenza della sua natura semplice”</i>	Art. + infinito + sintagma nominale al genitivo	Par.VII, rr.24-25.	проста бꙋитоу естѣства <sup>72</sup>	Par.VII, r.21.
τὸ εἶναι συνθέτοις <i>“il fatto che sono complessi”</i>	Art. + infinito + aggettivo	Par.VII, r.28.	єже бꙋити сꙋложеномꙋ	Par.VII, r.24.
τὸ γὰρ ὑπὲρ ταῦτα καὶ μὴ ἐν τούτοις <i>“ciò che va al di là di queste cose e non si trova all’interno dei loro confini”</i>	Art. + due complementi retti da preposizione	Par.VIII, r.2.	а жеже вꙋише сею и не въ сею	Par.VIII, r.2.
τὸ ἐνταῦθα ἄπειρον καὶ ἀέκβατον <i>“ciò che è infinito e non delimitabile in questo senso”</i>	Art. + due aggettivi	Par.VIII, rr.4-5.	сꙋдънеє бес коньца <sup>73</sup>	Par.VIII, rr.4-5.
τὸ κινεῖσθαι μόνον τῇ ἑαυτῆς θεωρίᾳ <i>“muoversi soltanto nella contemplazione di se stessa”</i>	Art. + infinito	Par.IX, rr.1-2.	єже двиꙋати са своимъ разꙋмомꙋ и видѣннємꙋ	Par.IX, rr.1-2.
τὰ τῆς ἑορτῆς <i>“ciò che è relativo alla festività”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.X, r.17.	ѣже о праздыницѣ	Par.X, r.15.
τὸ κινεῖσθαι μόνον τῇ ἑαυτῆς θεωρίᾳ <i>“muoversi soltanto nella contemplazione di se stessa”</i>	Art. + infinito	Par.IX, rr.1-2.	єже двиꙋати са своимъ разꙋмомꙋ и видѣннємꙋ	Par.IX, rr.si 11-2.
τὰ τῆς ἑορτῆς <i>“ciò che è relativo alla festività”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.X, r.17.	ѣже о праздыницѣ	Par.X, r.15.

<sup>72</sup> In N si legge la variante *єже проста бꙋити естѣства*, costruita col pronome relativo *єже*.

<sup>73</sup> In N si legge la variante *єже зде безконꙋно и неислѣдимꙋ*, costruita col pronome relativo *єже*.

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τὸ διακοπῆναι τὴν ἁμαρτίαν <i>“il fatto che si mettesse fine al peccato”</i>	Art. + infinito	Par.XII, r.28.	ѡже прѣсѣченѣ бзгити грѣхου	Par.XII, r.25.

Infine, sono riportati qui di seguito i casi in cui è stata adottata una tecnica di traduzione differente da quelle finora elencate: uso di un sostantivo, di un avverbio, di un pronome, del participio di бзгити, di una perifrasi.

**Tabella n°5:** Costrutti con articolo sostantivante tradotti con altre tecniche

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τοῦ εὖ εἶναι <i>“l’esistenza virtuosa”</i>	Art. + infinito	Par.III, r.8.	БЛАГОБЪЗГІТІА (sostantivo deverbale БЛАГОБЪЗГІТІЕ <sup>74</sup> )	Par.III, r.7.
ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας <sup>75</sup> <i>“colui che resta il medesimo nei secoli”</i>	Art. + pronome dimostrativo + complemento retto da preposizione	Par.II, rr.19-20.	ТЪЖДЕ И ВЪ ВЪКЪЗІ (pronome dimostrativo ТЪЖДЕ <sup>76</sup> )	Par.II, r.17.
τὸ κάλλιστον <i>“il pregio”</i>	Art. + aggettivo	Par.V, r.7.	ДОБРОТА (sostantivo ДОБРОТА)	Par.V, r.6.
τὸ θεῖον <i>“la divinità”</i>	Art. + aggettivo	Par.VI, r.3.	БОЖЬСТВОУ (sostantivo БОЖЬСТВО <sup>77</sup> )	Par.VI, r.3.
τὸ προσκυνούμενον <i>“l’oggetto adorato”</i>	Art. + participio	Par.VI, rr.5-6.	ѡМОУЖЕ СѦ ПОКЛАНІАЕМЪ (perifrasi che rende esplicito il significato del participio greco)	Par.VI, r.5.
τὰ τοιαῦτα <i>“queste cose”</i>	Art. + pronome dimostrativo	Par.VI, r.17.	ИМИ <sup>78</sup> (pronome anaforico И)	Par.VI, r.15.
ὁ αὐτὸς <i>“esso”</i>	Art. + pronome dimostrativo	Par.VI, r.19.	САМО ИСТО (pronome dimostrativo САМЪ)	Par.VI, r.17.

<sup>74</sup> L’uso di un sostantivo deverbale è indicato da Marcialis come possibile resa dell’infinito sostantivato greco, in alternativa al pronome ѡже (cf. MARCIALIS 2005: 197).

<sup>75</sup> Lettera agli Ebrei 13,8.

<sup>76</sup> Si riscontra l’uso del pronome ТЪЖДЕ come traducete del costrutto ὁ αὐτὸς in numerose fonti paleoslave.

<sup>77</sup> SDJa riporta altri casi di utilizzo del sostantivo БОЖЬСТВО come traducete di τὸ θεῖον: Izb.1076 (72об.), Efr-Kormč (285a), Pand-Nic. (129v - 86), Amart. (146β), Pč (99).

<sup>78</sup> L’uso del pronome anaforico И come traducete dell’espressione ὁ τοιοῦτος non è attestato in altre fonti paleoslave.

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τῷ ἐνδεεῖ <i>“l’insufficienza”</i>	Art. + aggettivo	Par.VI, r.20.	недостатѣкъ <sup>79</sup> (sostantivo недостатѣкъ)	Par.VI, r.18.
τῶν κατ’ αὐτόν <i>“i suoi attributi”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.VII, r.9.	такѡвъ ѡко самъ <sup>80</sup> (pronome dimostrativo такѡвъ)	Par.VII, r.8.
τῶν περὶ αὐτόν <i>“ciò che è a Lui relativo”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.VII, r.10.	сѣщнихъ о немъ (participio vb. вѣсти)	Par.VII, r.8.
τὸ ἡγεμονικόν <i>“l’intelletto”</i>	Art. + aggettivo	Par.VII, r.13.	оумъ (sostantivo оумъ)	Par.VII, r.11.
τὸ θεῖον <i>“la divinità”</i>	Art. + aggettivo	Par.VII, r.23.	божьство (sostantivo божьство)	Par.VII, r.19.
τῶν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ τε καὶ κράματος <sup>81</sup> <i>“quelli che provengono dallo stesso fango e dalla stessa mescolanza”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.V, rr.20-21.	сѣщемъ того же вѣщна и растворениа (participio vb. вѣсти)	Par. V, rr.17-18.
τοῖς αἰδίοις <i>“gli esseri eterni”</i>	Art. + aggettivo	Par.VIII, r.9.	присносѣщимъ (participio vb. вѣсти preceduto da присно-)	Par.VIII, r.9.
τὰ γὰρ ἐνθαῦτα <i>“le cose di questa terra”</i>	Art. + avverbio	Par.IX, r.13.	сиа (pron. dimostrativo съ)	Par.IX, r.12.
τὸ τοῦ δημιουργοῦ Λόγου μεγαλεῖον <i>“la grandezza del Logos creatore”</i>	Art. + aggettivo	Par.XI, rr. 2-3.	творьца словеси величїе <sup>82</sup> (sostantivo величїе)	Par.XI, r.2.
τὸν αὐτὸν <i>“allo stesso tempo”</i>	Art. + pronome dimostrativo	Par.XI, r.18.	тогожде (pron. dimostrativo тѣжде)	Par.XI, r.16.

<sup>79</sup> L’uso del sostantivo неустатѣкъ come traduttore dell’espressione ὁ ἐνδεής non è attestato in altre fonti paleoslave.

<sup>80</sup> In N cambia la tecnica di traduzione: si legge infatti il pronome еже (не стъ такѡвъ P : не w еже N).

<sup>81</sup> Genesi 2,7.

<sup>82</sup> Mikl: Ostr. (60).

Costrutto greco			Traduzione paleoslava	
τὰ γὰρ ἐνθαῦτα <i>“le cose di questa terra”</i>	Art. + avverbio	Par.IX, r.13.	сѣ (pron. dimostrativo съ)	Par.IX, r.12.
τὸν αὐτὸν <i>“allo stesso tempo”</i>	Art. + pronome dimostrativo	Par.XI, r.18.	тогождѣ (pron. dimostrativo тѣждѣ)	Par.XI, r.16.
τῷ αὐτεξουσίῳ <i>“il libero arbitrio”</i>	Art. + aggettivo	Par.XII, r.2.	самовластїемь (sostantivo самовластїе)	Par.XII, r.2,
τῷ αὐτεξουσίῳ <i>“il libero arbitrio”</i>	Art. + aggettivo	Par.XII, r.8.	самовластїевѣ (sostantivo самовластїе)	Par.XII, r.7.
τὸν ἀπ’ ἀρχῆς <i>“colui che esiste fin dal principio”</i>	Art. + complemento retto da preposizione	Par.XII, rr.7-8.	начальнику (sostantivo начальникъ)	Par.XII, r.7.
οἱ θεομάχοι <i>“coloro che combattono contro Dio”</i>	Art. + aggettivo	Par.XII, r.12.	бѣборъници (sostantivo богоборъникъ)	Par.XII, r.11.
τοῖς ἀπλουστέροις <i>“gli esseri più semplici”</i>	Art. + aggettivo	Par.XII, r.16.	сѣцимъ простѣимъ ѣще (part. di вѣсти + aggettivo)	Par.XII, r.14.

### 3. Il rapporto con l’originale: le variazioni rispetto al testo greco

La presenza nel testo paleoslavo di variazioni rispetto al testo greco non solo è indice di una competenza di traduzione adeguata, ma costituisce anche un dato rilevante per ricostruire il metodo con cui il traduttore si avvicina al testo da tradurre. La presenza di variazioni permette di escludere l’ipotesi che il traduttore abbia lavorato meccanicamente sulle singole unità del discorso, senza un lavoro preliminare di studio del testo. Il fatto che le variazioni qui analizzate risultino coerenti e mantengano inalterato il significato del testo originale è indice di una buona comprensione da parte del traduttore. Una traduzione con variazioni sintattiche che risulti comunque coerente col significato originale presuppone non solo la capacità di comprensione della struttura sintattica di partenza, ma anche una padronanza della lingua d’arrivo tale da poter sostituire un determinato costrutto con un altro che, pur manifestando proprietà diverse, sia in grado di rendere lo stesso significato, provvedendo a eventuali aggiustamenti. Nel testo dell’*Or.* 38, nonostante la spiccata tendenza a una resa aderente anche nella sintassi, si leggono diversi casi di variazione, sia a livello microscopico, in relazione a un singolo sintagma, sia a livello macroscopico, in relazione all’intera frase.

### 3.1. Variazioni a livello del sintagma

Si leggono esempi di variazione di diverso tipo:

a) A un sostantivo greco al genitivo corrisponde un aggettivo, secondo uno schema che si riscontra frequentemente nelle traduzioni paleoslave:

1. Κυρίου<sup>83</sup>(par.II, r.15): гнѣ (par.II, r.14) “*del Signore*”;
2. τοῦ Πατρός (par.II, r.14, par.XIII, r.18): оца (par.II, r.13, par.XIII r.17) “*del Padre*”;
3. τοῦ Θεοῦ (par.II, r.18): бжии (par.II, r.16) “*di Dio*”;
4. ἀνθρώπου (par.II, r.18): члчъ (par.II, r.16) “*dell'uomo*”;
5. Θεοῦ (par.IV, r.2, par.XIII, r.14): бжине (par.IV, r.2, par.XIII, r.14) “*di Dio*”;
6. τοῦ Δεσπότη (par.IV, r.15): владзѣньне (par.IV, r.12) “*del Signore*”;
7. τῆς ἀσθενείας (par.IV, r.15): немощьне (par.IV, r.12) “*della malattia*”;
8. τῆς ἰατρείας (par.IV, r.16): врачѣствьне (par.IV, r.12) “*della guarigione*”;
9. ὑψώσεως (par.XIV, r.24): изъащъньи (par.XIV, r.19) “*dell'elevazione*”

b) A un aggettivo o a un avverbio greco corrisponde in paleoslavo un complemento, costituito da un sostantivo retto da una preposizione:

1. ἀκολούθως (par.VI, r.3): по рѣдоу (par.VI, r.3) “*di conseguenza*”;
2. ἀμήτωρ<sup>84</sup> (par.II, r.8): безъ матере (par.II, r.7-8) “*senza madre*”;
3. ἀπάτωρ<sup>85</sup> (par.II, r.8): безъ оца (par.II, r.8) “*senza padre*”;
4. ὑπερκοσμίως (par.VI, r.14): възше житиѣ (par.IV, r.11<sup>86</sup>) “*ultraterreno*”;
5. ἄπειρον (par.VII, r.23): все коньца (par.VII, r.19) “*infinito*”.
6. ἄπειρον (par.VIII, r.5): все коньца (par.VIII, r.4-5) “*infinito*”.

c) Il significato di un complemento greco retto da preposizione è espresso in paleoslavo da un aggettivo (anche in questo caso si tratta di un tipo di variazione diffuso nelle traduzioni paleoslave):

1. τὸν ἀπ' ἀρχῆς<sup>87</sup> (par.I, r.9): исконьоуמוу (par.I, r.5) “*che esiste fin dal principio*”;
2. καθ' ἡμᾶς (par.VII, r.2): нашемоу (par.VII, r.2) “*nostro*”;
3. καθ' ἕκαστον (par.X, r.6): въселичѣськими (par.X, r.6) “*di ciascuna (parte)*”
4. τῆς ἀληθείας (par.XI, r.25): истиньнѣ<sup>88</sup> (par.XI, r.21) “*della verità*”

### 3.2. Variazioni a livello della frase

A livello macroscopico si possono individuare due strategie di variazione. Una prima possibilità è stravolgere l'assetto generale della frase, modificando i rapporti di reggenza e accordo tra i vari componenti. Un secondo tipo di variazione consiste semplicemente nella modifica di alcune proprietà

<sup>83</sup> Vangelo secondo Matteo 3,3.

<sup>84</sup> Lettera agli Ebrei 7,3.

<sup>85</sup> Lettera agli Ebrei 7,3.

<sup>86</sup> La variazione si osserva in P e non in N, dove si legge l'aggettivo прѣвмириѣ.

<sup>87</sup> Prima Lettera di Giovanni 1,1.

<sup>88</sup> In N si legge la variante истинѣ, che mantiene la stessa struttura sintattica del greco. L'intera frase è riscritta in rasura, quindi non è da escludere la possibilità che sia frutto di contaminazione.

sintattiche della proposizione, quali la diatesi (da attiva a passiva o viceversa), la forma del verbo nelle subordinate (da esplicita a implicita o viceversa) o il rapporto tra soggetto e verbo (da una frase personale con accordo soggetto-verbo a una impersonale o viceversa).

a) Modifiche della struttura

### Esempio n°24

πληρέστατός τε ἄμα καὶ συντομώτατος (Par.VI, rr.19-20)

*“molto denso e al tempo stesso molto conciso”*

исплънено же и съкратѣно (Par.VI, r.17)

Si leggono in greco due aggettivi alla forma superlativa, attributi del discorso che Gregorio propone all'assemblea, che sottolineano le qualità della brevità e della densità di contenuto. Il paleoslavo rinuncia alla sfumatura del superlativo ma ricorre a due participi passati passivi formati da verbi che esprimono lo stesso significato. È significativo l'uso di due verbi all'aspetto perfettivo, una scelta che mette al primo posto il risultato effettivo dell'azione sostituendosi efficacemente alla sfumatura del superlativo, il testo di Gregorio è già denso e conciso al massimo grado.

### Esempio n°26

Ὑπὸ μὲν τῶν ὡς θεὸς τιμᾶται καὶ συναλείφεται ὑπὸ δὲ τῶν ὡς σὰρξ ἀτιμάζεται καὶ χωρίζεται (Par.XV, rr.13-15)

*“Da alcuni viene onorato in quanto Dio, e viene confuso (con il Padre), da altri viene invece disprezzato ed è così separato (dal Padre), in quanto carne.”*

ОУВѢМИ ЯКО БЪЗЪ БЪТЬ ПРИЕМЛЕТЪ И СЪМЪШЕНИИ ОУВѢМИ ЖЕ ЯКО ПЛЪТЬ БЕЦЬСТВОИЕ ПРИЕМЛЕТЪ И РАЗЛЖУЕНИИ (Par.XV, rr.12-13)

In questo passaggio Gregorio invita l'uditorio a non credere alle correnti eretiche che negano la concezione trinitaria di Dio. Il periodo è diviso in due parti: nella prima fa riferimento all'eresia modalista di Marcello d'Ancira, nella seconda all'arianesimo (cf. MORESCHINI 2000: 1353). In greco ciascuna delle due proposizioni contiene due verbi coordinati alla terza persona singolare, in paleoslavo la seconda delle due voci verbali è sostituita da un sostantivo che esprime lo stesso significato.

b) Variazione nella forma del verbo: subordinate implicite/esplicite

### Esempio n° 27

μήτε τῷ ἐνδεεῖ λυπεῖν μήτε ἀηδῆς εἶναι διὰ τὸν κόρον (Par.VI, rr.20-21)

*“così da non addolorare per l'insufficienza, né essere spiacevole per la sazietà”*

НИ НЕДОСТАТЪКЪМЪ ПЕЧАЛИ СΤΒΟΡΙΤЪ: НИ НЕΣΤΛΑΣΤΗΝΟ ΒΨΔΕΤΨ ΖΑ ΣΖΓΓΟΣΨ (Par. VI, rr. 17-18)

In questo caso leggiamo due proposizioni consecutive coordinate, espresse con l'infinito in greco (μήτε + inf.) e in paleoslavo con forme verbali di modo finito (ни + pres. ind.).

### Esempio n°28

πρὶν κρατηθῆναι φεῦγον καὶ πρὶν νοηθῆναι διαδιδράσκον (Par. VII, rr. 11-12)

*“che fugge prima che lo si possa possedere e svanisce prima che lo si possa comprendere”*

ДАЖЕ НЕ<sup>89</sup> ОΥΔΡΨЖИΤΨ СΑ ΒΨЖА: И ДАЖЕ НЕΡΑΖΟΥΜΕΝΟ ΒΨДЕΤΨ ΟΤΨΒΨΓΛΑ (Par. VII, rr. 10-11)

In questo esempio si tratta di due proposizioni temporali coordinate riferite ai due participi (βΨжа) e (οτΨβΨγλα). In greco sono implicite (πρὶν + inf.), in paleoslavo esplicite (даже не + pres. ind.). anche in questo caso si tratta di una variazione diffusa nelle traduzioni paleoslave.

### Esempio n°29

οὐκ ἔχων ὅποι στή καὶ ἀπερείσηται ταῖς περὶ Θεοῦ φαντασίαις (Par. VIII гр. 3-4)

*“che non ha dove fissarsi né può reggersi sulle immagini di Dio”*

НЕ ИМЪ КЪДЕ СТОАТИ: И ОΥΤΨВРΨДИТИ СΑ Ο ΝΕΟΥΔΨΡΑΖΟΥΜΕΝΗ И ΒΨЖИИ (Par. VIII гр. 3-4)

In questo caso si legge in greco una subordinata relativa retta da un avverbio relativo di luogo e costruita su due verbi flessi coordinati (ὅποι + cong.). È resa in paleoslavo in forma implicita, con un avverbio interrogativo-relativo e due infiniti (къзде + inf.).

c) Variazioni di diatesi: frasi attive e passive

### Esempio n°30

ὁ καὶ ἄλλω τινὶ πρὸ ἡμῶν πεφιλοσόφηται καλλιστά τε καὶ ὑψηλότατα (Par. VIII, rr. 23-24)

*“com'è stato interpretato in modo perfetto ed sublime”*

P

И ИМЪ ЕΤΕΡΨ СЪΒЕСΨДОВА ПРΨЖДЕ НАСЪ ДОБРΨНЕ ЖЕ И ВЪИШЕ (Par. VIII, r. 19-20)

N

И ЕЖЕ И ДРОУГОМУ НΨКОЕМОУ ПРΨЖДЕ НАС ЛЮБОПРΨМОУДРΨСТВИ СЕ ДОБРΨИШЕ ЖЕ ВЪКОУАИШЕ

Il testo paleoslavo in P cambia radicalmente la struttura della frase: è stata resa attiva la costruzione passiva dell'originale ed è assente il pronome relativo, la proposizione appare quindi come una semplice coordinata. In N la traduzione è più vicina alla struttura originale, mantiene la relativa (еже forma al nom. s. n. del pronome relativo иже) e conferisce al verbo principale una struttura

<sup>89</sup> In N le subordinate sono introdotte non da даже не ma da прѣжде даже. Dal punto di vista della tecnica di traduzione le due lezioni sono equivalenti.

impersonale (lett. “come ad un altro prima di noi accadde di interpretare”), con il soggetto logico espresso al dativo (Δροϋρομυ η΄βκοεμοϋ).

d) Variazione del rapporto tra soggetto e verbo: forme personali/impersonali

### Esempio n°31

ὅσοι τρυφᾶτε τὰ τοιαῦτα (Par.VI, r.17)

*“quanti di voi i quali vi deliziate di queste cose”*

елико васъ питаетъ са ими (Par.VI, r.15)

Si tratta di una proposizione relativa: in greco il verbo è accordato con il soggetto in nominativo, nella traduzione paleoslava è stata usata una struttura impersonale.

### Esempio n°32

πληρωθῆναι δεῖ τὸν ἄνω κόσμον (Par.II rr.9-10)

*“è necessario che il mondo superno si realizzi”*

напълнити са подобаетъ възшънюмоϋ мироϋ (Par.II r.9)

### Esempio n°33

ἀλλ ἔδει χεθῆναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ὀδεῦσαι (Par.IX, rr.2-3)

*“ma era necessario che il bene si diffondesse e si propagasse”*

подобаше бо разданоϋ възити благоϋомоϋ и ходити (Par.IX, rr.2-3)

### Esempio n°34

ἔδει γὰρ καὶ γέννησιν τιμηθῆναι (Par.XIII, r.24)

*“era necessario che la sua nascita fosse onorata”*

подобаше бо и рождествоϋ почьтеноϋ възити (Par. XIII, rr.22-23)

In questi esempi (32-33-34) il costrutto greco con il verbo δέω (seguito da una proposizione oggettiva costruita con l’infinito e l’accusativo), che esprime l’idea della necessità, è tradotto in paleoslavo con una struttura impersonale, formata dal verbo подобати e il soggetto logico al dativo.

### Esempio n°35

Ταῦτά μοι περί θεοῦ πεφιλοσοφήσθω τὰ νῦν (Par.VIII r.12) *“Per ora limitiamoci a questi soli ragionamenti su Dio”*



“Per ora tratterò solo queste cose riguardo Dio”

P Селико азъ о бѣѣ всебдоуѣнъ нѣинѣ (Par.VIII r.10)

N сиа ми о бѣѣ лювопрѣмоудрѣствѣ се ѣна

### Esempio n°36

ὡς ἐμὲ γούν περὶ τούτων φιλοσοφῆσαι (Par.X, r.2)

“per quanto io possa trattare riguardo a questi argomenti”

ѣкоже азъ о сѣхъ всебдоуѣнъ маломъ словѣмъ (Par.X, r.2)

N (in ras.) мнѣ оубо сѣхъ лювопрѣмоудрѣствити

Nell'esempio 35 leggiamo un'esortazione con cui Gregorio si rivolge a se stesso in una costruzione impersonale, con un imperativo perf. med-pass. alla 3<sup>a</sup> p. s. (πεφιλοσοφήσθω) e il pronome personale alla 1<sup>a</sup> p. s. al dativo (μοι). Nel testo paleoslavo la voce narrante dichiara la scelta di selezionare il contenuto con una costruzione personale dove il soggetto è espresso al caso nominativo (азъ) e il verbo è accordato ad esso (всебдоуѣнъ). In N viene mantenuta la struttura impersonale, formando un analogo con il verbo лювопрѣмоудрѣствити e il soggetto logico al dativo (ми). Lo stesso si riscontra nell'esempio 36 dove Gregorio dichiara di dover condensare un argomento complesso in un discorso breve, nel testo greco si legge una costruzione impersonale con il verbo e l'accusativo. Il testo paleoslavo nella variante di P traduce con una frase personale “tratto di questi argomenti” con il soggetto al nominativo (азъ) e il verbo alla 1<sup>a</sup> p. s. del presente ind. att. (всебдоуѣнъ), nella variante di N (in ras.) ricalca la costruzione impersonale col dativo.

## Conclusioni

Dall'analisi dei dati proposti nel presente capitolo emerge che il traduttore dell'*Or.* 38 possiede una solida competenza sintattica. Dimostra di comprendere le strutture sintattiche greche, incluse le più complesse, e adotta delle soluzioni traduttive valide. Da un punto di vista sintattico, la tecnica di traduzione si può definire aderente ma non eseguita alla lettera: il traduttore è in grado di trovare costruzioni equivalenti e di operare delle leggere variazioni senza alterare il significato della frase. Al fine di determinare la competenza sintattica del traduttore sono state analizzate le seguenti caratteristiche: periodi isocolici, dativi assoluti, aggettivi verbali, costrutti con articolo sostantivato, variazioni sintattiche rispetto all'originale.

L'analisi delle strutture isocoliche ha dimostrato che il traduttore riconosce gli artifici retorici presenti nel testo greco e fornisce una resa che ne mantiene inalterato l'effetto ritmico. A partire da questo fatto è possibile affermare che l'assimilazione di modelli ritmici greci ha contribuito alla diffusione di strutture isocoliche anche nella letteratura paleoslava.

Oggetto di analisi è stato anche il costrutto del dativo assoluto, l'equivalente paleoslavo del genitivo assoluto greco, che non costituisce un semplice calco ma si tratta di una struttura profondamente assimilata, a tal punto da comparire anche in testi originali paleoslavi, anche in una variante sintattica con caratteristiche proprie, ovvero l'uso della congiunzione copulativa e la possibilità di un soggetto coreferenziale a quello della subordinata reggente. Gli esempi tratti dall'*Or.*38 si riferiscono tutti alla versione del costrutto più aderente al greco, quella con un soggetto

differente rispetto alla proposizione reggente, e traducono correttamente i genitivi assoluti greci corrispondenti.

Gli aggettivi verbali costituiscono una vera e propria prova di competenza del traduttore, in quanto mancano in paleoslavo delle strutture del tutto equivalenti. Gli aggettivi del primo tipo, in -τος, sono stati tradotti con dei participi passivi o con degli aggettivi in -ьнъ, che, in base all'analisi del contesto in cui vengono impiegati, si sono dimostrati strategie traduttive adeguate. Gli aggettivi del secondo tipo, in -τεος, sono stati tradotti ricorrendo a variazioni della struttura sintattica, utilizzando forme verbali diverse: un infinito e un indicativo presente alla prima persona singolare. In entrambi i casi la traduzione risulta adeguata e il significato della frase è trasmesso fedelmente.

I costrutti greci con l'articolo sostantivato sono stati tradotti con diverse strategie: uso di aggettivi e participi con valore sostantivato, uso di un costrutto equivalente col pronome relativo e altre soluzioni traduttive analoghe in base al contesto (sostantivi, avverbi, pronomi, participi di εζητι, perifrasi).

Le variazioni sintattiche dimostrano che il traduttore ha una buona comprensione del testo e una buona capacità di rielaborazione: si riscontrano sia variazioni della struttura di alcuni sintagmi, sia variazioni a livello dell'intera frase. In pochi casi la struttura della frase è stata interamente stravolta, mantenendo lo stesso significato, in altri casi si osservano modifiche di alcune caratteristiche del verbo (diatesi, forma implicita/esplicita, rapporto tra soggetto e verbo), anche in questo caso senza alterazioni del significato.

In conclusione, si può affermare che la competenza sintattica del traduttore è adeguata e senza alcun dubbio sufficiente rispetto alla difficoltà del testo di partenza.

## Capitolo 3

### La traduzione paleoslava dell'*Or.* 38: gli aspetti lessicali

Il presente capitolo discute i problemi lessicali della versione paleoslava dell'*Or.* 38, cercando di capire in che modo i dati derivanti dalla sua analisi possano essere utilizzati per far progredire lo studio della letteratura e della lingua paleoslava. Nel primo paragrafo è discussa la possibile classificazione del lessico in termini rari e comuni, indagandone gli aspetti problematici. Il secondo paragrafo è dedicato alla possibilità di cercare nel lessico segni della competenza del traduttore. Il riscontro è positivo: vengono presentati casi di variazione che dimostrano come sia stato compreso il concetto originale; inoltre, vengono analizzate le tecniche di traduzione del lessico specifico inerente a contenuti filosofici e teologici, che di norma costituisce una difficoltà per il traduttore.

#### 1. Lessico raro e lessico comune: problemi di definizione

Parte dell'argomentazione di Slavova (Cf. SLAVOVA 2021: 131-134) a sostegno della proposta di attribuire la paternità delle *Or.* 38 e 40 a Costantino di Preslav si fonda sul fatto che le due opere hanno in comune l'uso di alcuni termini, che la studiosa definisce "rari".

In base a cosa va determinata la rarità di un vocabolo? Basarsi sull'attestazione dei lessici rischia di dare risultati fuorvianti. Bisogna tenere a mente che i monumenti di cui disponiamo oggi rappresentano una piccola parte superstite delle opere che circolavano all'epoca. Nell'abbozzare ragionamenti su larga scala bisogna quindi tenere conto anche di quello che non si conosce. Nel caso delle *Orazioni* si tratta di testi composti con uno scarto di almeno un secolo rispetto alla copia più antica che possediamo, questo significa che una porzione del lessico ragionevolmente ampia di questi monumenti faceva parte dell'inventario lessicale paleoslavo. Diventa quindi complicato parlare di lessico "raro", quando c'è la possibilità che un vocabolo circolasse in altre opere o in altri testimoni che non ci sono giunti. L'unica definizione possibile di rarità è "raramente attestato nei dizionari paleoslavi", ma non possiamo affermare che sia "raramente utilizzato nella lingua paleoslava", seguire questa strada diventa un'operazione di pura catalogazione che non migliora le nostre conoscenze della lingua. Un altro aspetto da considerare è che il paleoslavo è una lingua in via di formazione, dotata di un carattere sperimentale, evidente in particolar modo nella traduzione. Quest'ultima rappresentò per la cultura paleoslava una vera e propria sfida: una lingua "giovane" doveva sviluppare nuove strategie per trasmettere contenuti appartenenti a un altro contesto culturale, con un'eredità scrittoria notevolmente più consolidata. Anche l'inventario lessicale subisce questo stimolo, deve adattarsi e ampliarsi per rendere concetti nuovi e può farlo con diverse strategie: uso di calchi semantici, prestiti, perifrasi, ecc.

In particolare, è frequente il ricorso al calco semantico, che forma una nuova unità lessicale traducendo la radice (o le radici) e gli affissi del termine originale. Il principio operativo alla base è quello che Keipert (cf. KEIPERT 1977: 65-132) definisce principio morfemico, ovvero la volontà di trovare un equivalente per ogni morfema. Si tratta di un principio teorizzato per definire la tecnica di traduzione che venne utilizzata sistematicamente nei secoli XIV e XV, ma veniva già impiegata fin dalle prime traduzioni cirillo-metodiane, allo scopo di introdurre i nuovi concetti della terminologia

cristiana (cf. ZIFFER 1989: 280). Si tratta di una tecnica di traduzione piuttosto comune nell'Oriente cristiano<sup>90</sup>. Qui di seguito si riportano i calchi semantici presenti nell'*Or.* 38.

**Tabella n°6:** Calchi semantici

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
БЕЗБОЖЬНО <sup>91</sup> (avv.) (SDJa)  “senza Dio”	ἄθέως (avv.)	БЕЗБОЖЬНО (par.XV, r.25)	ἄθέως (par.XV, r.27)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>boж-</i> corrisponde a <i>θε-</i> .
БЕЗВЕШТЪТВЪНЪ <sup>92</sup> (agg.) (Mikl.)  “immateriale”	ἄυλος (agg.)	БЕЗВЕШЪТВЪНЪ (acc. s. m. par.IX, r.8)	ἄυλον (acc. s. m., par.IX, r.9)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>veш-</i> corrisponde a <i>υλ-</i> .
БЕЗДОУШЪНЪ (agg.)  “senza anima”	ἄψυχος (agg.)	БЕЗДОУШЪНА (nom. pl. n. par.X, r.12)	ἄψυχοι (nom. pl. m., par.X, r.14)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>doш-</i> corrisponde a <i>ψυχ-</i> .
БЕЗЛЪТЪНЪ <sup>93</sup> (agg.)  “atemporale”	ἄχρονος (agg.)	БЕЗЛЪТЪНЪИ (nom. s. m. par.II, r.16)	ἄχρονος (nom. s. m., par.II, r.18)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>лѣт-</i> corrisponde a <i>χρον-</i> .
БЕЗМАТЕРЕНЪ <sup>94</sup> (agg.) (Mikl.)  “senza madre”	ἀμήτωρ (agg.)	БЕЗМАТЕРЕНЪ (nom. s. m. par.II, r.7)	ἀμήτωρ (nom. s. m., par.II, r.7)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>mateр-</i> corrisponde a <i>μητ-</i> .

<sup>90</sup> Ad esempio, particolarmente ricca di prestiti e calchi è la seconda traduzione siriana delle Orazioni (cf. BRUNI 2004: 82).

<sup>91</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

<sup>92</sup> Srez: Pand-Ant. (119).

<sup>93</sup> SJS: Euc (67a 10sq); Mikl: Pand-Ant.

<sup>94</sup> È registrato in Srez. con la sola indicazione di questo passo dell'*or.38* dal codice P e in Mikl. nella forma *БЕЗМАТЕРЪНЪ* (nell’espressione *БЕЗМАТЕРЪНЪНОУ БОГОУ*) come traduce di *matre carens* in Hom.mih. In N è sostituito da un costrutto sintattico che ricalca l’articolo sostantivato greco.

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
БЕЗНАЧАЛЪНЪ (agg.)  <i>“senza inizio”</i>	ἄναρχος (agg.)	БЕЗНАЧАЛЪНО (nom. s. n. par.VIII, r.5)  БЕЗНАЧАЛЪНЪ (nom. s. m. par.XV, r.5)	ἄναρχον (nom. s. n., par.VIII, r.5)  ἄλογος (nom. s. m., par.XV, r.8)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>НАЧА-</i> corrisponde a <i>αρχ-</i> .
БЕСКОНЪУИЕ <sup>95</sup> (sost. n.)  <i>“infinitesza”</i>	ἀπειρία (sost. n.)	БЕСКОНЪУИЕ (nom. s. par.VII, r.20)	ἀπειρία (nom. s. par.VII, r.24)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>ΚΟΝЪ-</i> corrisponde a <i>πειρ-</i> .
БЕСКОНЪУЪНЪ (БЕЗΚΟΝЪУЪНЪ) (agg.)  <i>“infinito”</i>	ἄπειρος (agg.)	БЕСКОНЪУЪНОУМОУ (dat. s. n. par.VIII, r.1)  БЕСКОНЪУЪНО (nom. s. n., par.VIII, r.2)  БЕЗΚΟΝУНО (nom. s. n., par.VIII, rr.4-5 - N)	ἀπείρου (gen. s. n. par.VIII, r.1)  ἄπειρον (nom. s. n. par.VIII, r.2)  ἄπειρον (nom. s. n. par.VIII, r.5)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>ΚΟΝЪ-</i> corrisponde a <i>πειρ-</i> .
БЕСПАГОУБЪНЪ (БЕЗΠΑГОУБЪНЪ) <sup>96</sup> (agg.)  <i>“indistruttibile”</i>	ἀνόλεθρος (agg.)	БЕЗΠΑГОУБЕНО (nom. s. n. par.VIII, r.6 - N)	ἀνόλεθρον (nom. s. n. par.VIII, r.6)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>ΠΑΓΟΥΒ-</i> corrisponde a <i>ολεθρ-</i> .
БЕСПΛЪТЪНЪ (agg.)  <i>“incorporeo”</i>	ἄσώματος (agg.)	БЕСПΛЪТЪНЪ (acc. s. m. par.IX, r.9)  БЕСПΛЪТЪНОЕ (nom. s. n. par.XIII, r.15)	ἄσώματων (acc. s. m., par.IX, r.9)  ἄσώματος (nom. s. m., par.XIII, r.15)	Il prefisso <i>bes-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>ΠΛЪТ-</i> corrisponde a <i>σωμ-</i> .
БЕЗМЪРЪТЪНЪ (agg.)  <i>“immortale”</i>	ἄθνατος (agg.)	БЕЗМЪРЪТНО (nom. s. n. par.VIII, r.6)  БЕЗМЪРЪТЪНЪ (gen. pl. n. par.XII, r.3)	ἄθνατων (nom. s. n. par.VIII, r.6)  ἄθνατων (gen. pl. n. par.XII, r.4)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>ΕΜΡΤ-</i> corrisponde a <i>θαν-</i> .

<sup>95</sup> È registrato in Mikl. con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P.

<sup>96</sup> Il nominativo è ricostruito sulla base dell’ortografia canonica. Come traduce di ἀνόλεθρος è attestato in SDJa (nella forma *БЕЗΠΑГОУБЪНЪ*) con questa sola occorrenza e in Srez. (nella forma *БЕСПΑΓΟΥΒΗΝΗ*), che riporta come fonte l’*Izbornik* del 1073 (f.21). Il calco costituisce la lezione di N. P riporta la lezione *βες παγουβς*, in cui la tecnica di traduzione cambia: il significato dell’aggettivo viene reso con un complemento.

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
БЕСЛОВЕСЪНЪ (agg.) <i>“privo del Logos”</i>	ἄλογος (agg.)	БЕСЛОВЕСЪНЪ (nom. s. m. par.XVII, r.6)	ἄλογος (nom. s. m. par.XVII, r.8)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>σλωβ-</i> corrisponde a <i>λογ-</i> .
БЕСПΛЪТЪНЪ (agg.) <i>“senza carne”</i>	ἄσαρκος (agg.)	БЕСПΛЪТЪНЪИ (nom. s. m. par.II, r.14)	ἄσαρκος (nom. s. m., par.II, r.16)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>πλзт-</i> corrisponde a <i>σαρκ-</i> .
БЕСПΛЪТЪНЪ (agg.) <i>“incorporeo”</i>	ἄσώματος (agg.)	БЕСПΛЪТЪНОЕ (nom. s. n., par.XIII, r.15)	ἄσώματος (nom. s. m., par.XIII, r.16)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>πλзт-</i> corrisponde a <i>σωμ-</i> .
БЕСЪМРЪТИТИ <sup>97</sup> (vb.) <i>“rendere immortale”</i>	ἀθανατίζω (vb.)	БЕСЪМРЪТИТЬ (ind. pres. att. par.XIII, r.35)	ἀθανατίση (cong. aor. 3 <sup>a</sup> p.s., par.XIII, r.37)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>εъмрт-</i> corrisponde a <i>θαν-</i> .
БЕСЪМРЪТИЕ (sost. n.) <i>“immortalità”</i>	ἀθανασία (agg.)	БЕСЪМРЪТИА (gen. s. par.XIII, r.16)	ἀθανασίας (gen. s., par.XIII, r.16)	Il prefisso <i>bez-</i> traduce l’alfa privativa, la radice <i>εъмрт-</i> corrisponde a <i>θαν-</i> .
БЛАГОВЪЗГЪТИЕ <sup>98</sup> (sost. n.) (Mikl.) <i>“l’esistenza virtuosa”</i>	εὖ εἰμί (avv. εὖ + vb. εἰμί)	БЛАГОВЪЗГЪТИА (gen. s., par.III, r.7)	εὖ εἶναι (avv. εὖ + inf. att. pres., par.III, r.7)	In paleoslavo è stato formato un sostantivo con le due radici di <i>благ-</i> e <i>εъит-</i> che corrispondono all’avverbio <i>εὖ</i> e all’infinito <i>εἶναι</i> .

<sup>97</sup> Il nominativo è ricostruito secondo l’ortografia canonica. Il vocabolo non è registrato nei dizionari.

<sup>98</sup> Registrato in Mikl. come traduce di *εὐεξία, felix status* (senza indicazione di fonti).

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
БЛАГОВОЛІЕНІЄ (sost. n.)  “benevolenza”	εὐδοκία (sost. f.)	БЛАГОВОЛІЕНІЄ <sup>99</sup> (acc. s. par. XV, r.5)  БЛАГОВОЛІЕНІНА (gen. s. par.XV, r.9)	εὐδοκίαν (acc. s. par.XV, r.4)  εὐδοκίας (gen. s. par.XV, r.10)	È stato formato dalle radici БЛАГО- e ВОЛ-, che corrispondono alle radici greche εὐ- e δοκ-.
БЛАГОДѢТЕЛЬ (sost. m.) (Mikl.)  “benefattore”	εὐεργέτης (sost. m.)	БЛАГОДѢТЕЛЯ (acc. s. par.XI, r.17)	εὐεργέτην (acc. s. par.XI, r.20)	БЛАГО- traduce il prefisso greco εὐ-, la radice ДѢЛ- corrisponde a εργ-.
БЛАГОДѢАНІЄ (sost. n.)  “beneficio”	εὐεργεσία (sost. f.)	БЛАГОДѢАНИМИ (strum. pl., par.XIII, r.3)	εὐεργεσίαις (dat. pl. par.XIII, r.4)	È stato formato dalle radici БЛАГО- e ДѢ-, che corrispondono alle radici greche εὐ- e εργ-.
БОГОВОРЪНИКЪ (sost. m.)	θεομάχος (agg.)	БѢВОРЪНИЦИ (nom. pl. par.XII, r.11)	θεομάχοι (nom. pl. m. par.XII, r.12)	È stato formato dalle radici БОГ- e ВОРЪ- che corrispondono a θε- e ειδ-.
БОГОВИДѢНЬНЪ <sup>100</sup> (agg.) (Srez.)  “simili a Dio”	θεοειδής (agg.)	БѢВИДѢНЬНО (nom. s. n., par.VII, r.16)  БѢВИДѢНЬНѢ (comp. nom. s. n. par.XIII, r.37.)	θεοειδεῖς (acc. pl. m. par.VII, r.18)  θεοειδέστερον (comp. nom. s. n. par.XIII, rr.40-41.)	È stato formato dalle radici БОГ- e ВИД- che corrispondono a θε- e ειδ-.
БѢКРЪЧЕМЪНИКЪ <sup>101</sup> (sost. m.) (Mikl.)  “commercializzare le cose divine”	θεοκαπῆλος (agg.)	БѢКРЪЧЕМЪНИКЪ (acc. pl. m. par.XVIII, r.9)	θεοκαπῆλους (acc. pl. m. par.XVIII, rr.10-11)	È stato formato dalle radici БОГ- e КРЪЧЪМ-, che corrispondono alle radici greche θε- e καπελ-.

<sup>99</sup> N riporta la variante Бл҃годареніе (Благодареніе), che non è registrata come traducete di εὐδοκία.

<sup>100</sup> È registrato in Srez. con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P e in SDJa nel manoscritto ГИМ Син. n°954 della collezione liturgica delle Orazioni (276).

<sup>101</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traducete in altri monumenti paleoslavi.

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
БОГОПРОТИВЪНЪ <sup>102</sup> (agg.)  <i>“contro Dio”</i>	ἀντίθεος (agg.)	бѣпротивънъ (nom. s. m. par.XV, r.6.)	ἀντίθεος (nom. s. m. par.XV, r.6)	È stato formato dalle radici против- e бог-, che corrispondono alle radici greche ἀντι- e θε-.
БОГОСЛОВЕСЬСТВО <sup>103</sup> (sost. n.) (Srez.)  <i>“teologia”</i>	θεολογία (sost. f.)	бѣсловесство (nom. s., par.VIII, r.11)	θεολογία (nom. s., par.VIII, r.13)	È stato formato dalle radici бог- e слов- che corrispondono a θε- e λογ-.
ВЕЛИКОДѢЛІЕ <sup>104</sup> (sost. n.)  <i>“magnificenza”</i>	μεγαλοργία (sost. f.)	великодѣліа (gen. s. par.XI, r.3 - N <sup>105</sup> )	μεγαλοργίας (gen. s. par.XI, r.4)	È stato formato dalle radici велик- e дѣл- che corrispondono a μεγ- e εργ-.
ДОСТОПОХВАЛЪНЪ (agg.) (Srez.)	ἀξιειπαινετός (agg.)	достопохвалънѣ (comp. nom. s. n. par.X, r.6)	ἀξιειπαινετώτερον (comp. nom. s. n. par.X, r.7)	È stato formato dalle radici дост- e похвал- che corrispondono a ἀξι- e επαιν-.
ДѢТООУБИЕНІЕ <sup>106</sup> (sost. n.)  <i>“uccisione di bambini”</i>	παιδοκτονία (sost. f.)	дѣтоубиеніе (acc. s. par.XVIII, r.2)	παιδοκτονίαν (acc. s. par.XVIII, r.2)	È stato formato dalle radici дѣто- e оуби-, che corrispondono alle radici greche παιδ- e κτον-.
ЕЛИНЬСТВОВАТИ <sup>107</sup> (vb.)  <i>“comportarsi come i Greci”</i>	ἑλληνίζω (vb.)	елиньствоуѣти (part. att. pres. nom. pl. m. par.VIII, r.16)	ἑλληνίζοντες (part. att. pres. nom. pl. m. par.VIII, r.19)	In paleoslavo è stato formato il verbo dal sostantivo елинъ, così come avviene in greco.

<sup>102</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

<sup>103</sup> È registrato da Srez. con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P. Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

<sup>104</sup> Il nominativo è ricostruito secondo l’ortografia canonica, il sostantivo non è registrato nei dizionari.

<sup>105</sup> La lezione di P traduce μεγαλοργία con una leggera variazione “великаго дѣланиа” (“della sua opera grandiosa”).

<sup>106</sup> Il nominativo è ricostruito secondo l’ortografia canonica. Il vocabolo non è registrato nei dizionari.

Il passo è una citazione da Matteo 2,16.

<sup>107</sup> L’infinito è ricostruito, il vocabolo non è registrato nei dizionari.



Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
животворити (vb.)  “dare la vita”	ζωοποιέω (vb.)	животворѣца (acc. s. m. par.XVI, r.6)	ζωοποιούντα (acc. s. m. par.XVI, rr.8-9)	È stato formato dalle radici живо- e твор-, che corrispondono alle radici greche ζω- e ποι-.
жидовѣствовати <sup>108</sup> (vb.) (Mikl.)  “comportarsi come i Giudei”	ιουδαίζω (vb.)	жидовѣствовѣице (part. att. pres. nom. pl. m. par.VII, r.15)	ιουδαίζοντες (part. att. pres. nom. pl. m. par.VII, r.18.)	In paleoslavo è stato formato il verbo dal sostantivo жидовинъ, così come avviene in greco.
житиинскѣ <sup>109</sup> (avv.) (Srez.)  “alla maniera propria di questo mondo”	κοσμικῶς (avv.)	житиинскѣ (par.IV, r.11)	житиинскѣ (par.IV, r.13)	Dall’aggettivo житиинскъ è stato formato l’avverbio corrispondente a κοσμικῶς.
зълѡвѣрїе <sup>110</sup> (sost. n.)  “eresia”	κακοδοξία (sost. f.)	зълѡвѣрїимь (strum. s. par.XVI, r.7)	κακοδοξία (dat. s. par.XVI, r.9)	È stato formato dalle radici зъл- e вѣр-, che corrispondono alle radici greche κακ- e δοξ-.
идолослужение (sost. n.)  “idolatria”	ειδωλολατρεία (sost. f.)	идолослужения (acc. pl. par.XIII, r.11)	ειδωλολατρείαις (dat. pl. par.XIII, r.11)	È stato formato dalle radici идол- e служ-, che corrispondono alle radici greche ειδωλ- e λατρ-.
кровотворити <sup>111</sup> (vb.)  “costruire una tenda”	σκηνοποιέω (vb.)	кровотворѣце (part. pres. att. nom. pl. m. par.V, r.12)	σκηνοποιούντες (part. pres. att. nom. pl. m. par.V, r.14)	È stato formato dalle radici кров- e твор- che corrispondono a σκην- e ποι-.

<sup>108</sup> Il vocabolo è registrato da Mikl., che lo riporta come traducevole di *iudaeum esse* in Hom.mih e Kormč-mih.). In SDJa è attestato come traducevole di ιουδαίζω in Pand.Nic. (2016) e in Efr-kormč (98a).

<sup>109</sup> È registrata da Srez. con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P. Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traducevole in altri monumenti paleoslavi. In N è sostituito dall’aggettivo мирскыи.

<sup>110</sup> SDJa: Amart. (197r.)

<sup>111</sup> L’infinito è ricostruito, il vocabolo non è registrato nei dizionari.

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
<p>ΛΙΟΒΟΡΪΜΟΥΔΡΪΣΤΕΪΤΗ<sup>112</sup> (vb.)</p> <p>“fare filosofia”</p>	<p>φιλοσοφέω (vb.)</p>	<p>ΛΙΟΒΟΡΪΜΟΥΔΡΪΣΤΕΪΤΗ СЕ (aor. ind. att. 3<sup>a</sup>. p.s. par.VIII, r.10 - N)</p> <p>ΛΙΟΒΟΡΪΜΟΥΔΡΪΣΤΕΪΤΗ СЕ (aor. ind. att. 3<sup>a</sup>. p.s., par.VIII, r.20)</p>	<p>πεφιλοσοφήσθω (imp. perf. Med- pass. 3<sup>a</sup> p.s., par.VIII, r.12)</p> <p>πεφιλοσόφηται (ind. perf. med.pass. 3<sup>a</sup> p.s. par.VIII, r.12)</p>	<p>È stato formato dalle radici ΛΙΟΒ- e ΜΪΔΡ-, che corrispondono a quelle greche φιλ- e σοφ-.</p>
<p>ΛΙΟΒΪΖΗΟΥΪΣΤΪΗ<sup>113</sup> (avv.)</p> <p>“ambizioso”</p>	<p>φιλοτίμως (avv.)</p>	<p>ΛΙΟΒΪΖΗΟΥΪΣΤΪΗ (nom. s. n., par.VI, r.11)</p>	<p>φιλοτίμως (par.VI, r.12)</p>	<p>È stato formato un aggettivo dalle stesse radici dell’avverbio greco φιλοτίμως: φιλ- e τιμ-, a cui corrispondono ΛΙΟΒ- e ΪΣΤ-.</p>
<p>ΜΪΖΗΟΥΪΣΤΪΗ (sost. n.)</p> <p>“ricchezza”</p>	<p>πολυτέλεια (sost. f.)</p>	<p>ΜΪΖΗΟΥΪΣΤΪΗ (dat. s. par.XI, r.6)</p>	<p>πολυτελείας (gen. s. par.XI, rr.6-7)</p>	<p>È stato formato dalle radici ΜΪΖΗΟΥ- e ΪΣΤΪΗ- che corrispondono a πολυ- e τελ-.</p>
<p>НЕВΪΡΪНΪ (agg.)</p> <p>“infedele”</p>	<p>ἄπιστος (agg.)</p>	<p>НЕВΪΡΪНΪ (nom. s. par.XV, r.19.)</p>	<p>ἄπιστότερε (comp. voc. par.XV, r.19.)</p>	<p>Il prefisso не- traduce l’alfa privativa, la radice вΪρ- corrisponde a πιστ-.</p>
<p>НЕНΑΚΑΖΑΝΪ (agg. verbale da НАΚΑΖΑТИ<sup>114</sup>)</p> <p>“che non ha ricevuto un’adeguata formazione”</p>	<p>ἀπαίδευτος (agg. verbale da παιδεύω)</p>	<p>НЕНΑΚΑΖΑΝИИ (nom. pl. m. par.XIV, r.3)</p>	<p>ἀπαίδευτοι (nom. pl. m. par.XIV, r.3)</p>	<p>Il prefisso не- traduce l’alfa privativa, la radice НЕНΑΚΑΖ- corrisponde a παιδευ-.</p>
<p>НЕΠΟΧΒΑΛΪНΪ<sup>115</sup> (agg.) (Mikl.)</p> <p>“ingrato”</p>	<p>ἀχάριστος (agg.)</p>	<p>НЕΠΟΧΒΑΛΪНΪА (nom. pl. f. par.XIV, r.4.)</p>	<p>ἀχάριστα (nom. pl. n. par.XIV, r.4.)</p>	<p>Il prefisso не- traduce l’alfa privativa, la radice χβαλ- corrisponde a χαρ-.</p>

<sup>112</sup> L’infinito è ricostruito, il vocabolo non è registrato nei dizionari.

<sup>113</sup> La forma base è ricostruita, il vocabolo non è registrato nei dizionari. In N si legge la variante ΛΙΟΒΪΣΤΪΗ, attestata (SDJa) in un manoscritto della collezione liturgica delle Orazioni (ГИМ СИН. N° 954 – 1936-В).

<sup>114</sup> Cf. cap. 2 par. 2.3.

<sup>115</sup> SRJa: Amart-Istr. (294).

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
несластьнѣ <sup>116</sup> (agg.)  "spiacevole"	ἀηδής (agg.)	несластьно (nom. s. n. par.VI, r.18)	ἀηδής (nom. s. m. par.VI, r.21)	È stato formato dal prefisso не- e dalla radice сласт-, corrispondente a ηδ-.
нетрѣвниѣ <sup>117</sup> (sost. n.) (Srez.)  "inutilità"	ἀχρηστία (sost. f.)	нетрѣвниѣ (nom. s. par. VI, r.18)	ἀχρηστία (nom. s. par.V, r.7)	È stato formato dal prefisso не e dalla radice трѣв-, corrispondente a χρ-.
неоудѣразоумьнѣ <sup>118</sup> (agg.) (Srez.)  "difficile da contemplare"	δυσθεώρητος (agg.)	неоудѣразоумьно (nom. s. n., par.VII, r.19)	δυσθεώρητον (nom. s. n., par.VII, r.23)	È stato formato con la radice разоум-, che corrisponde a θεωρ- e il prefisso неоудѣ <sup>119</sup> , che corrisponde a δυσ-.
неоудрѣжаниѣ <sup>120</sup> (sost. n.)  "sregolatezza, mancanza di contegno"	ἀκρασία (sost. f.)	неоудрѣжаниѣ (nom. s., par. V, r.16)  неоудрѣжаниѣмь (nom. s. par. V, r.16)	ἀκρασία (nom. s. par.V, r.19)  ἀκρασία (dat. s. par.V, r.18)	È stato formato dal prefisso не- e dalla radice дрѣж-, corrispondente a κρατ-.
неоуставьнѣ <sup>121</sup> (agg.) (Mikl.)  "illimitato"	ἀόριστος (agg.)	неоуставьна (nom. s. f., par.VII, r.6.)	ἀόριστον (nom. s. n. par.VII, r.7)	È stato formato dal prefisso не- e dalla radice оустав-, corrispondente a οριζ-.

<sup>116</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

<sup>117</sup> Il vocabolo è registrato da Srez. con la sola indicazione di questo passo dell'Orazione dal codice P. Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

<sup>118</sup> Il vocabolo è registrato da Srez. con la sola indicazione di questo passo dell'Orazione dal codice P (con la dicitura "вмѣсто неоудобѣ разоумьнѣ"). Il calco è stato realizzato a partire da un aggettivo verbale greco (cf. cap.2 par. 2.3).

<sup>119</sup> In Srez. alla voce неоудѣразоумьнѣ viene suggerito che il prefisso неоудѣ- sia da interpretare come contrazione di неоудобѣ. Questa stessa voce è registrata con la dicitura "вмѣсто неоудобѣ разоумьнѣ". Inoltre N riporta неоудобѣ видимо. La stessa interpretazione del prefisso la si riscontra in Srez. nell'indicazione di un altro vocabolo presente nell'Orazione, il sostantivo неоудобѣразоумьнѣ (par.VII r.19), che traduce φαντασία (par.VII r.23), accompagnato dalla dicitura вмѣсто неоудобѣразоумьнѣ. In entrambi i casi Srez. riporta come unica occorrenza il testo stesso dell'Orazione. L'uso del prefisso неоудѣ- come traduce del greco δυσ-, che può indicare difficoltà o distorsione, è riportato da Srez. in un altro esempio. Si tratta dell'aggettivo неоудѣлѣтъвьнѣ (неоудобѣ лѣтъвьнѣ, трудно излѣтъвьнѣ), che traduce δυσίατος in Pand.Ant.

<sup>120</sup> SJS: Christ e Šiš (1C 7,5); SRJa: Izb 1073 (7).

<sup>121</sup> Il vocabolo è registrato da Mikl. con la sola indicazione di questo passo dell'Orazione dal codice P. SRJa: Izb 1073 (223об.) e Teol-Es. (110).

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
<p>νεχῆδοζήνῃς (agg.)</p> <p>“privo di artisti”</p>	<p>ἄτεχνος (agg.)</p>	<p>νεχῆδοζήνῃς (? par.XII, r.5)<sup>122</sup></p>	<p>ἀτέχνῳ (dat. s. par.XII, r.6)</p>	<p>È stato formato dal prefisso νε- e dalla radice χῆδ-, corrispondente a τεχν-.</p>
<p>нецадыство<sup>123</sup> (sost. n.)</p> <p>“abbondanza”</p>	<p>ἀφθονία (sost. f.)</p>	<p>нецадыства (gen. s., par.VII, r.16)</p>	<p>ἀφθονίαν (acc. s. par.VII, r.18)</p>	<p>È stato formato dal prefisso νε- e dalla radice цады- corrispondente a φθον-.</p>
<p>празднoлюбѣць<sup>124</sup> (празднoлюбѣць) (sost. m.)</p> <p>“amante delle feste”</p>	<p>φιλέορτος (agg.)</p>	<p>празднoлюбѣць (gen. pl. m., par.X, r.14)</p>	<p>φιλέορτων (gen. pl. m. par.X, r.16)</p>	<p>È stato formato dalle radici празд- e любѣ- che corrispondono a φιλ- e εορτ-.</p>
<p>привѣхoдити<sup>125</sup> (vb.) (Mikl.)</p> <p>“arrivare”</p>	<p>ἐπεισέρχομαι (vb.)</p>	<p>привѣхoдит (pres. ind. att. 3<sup>a</sup> p.s., par.II, r.6 - N)</p>	<p>ἐπεισέρχεται (pres. ind. med.pass. 3<sup>a</sup> p.s. par.II, r.7)</p>	<p>I prefissi при- e вѣ- traducono la doppia prefissazione in greco ἐπ- + εἰσ-.</p>
<p>прѣвѣчьнѣ (agg.)</p> <p>“eterno”</p>	<p>προαιώνιος (agg.)</p>	<p>прѣвѣчьнoе (nom. s. n., par.XIII, r.14)</p>	<p>προαιώνιος (nom. s. m. par.XIII, r.15)</p>	<p>Il prefisso прѣ- traduce προ-, la radice вѣч- corrisponde a αιων-.</p>
<p>прѣдати (vb.)</p> <p>“tradire”</p>	<p>προδίδωμι<sup>126</sup> (vb.)</p>	<p>прѣдаѣма (acc. s. m. par.XVI, r.9)</p>	<p>προδιδόμενον (acc. s. m. par.XVI, rr.12-13)</p>	<p>È stato formato prefissando il verbo дати (che traduce δίδωμι) con прѣ- che corrisponde a προ-.</p>

<sup>122</sup> È attribuito di *жизни*, coordinato a *престъиниѣ* (strum. S.), ci si aspetterebbe uno strumentale, ma la desinenza non corrisponde. Dal momento che l'altro sintagma a cui è coordinato è tradotto correttamente, si può ipotizzare che si tratti di un errore di trascrizione.

<sup>123</sup> Il nominativo è ricostruito secondo l'ortografia canonica, è registrato in Srez. (nella forma *нецадыство*) con questa sola occorrenza.

<sup>124</sup> SJS: Dem (105b).

<sup>125</sup> L'infinito è registrato in Mikl. come traduce di *ingredior* (in Io-sin.). Nell'Orazione 38 è testimoniato da N, P riporta invece *нахoдити*.

<sup>126</sup> Matteo 26, 47-49.

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
<p>прѣдзочистити (vb.)</p> <p>“purificare prima”</p>	<p>προκαθαίρω (vb.)</p>	<p>прѣдзочистааци (dat. s. m. par.XIV, r.16)</p>	<p>προκαθαίροντι (dat. s. m. par.XIV, rr.20-21)</p>	<p>È stato formato prefissando il verbo <i>очистити</i> (che traduce <i>καθαίρω</i>) con <i>прѣдз-</i> che corrisponde a <i>προ-</i>.</p>
<p>прѣзвѣзгѣзъвствовати сѧ<sup>127</sup> (vb.) (Mikl.)</p> <p>“sovrabbondare”</p>	<p>ὑπερπερισεύω (vb.)</p>	<p>прѣзвѣзгѣзъсвова (aor. ind. att. 3<sup>a</sup> p.s., par.IV, r.9)</p>	<p>ὑπερπερίσσειεν (aor. ind. att. 3<sup>a</sup> p.s. par.IV, r.11)</p>	<p>È stato formato prefissando un verbo corrispondente al significato di “abbondare” con <i>прѣз</i> che corrisponde a <i>ὑπερ</i>.</p>
<p>равноустіе<sup>128</sup> (sost. n.) (Mikl.)</p> <p>“parità d'onore”</p>	<p>ὁμοτιμία (sost. f.)</p>	<p>равноустіа (gen. s. par.XV, r.20)</p>	<p>ὁμοτιμίας (gen. s. par.XV, rr.22-23)</p>	<p>È stato formato dalle radici <i>равн-</i> e <i>уст-</i>, che corrispondono alle radici greche <i>ὁμ-</i> e <i>τιμ-</i>.</p>
<p>самовластіе (sost. n.)</p>	<p>αὐτεξούσιος (agg.)</p>	<p>самовластіемь (strum. s., par.XII, r.2)</p> <p>самовластіевн (dat. s. par.XII, r.7)</p>	<p>αὐτεξουσίω (dat. s. par.XII, r.2)</p> <p>αὐτεξουσίω (dat. s. par.XII, r.8)</p>	<p>È stato formato dalle radici <i>сам-</i> e <i>власт-</i> che corrispondono a <i>φιλ-</i> e <i>εορτ-</i>.</p>
<p>самодруговіеніе (sost. n.) (Srez.)</p> <p>“omicidio”</p>	<p>ἀλληλοφονία (sost. f.)</p>	<p>самодруговіеніа<sup>129</sup> (acc. pl., par.XIII, r.10)</p>	<p>ἀλληλοφονίας (dat. pl., par.XIII, r.9)</p>	<p>È stato formato dalle radici <i>сам-</i> e <i>друг-</i> che traducono <i>ἀλληλ-</i> e <i>βι-</i> che traduce <i>φον-</i>.</p>
<p>свѣзхимаѣ<sup>130</sup> (vb.) (Mikl.)</p> <p>“sollevare”</p>	<p>συνεπαίρω (vb.)</p>	<p>свѣзхимаѣтъ сѧ (forma passiva con pron. сѧ pres. ind. att. 3<sup>a</sup> p.s., par.II, r.12)</p>	<p>συνεπαίρεται (pres. ind. med.pass. 3<sup>a</sup> p.s., par.II, r.13)</p>	<p>I due prefissi <i>св-</i> e <i>вз-</i> traducono la doppia prefissazione in greco <i>συν-</i> e <i>ἐπ-</i>.</p>

<sup>127</sup> L'infinito è registrato in Mikl. come traduce di *superabundare* (in Šiš). Il passo è una citazione dalla Lettera ai Romani 5,20.

<sup>128</sup> SRJa: Šest. (547), VMČ-sett. (1190).

<sup>129</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

<sup>130</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
<p>ѠВЪЗСТАТИ (vb.) (Mikl.)</p> <p>“risorgere con”</p>	<p>συνανίστημι (vb.)</p>	<p>ѠВЪЗСТАНЕШИ<sup>131</sup> (pres. ind. att. 2<sup>a</sup> p.s. par.XVIII, r.22)</p>	<p>συναναστῆς (aor. cong. att. 2<sup>a</sup> p.s. par.XVIII, r.23)</p>	<p>È stato formato prefissando il verbo ВЪСТАТИ con Ѡ che corrisponde a συν-.</p>
<p>ѠВЪЗСТАЯТИ<sup>132</sup> (vb.) (Mikl.)</p> <p>“risorgere con”</p>	<p>συνανίστημι (vb.)</p>	<p>ѠВЪЗСТАЯЩЕ (part. pres. att. nom. pl. m., par.IV, r.5)</p>	<p>συνανιστάμενοι (part. pres. med-pass. nom. pl. m., par.IV, r.7)</p>	<p>È stato formato prefissando il verbo ВЪСТАЯТИ con Ѡ che corrisponde a συν-.</p>
<p>ѠПОГРЕТИ (vb.)</p> <p>“essere sepolti con”</p>	<p>συνθάπτω (vb.)</p>	<p>ѠПОГРЕВЕНЪ БЖДИ<sup>133</sup> (forma passiva perifrastica: part. Pass. passato nom. s. m. + imp. att. di БЖТИ par.XVIII, r.21)</p>	<p>συντάφηθι (imp. aor. pass. 2<sup>a</sup> p.s. par.XVIII, rr.22-23)</p>	<p>È stato formato prefissando il verbo ПОГРѢТИ con Ѡ che corrisponde a συν-.</p>
<p>ѠПОГРѢВАТИ<sup>134</sup> (vb.) (Srez.)</p> <p>“seppellire con”</p>	<p>συνθάπτω (vb.)</p>	<p>ѠПОГРѢВАЕМИ (part. pres. pass. nom. pl. m., par.IV, r.5)</p>	<p>συνθαπτόμενοι (part. pres. med-pass. nom. pl. m. par.IV, r.7)</p>	<p>È stato formato prefissando il verbo ПОГРѢВАТИ con Ѡ che corrisponde a συν-.</p>
<p>ѠПРОПИНАТИ<sup>135</sup> (vb.)</p> <p>“crocifiggere con”</p>	<p>συσταυρόμαι (vb.)</p>	<p>ѠПРОПИНАЕМИ (part. pres. pass. nom. pl. m. par.IV, r.5 - N)</p> <p>ѠПРОПИНАЩА (part. pres. att. acc. s. m. par.XVI, r.9 - N)</p>	<p>συσταυρούμενος (part. pres. med-pass. nom. pl. m. par.IV, r.7)</p> <p>συσταυροῦντα (part. pres. att. acc. s. m., app. cr. par.XVI, r.13)</p>	<p>È stato formato prefissando il verbo ПРОПИНАТИ con Ѡ che corrisponde a συν-.</p>

<sup>131</sup> Lettera ai Colossesi 3,1.

<sup>132</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi. Il passo è una citazione dalla Lettera agli Efesini (2,6).

<sup>133</sup> Lettera ai Romani 6,4.

<sup>134</sup> Srez: Men-set 1096 (103) e Men 1097 (42). Il passo è una citazione dalla Lettera ai Romani (6,4).

<sup>135</sup> L'infinito è ricostruito, il vocabolo non è registrato nei dizionari.

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
<b>сѣпрославити</b> <sup>136</sup> (vb.) (Mikl.)  “glorificare con”	συνδοξάζω (vb.)	<b>сѣпрославишиа</b> <sup>137</sup> (pres. ind. att. 2 <sup>a</sup> p.s. par.XVIII, r.22)	συνδοξασθῆς (aor. cong. att. 2 <sup>a</sup> p.s. par.XVIII, r.23)	È stato formato prefissando il verbo прославити con сѣ che corrisponde a συν-.
<b>сѣраспинати</b> <sup>138</sup> (vb.) (Mikl.)  “crocifiggere con”	συσταυρόομαι (vb.)	<b>сѣраспинаемн</b> (part. pres. pass. nom. pl. m., par.IV, r.5)  <b>сѣраспинаѣща</b> (part. att. pres. acc. s. m. par. XVI, r.9)	συσταυρούμενος (part. pres. med-pass. nom. pl. m., par.IV, r.7)  συσταυροῦντα (part. att. pres. acc. s. m. par. XVI, r.13)	È stato formato prefissando il verbo распинати con сѣ-che corrisponde a συν-.
<b>сѣраспати</b> (vb.)  “crocifiggere con”	συσταυρόω (vb.)	<b>сѣраспать бѣди</b> <sup>139</sup> (forma passiva perifrastica: part. pass. passato nom. s. m. + imp. att. di бѣгити par.XVIII, r.21)	συσταυρόθητι (imp. aor. pass. 2 <sup>a</sup> p.s. par.XVIII, r.22)	È stato formato prefissando il verbo сѣраспати con сѣ che corrisponde a συν-.
<b>сѣоумрѣти</b> <sup>140</sup> (vb.) (Mikl.)  “morire con”	συννεκρόω (vb.)	<b>сѣоумрѣивенъ</b> <sup>141</sup> (part. pass. passato nom. s. m. par.XVIII, r.21)	συννεκρόθητι (imp. aor. pass. 2 <sup>a</sup> p.s. par.XVIII, r.22)	È stato formato prefissando il verbo оумрѣти con сѣ che corrisponde a συν-.
<b>сѣцѣсарьствовати</b> <sup>142</sup> (vb.) (Mikl.)  “regnare con”	συμβασιλεύω (vb.)	<b>сѣцѣсарьствоуиши</b> <sup>143</sup> (pres. ind. att. 2 <sup>a</sup> p.s. par.XVIII, r.23)	συμβασιλεύσῆς (aor. cong. pass. 2 <sup>a</sup> p.s. par.XVIII, r.24)	È stato formato prefissando il verbo цѣсарьствовати con сѣ che corrisponde a συν-.

<sup>136</sup> SRJa: Men-Dubr. (6).

<sup>137</sup> Lettera ai Romani 6,4.

<sup>138</sup> Lettera ai Galati 2,19.

<sup>139</sup> Seconda Lettera a Timoteo (2,11).

<sup>140</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

<sup>141</sup> Lettera ai Galati 2,19.

<sup>142</sup> Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

<sup>143</sup> Seconda Lettera a Timoteo 2,12.

Lemma		Forma nel testo		Tecnica di traduzione
<p>трьжьскъзи<sup>144</sup> (avv.) (Srez.)</p> <p><i>“alla maniera propria dei pagani”</i></p>	<p>πανηγυρικῶς (avv.)</p>	<p>трьжьскъзи (par.IV, r.11)</p>	<p>πανηγυρικῶς (par.IV, r.13)</p>	<p>Dall’aggettivo <i>трьжьскъз</i> è stato formato l’avverbio corrispondente a <i>πανηγυρικῶς</i>.</p>
<p>тѣчьнѡбразьнѣ (agg.) (Srez.)</p>	<p>ἀντίτυπος (agg.)</p>	<p>тѣчьнѡобразьнѣ (acc. s. par.XII, r.23)</p>	<p>ἀντίτυπον (acc. s. f. par.XII, r.26)</p>	<p>È stato formato dalle radici <i>тѣчьн-</i> e <i>образ-</i>, che corrispondono alle radici greche ἀντι- e τυπ-.</p>
<p>ѡловѣколюбіє (ѡловѣколюбїє) (sost. n.)</p> <p><i>“amore per l’umanità”</i></p>	<p>φιλανθρωπία (sost. f.)</p>	<p>ѡлколюбїє (nom. s. par.XII, r.26)</p> <p>ѡлколюбіє (acc. s. par.XIV, r.26)</p>	<p>φιλανθρωπία (nom. s. par.XII, r.29)</p> <p>φιλανθρωπίαν (acc. s. par.XIV, r.33)</p>	<p>È stato formato dalle radici <i>ѡловѣк-</i> e <i>люб-</i>, che corrispondono alle radici greche ἀνθρωπ- e φιλ-.</p>
<p>ѡловѣколюбьць ѡловѣколюбьць (sost. m.)</p> <p><i>“colui che ama l’umanità”</i></p>	<p>φιλόανθρωπος (agg.)</p>	<p>ѡколюбьци (nom. pl. m. par.XVII, r.16)</p>	<p>φιλόανθρωποι (nom. s. m. par.XVII, r.20)</p>	<p>È stato formato dalle radici <i>ѡловѣк-</i> e <i>люб-</i>, che corrispondono alle radici greche ἀνθρωπ- e φιλ-.</p>
<p>єдинозавѣтїє<sup>145</sup> (sost. n.)</p> <p><i>“monarchia”</i></p>	<p>μοναρχία (sost. f.)</p>	<p>єдинозавѣтїа (gen. s. par.VII, r.15)</p>	<p>μοναρχίαν (acc. s. par.VII, r.18)</p>	<p>È stato formato dalle radici <i>єдин-</i> e <i>завѣт-</i>, che corrispondono alle radici greche μον- e αρχ-.</p>
<p>ѡзѣкоболѣтї<sup>146</sup> (ѡзѣкоболѣтї) (vb.)</p> <p><i>“provare dolore alla lingua”</i></p>	<p>γλωσσαλγέω (vb.)</p>	<p>ѡзѣкоболѣтѣ (ind. att. pres. 3<sup>a</sup> p.pl. par.II, r.18)</p>	<p>γλωσσαλγείτωσαν (imp. att. pres. 3<sup>a</sup> p.pl. par.II, r.21)</p>	<p>Alle radici greche <i>γλωσσ-</i> e <i>αλγ-</i> corrispondono le radici slave <i>ѡзѣк-</i> e <i>бол-</i>.</p>

<sup>144</sup> La forma base è registrata da Srez. Con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P. Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traducevole in altri monumenti paleoslavi.

<sup>145</sup> Il nominativo è ricostruito secondo l’ortografia canonica. Il vocabolo non è registrato nei dizionari.

<sup>146</sup> Il nominativo è ricostruito secondo l’ortografia canonica. Il vocabolo non è registrato nei dizionari.



Per il traduttore dell'epoca non doveva essere strano imbattersi in un vocabolo che non aveva mai incontrato prima, a maggior ragione se la formazione di tale vocabolo avveniva secondo processi morfologici produttivi, che combinano radici e suffissi già noti e attestati in altre fonti. Degli esempi presentati da Slavova come termini "rari", da ricondurre alla pratica scrittoria di Costantino di Preslav, quelli che si riscontrano nell'*Or.* 38 sono i seguenti:

a) *пиръникъ*<sup>147</sup>

Ricorre in due passi del sesto paragrafo, nel primo caso (r.9) come traduce di ἐστιάτωρ (r.10), nel secondo appare in una perifrasi (немогъзи възити пиръникъ, rr.13-14) con cui viene tradotto il sostantivo greco ἀνέστιος (r.6). La struttura morfologica del vocabolo è chiara: la stessa radice si ritrova nel sostantivo *пиръ* "banchetto" e nei derivati *пирънъ* e *пировънъ* "relativo al banchetto". Tramite l'aggiunta del suffisso -никъ è stato formato il sostantivo *пиръникъ* "colui che offre un banchetto".

b) *пръвъци*<sup>148</sup>

Ricorre in due passi del nono paragrafo, nel primo caso (r.4) come traduce dell'avverbio greco πρῶτον "in un primo momento" (r.4), nel secondo (r.12) come traduce dell'espressione sostantivata τὰ πρῶτα con valore avverbiale "per prime". Anche in questo caso la struttura morfologica è facilmente analizzabile: si tratta di una radice ampiamente diffusa *пръв-* (come in *пръвъ* "primo"), da cui è stato ricavato un avverbio.

Lo stesso tipo di argomentazione si riscontra anche nella menzione del frammento dell'*Or.* 40 che si rivela simile a un passo del *Vangelo Didattico*, di cui si è parlato già nel primo capitolo. Anche in questo caso Slavova parla di termine "raro" riferendosi alla traduzione di νεόνυμφος "appena sposato", cioè *новоприводънъ/новоприведенъ*<sup>149</sup>. Anche in questo caso dovrebbe rappresentare una marca stilistica riconducibile a Costantino in virtù della sua rarità, ma anche in questo caso la struttura del termine è chiara: *ново-* traduce la radice greca *νεο-*, mentre la radice *νυμφ-* (che forma diverse unità lessicali inerenti al concetto del matrimonio) corrisponde alla radice paleoslava dei verbi *приводити* e *привести*, che accolgono tra le varie accezioni quella relativa al matrimonio, come segnala Sreznevskij nel suo dizionario alla voce "привести", in cui tra i vari significati compare "выдать замуж".

Di conseguenza, poiché si tratta in entrambi i casi di vocaboli con radici e affissi ampiamente attestati, formati secondo processi morfologici piuttosto comuni, diventa difficile considerarne l'uso come marca stilistica di un autore.

<sup>147</sup> Attestato nell'*Or.* 38 (par.VI r.9, r.14) e nel *Vangelo didattico* (ГИМ, Син. 262 f. 57c).

<sup>148</sup> Attestato nell'*Or.* 38 (par.IX, r.4, r.11, par.XII, r.23) e nel *Vangelo didattico* (ГИМ, Син. 262 f. 113ab).

<sup>149</sup> Attestato nelle seguenti forme: *новоприводънъ* (РНБ Q.п.I.16 f. 146δ) – *новоприведенъ* (ГИМ, Син. 262 f. 88b).

## 2. Il lessico come prova di competenza del traduttore

### 2.1. La capacità di rielaborare: l'uso di perifrasi e strutture analoghe

Lo studio del lessico si rivela utile al fine di giudicare la qualità di un testo e l'appropriatezza di una traduzione. Una buona competenza lessicale permette di avere a disposizione diversi mezzi per trasmettere un concetto in un'altra lingua: si può scegliere di mantenere la resa quanto più aderente possibile all'originale oppure si può ricorrere a variazioni che rielaborino il significato restando comunque coerenti. Si può affermare quindi che esprimere un concetto tramite una perifrasi dà un risultato accettabile solo se il significato del termine è stato compreso in maniera corretta. I seguenti esempi mostrano casi in cui un termine greco viene reso in paleoslavo tramite l'uso di perifrasi o di espressioni analoghe che ne rendono esplicito il significato, dimostrando che quest'ultimo è stato interpretato correttamente:

1. δωροφορείωσαν (par.V, r.17): да приносить даромъ (par.V, r.13-14) “portano in dono”
2. ἀνέστιος (par.VI, r.16) “senza dimora”: немогъи бзгити пїрьникъ “che non ha la possibilità di offrire un banchetto” (par.VI, rr.11-12)
3. λυπεῖν (par.VI, r.21) “addolorare”: Р печали створити (par.VI, r.18) “addolora”
4. νοηθῆναι (par.VII, r.12): разумно бждеть (par.VII, r.10) “essere compreso”
5. ἦρκει: (par.IX, r.1): довольно бѣ<sup>150</sup> (par.IX, r.1) “era sufficiente”
6. εἶχεν (par.X, r.4): створенъ бзистъ (par.X, r.3): “venne creato”<sup>151</sup>
7. εὐκαιρως (par.XII, r.13): въ добро время (par.XII, r.12) : “al momento opportuno”
8. ἀνδρομανίαις (par.XIII, r.10): на мъжа зълобі (par.XIII, r.10)<sup>152</sup> “omosessualità”
9. ἐγκαλεῖς (par.XIV, r.21): поимъи твориши (par.XIV, r.17) “accusi”
10. ἀνάπλασις (par.XVI, r.19): пакъи зъдание (par.XVI, r.13) “la nuova creazione”
11. δωροφόρησον (par.XVII, r.14): даръи принеси (par.XVII, r.11) “porta i doni”
12. λιθάσθητι (par.XVIII, r.11): каменнимъ биень бжди<sup>153</sup> (par.XVIII, r.10) “verrai lapidato”
13. οὐ λιθάζεται (par.XVIII, r.12): не камъи биемъ бждеть (par.XVIII, r.12) “non può essere lapidato”
14. φραγελλωθῆς (par.XVIII, r.16): ранъи приемляещи<sup>154</sup> (par.XVIII, rr.14-15) “vieni ferito”
15. προσκυνήθητι (par.XVIII, r.20): поклоняние приими (par.XVIII, rr.19-20) “accogli coloro che si prostrano a te”
16. προσκυνούμενον (par.XVIII, r.24): поклоняние приемлюща<sup>155</sup> (par.XVIII, r.24) “che sarà venerato”
17. τιμάται (par.XV, r.13): въстъ приемлетъ<sup>156</sup> (par.XV, r.12) “sarà onorato”
18. ἀτιμάζεται (par.XV, r.14): вещьстье приемлетъ<sup>157</sup> (par.XV, r.13) “sarà disprezzato”

<sup>150</sup> L'aggettivo *довольно* è registrato come traduttore del verbo *ἀρκέω* in numerose fonti paleoslave.

<sup>151</sup> Letteralmente in greco “avere”, il traduttore ha compreso che la frase è da riferire alla creazione e l'ha tradotta con il verbo *створити* “creare”.

<sup>152</sup> In N si legge il calco *μούκελοζήτβα*, che non è attestato nei dizionari come traduttore di *ἀνδρομανία*.

<sup>153</sup> In N si legge *не каменїемъ биваемо бждет*, la tecnica di traduzione non cambia.

<sup>154</sup> In N la traduzione è più aderente: si legge la lezione *свазанъ бждеши*. Il passo è una citazione biblica dal Vangelo secondo Matteo 27,26).

<sup>155</sup> In N la traduzione è più aderente: si legge la lezione *покланяемъи*. Il passo è una citazione biblica dal Vangelo secondo Marco 15,19).

<sup>156</sup> In N la traduzione è più aderente: si legge in rasura *вещьститъ сѧ*.

<sup>157</sup> In N la traduzione è più aderente: si legge in rasura *дѣлится сѧ*.

Nel seguente esempio, tratto dal par.XII, si osserva invece una variazione che modifica leggermente il significato del testo tradotto:

### Esempio n°37

Οὕτω γὰρ πείθομαι κολάζειν Θεόν (Par.XII, r.30)

“Così infatti credo che punisca Dio”

Ѡкоже мѣститъ бѣ (Par.XII, r.27)

“così punisce Dio”

Il testo paleoslavo esprime lo stesso concetto affermandolo con un livello di certezza che non si riscontra nel testo greco.

## 2.2. La traduzione del lessico teologico e filosofico

Una buona traduzione non richiede solo un'adeguata competenza linguistica ma anche una solida conoscenza dei contenuti dell'opera, dell'autore e del contesto culturale in cui essa si inserisce. Nel caso specifico delle *Orazioni* di Gregorio di Nazianzo, che appartengono al genere della letteratura patristica, una difficoltà non trascurabile è costituita dal sincretismo che caratterizza la cultura cristiana antica. Essa, infatti, possiede legami sia con la tradizione classica e i riti pagani, sia con le altre religioni. Questo fenomeno, che complica notevolmente lo studio di questi testi, al tempo stesso li rende interessanti, in quanto testimonianze del rapporto sfaccettato della cultura cristiana con modelli culturali differenti.

Il sincretismo era un fenomeno noto nella cultura greca fin dall'età alessandrina e fu determinante anche per l'esperienza dei filosofi cristiani: una delle scuole più importanti per i primi secoli della cristianità fu quella di Alessandria d'Egitto, fondata nel II sec. d.C., a cui sono legate figure fondamentali della filosofia patristica bizantina, come Clemente e Origene (e dove studiò lo stesso Gregorio di Nazianzo). Si trattava di una città culturalmente vivace, dove si mantenevano vivi i culti pagani, il che costituì indubbiamente un forte stimolo per gli autori cristiani. È difficile parlare di confini netti tra cristiano e non cristiano, come mostra, per esempio, la riflessione sulla presenza di tendenze monoteistiche nella cultura pagana politeista che propone Moreschini (cf. MORESCHINI 2013:27-29). Già nella cultura pagana era presente una tendenza ad assegnare ad una divinità un ruolo predominante su tutte le altre: anche se a livello dottrinale non è possibile definirla come monoteismo a tutti gli effetti (poiché il monoteismo non ammette che la natura divina si possa dividere), essa è comunque indice di una forte propensione al sincretismo.

L'atteggiamento della cultura cristiana antica nei confronti di quella pagana è complesso: se da un lato assistiamo a una netta condanna, basata principalmente sull'accusa che essa non detiene la verità, propria del solo cristianesimo, dall'altro lato è evidente la presenza negli scritti degli autori cristiani di riferimenti ai modelli pagani, rielaborati per adattarsi al nuovo contesto religioso. In particolare, il rapporto con la filosofia greca (specialmente con le correnti del platonismo e dello stoicismo) è interessante e sfaccettato: lo studio della filosofia greca per il cristiano ha una sua utilità, una formazione di tipo pagano prepara l'uomo di fede a difendere la dottrina contro le accuse dei suoi detrattori, a patto che egli sappia trarne gli strumenti giusti e sappia superare i concetti proposti per arrivare alla verità e non cadere nell'eresia. È importante sottolineare che non si trattava di un'assimilazione tout court dei modelli filosofici greci ma di una rielaborazione critica che riadattava i concetti al pensiero cristiano, reinterpretandoli. La stessa formazione di Gregorio, non differente da quella degli appartenenti ad altre famiglie cristiane benestanti, segue questo principio: egli si formò

con retori pagani rinomati, passando da Cesarea di Cappadocia ad Alessandria d'Egitto e infine ad Atene. Chi si appresta a leggere un testo patristico non può esimersi dalla comprensione di queste dinamiche culturali: altrimenti rischierebbe di fraintendere il significato più profondo di tali opere e di non coglierne a pieno il pregio letterario. Tale compito rappresenta una sfida importante per il traduttore paleoslavo: per una comprensione di queste dinamiche non basta conoscere Gregorio di Nazianzo, in quanto i fondamenti della sua opera si intrecciano con gli scritti degli altri Padri Cappadoci, Basilio di Cesarea e Gregorio di Nissa, e degli autori cristiani precedenti. Possiamo immaginare il tutto come una catena, in cui i contenuti non solo sono influenzati da una cultura precedente, ma vengono poi rielaborati dai primi scrittori cristiani e dagli autori di epoche successive, che si ispirano ai precedenti ampliando e raffinandone le tematiche.

Come si può valutare la traduzione paleoslava da questo punto di vista? Come si cercherà di dimostrare di seguito, il traduttore offre una resa coerente e appropriata. Gli studi di Dolgušina dedicati a questo problema, nonostante mostrino criticità che non si possono trascurare, hanno comunque il pregio di aver richiamato l'attenzione della comunità scientifica su una tematica degna di ulteriori studi. La studiosa russa (cf. DOLGUŠINA 2009: 104-110) presenta un elenco di termini filosofici attestati nel frammento che possiedono in comune l'*Or.* 38 e l'*Or.* 45, riportando per ogni vocabolo il significato che possedeva nell'antichità pagana e nel contesto della letteratura cristiana, mettendo l'accento su una caratteristica importante dell'impiego di questo tipo di lessico, ovvero la sua rielaborazione per adattarsi ai contenuti cristiani. Interessante è anche la constatazione che da questo tipo di analisi si può dedurre che il traduttore paleoslavo conoscesse bene la letteratura patristica (cf. DOLGUŠINA 2009: 105).

L'articolo si conclude con l'individuazione da parte della studiosa di una certa instabilità (неустойчивость)<sup>158</sup> nella traduzione del lessico filosofico: ad un vocabolo greco non corrisponde un unico traduttore paleoslavo e, viceversa, un vocabolo paleoslavo traduce diversi termini greci. Questa "instabilità" è riconosciuta da Dolgušina come un fenomeno da considerare normale per lo stadio di sviluppo in cui si trovava la lingua paleoslava all'epoca in cui son stati composti questi testi e, secondo la studiosa, costituisce una tendenza più forte nell'*Or.* 38 che nell'*Or.* 45 (cf. DOLGUŠINA 2009: 110). I limiti di questo tipo di studio sono essenzialmente due: in primo luogo, esso è basato su un numero esiguo di entrate lessicali, in secondo luogo, non viene chiarito se la presunta differenza tra i due testi possa corrispondere o meno a una tecnica di traduzione volutamente differente.

Si riportano di seguito esempi di lemmi che potevano costituire una difficoltà per il traduttore paleoslavo, in virtù di tutte le considerazioni precedentemente esposte.

---

<sup>158</sup> Petrova (cf. PETROVA 1991:72) parla di "лексическое варьирование".

## 2.2.1. Termini relativi ai culti pagani

**Tabella n°7:** Lessico relativo ai riti misterici

Lemma		Forma nel testo			
μυσταγωγός (sost. m.)  “iniziatore”	оуґиґтелеъ <sup>159</sup> (sost. m.)	μυσταγωγοί (nom. pl.)	Par.VI, r.4.	оуґиґтелеє (nom. pl.)	Par.VI, r.4.
μυστήριον (sost. n.)  “mistero”	таина (sost. f.)	μυστηρίου (gen. s.)	Par.XI, r.23.	таинѣ (dat. s.)	Par.XI, r.20.
		μυστήριον (nom. s.)	Par.XIII, p.35.	таина <sup>160</sup> (nom. s.)	Par.XIII, r.32.
		μυστήριων (gen. pl.)	Par.XVI, r.18.	таинѣ (gen. pl.)	Par.XVI, r.13.
μύστης (sost. m.)  “iniziato”	таивъникъ (таѣникъ) (Mikl.) (sost. m.)	μύστην (acc. s.)	Par.XI, r.15.	таиника (acc. s.)	Par.XI, r.15. (N)
μύστης (sost. m.)  “iniziato”	оуґеникъ <sup>161</sup> (sost. m.)	μύσται (nom. pl.)	Par.VI, r.5.	оуґеници (nom. pl.)	Par.VI, r.4.
		μύστην (acc. s.)	Par.XI, r.15.	оуґеника (acc. s.)	Par.XI, r.13.
μύστις (sost. m.)	оуґеникъ (sost. m.)	μύστιδας (acc. pl.)	Par.XIV, r.17.	оуґеникъи (acc. pl.)	Par.XIV, r.14.

Questi vocaboli appaiono nei seguenti passi dell’*Or.* 38:

### Esempio n°38

πονηροὶ πονηρῶν δαιμόνων καὶ πλάσται καὶ μυσταγωγοὶ καὶ μύσται τυγχάνοντες (Par.VI, rr.4-5)

“che sono dei malvagi creatori, iniziatori e iniziati di demoni malvagi”

лжкавъни лжкавънѣ бѣсѣ : и творѣци и оуґеници : и оуґиґтелеє сѣце (Par.VI, rr.3-4)

<sup>159</sup> La coppia di traducanti non è attestata in altri monumenti paleoslavi.

<sup>160</sup> In N si legge la variante таинство, che differisce da таина esclusivamente per il suffisso.

<sup>161</sup> La coppia di traducanti non è attestata in altri monumenti paleoslavi.

### Esempio n°39

μύστην τῆς νοουμένης (Par.XI, r.15)

*“iniziato alla realtà intelligibile”*

оуѣеника разоумѣемъи (Par.XI, r.13)

оуѣеника Р : таѣника N

### Esempio n°40

ζῶον ἐνθαῦθα οἰκονομούμενον καὶ ἀλλαχοῦ μεθιστάμενον καὶ πέρας τοῦ μυστηρίου τῆ πρὸς Θεὸν νεύσει θεούμενον (Par.XI, rr.22-24)

*“un essere animato che viene governato su questa terra e poi trasferito altrove e diventa simile a Dio in virtù del suo tendere a Lui, questo è il culmine del mistero cristiano”*

животѣно съде съмотраемо и инъде прѣставляемо и коньчина таинѣ приклонениемъ къ бѣгу обожимъ (Par.XI, rr.19-21)

Si tratta di un riferimento ai riti misterici pagani, la cui pratica non si era del tutto estinta nell’ambiente in cui predicava Gregorio di Nazianzo. Non era affatto rara la menzione di questo tipo di culti negli scritti dei Padri della Chiesa, non solo in toni polemici (come avviene nel primo esempio) ma anche in una seconda accezione, riadattata al messaggio cristiano (come si riscontra nel secondo e nel terzo esempio). Il fedele che si converte a Cristo è visto come un iniziato a un mistero superiore, a una verità rivelata alla quale non hanno accesso coloro che hanno scelto di non convertirsi (cf. MORESCHINI 2013: 357-359). La traduzione paleoslava di μύστης nel primo esempio è оуѣеникъ, nel secondo ha due varianti: оуѣеникъ in P e таѣникъ in N. Il sostantivo таѣникъ (o таивъникъ, nell’ortografia canonica) è diffuso nei testi paleoslavi come traduce di μύστης (e lo stesso vale per таина come traduce di μυστήριον). L’uso del sostantivo оуѣеникъ costituisce una lezione meno scontata e si può considerare una *lectio difficilior*, in quanto non ci sono altre attestazioni dell’uso di questo vocabolo come traduce di μύστης. Possiamo ipotizzare che оуѣеникъ possedesse anche l’accezione di “iniziato”, meno diffusa rispetto a quella di “allievo”. Allo stesso modo оуѣеникъ traduce anche il sostantivo μύστις, con lo stesso significato. Lo stesso vale per оуѣитель, per cui non conosciamo altre attestazioni come traduce di μυσταγωγός, ma possiamo ipotizzare che avesse anche l’accezione di “iniziatore”, oltre che quella di “maestro”.

**Tabella n°8:** Lessico relativo alla demonologia

Lemma		Forma nel testo			
δαμονάω (vb.)  “essere preda dei demoni”	БѢСОВАТИ (vb.) (Mikl.)	δαμονᾶν (inf.)	Par.XV, r.26.	БѢСОВАТИ <sup>162</sup> (inf.)	Par.XV, r.24.
δαίμων (sost. m./f.)  “demone”	БѢСЪ (sost. m.)	δαμόνων (gen. pl.)	Par.VI, r.4.	БѢСЪ (gen. pl.)	Par.VI, r.4.
		δαίμονες (nom. pl.)	Par.XV, rr.20-21.	БѢСИ (nom. pl.)	Par.XV, r.19.
		δαμόνων (gen. pl.)	Par.XV, r.21.	БѢСЪ (gen. pl.)	Par.XV, r.19.
		δαίμονας (acc. pl.)	Par.XVI, r.10.	БѢСЪИ (acc. pl.)	Par.XVI, r.7.

Consideriamo il seguente passo:

#### Esempio n°41

πονηροὶ πονηρῶν δαιμόνων καὶ πλάσται καὶ μυσταγωγοὶ καὶ μύσται τυγχάνοντες (Par.VI, rr.4-5)

“che sono dei malvagi creatori, iniziatori e iniziati di demoni malvagi”

ЛЖКАВЪНИ ЛЖКАВЪНЪ БѢСЪ : и творьци и оученици : и оучителие съще (Par.VI, rr.3-4)

La credenza nei demoni era largamente diffusa nell’età tardoantica e affonda le sue radici nella Grecia classica, in quanto riferimenti alla demonologia si leggono già negli scritti platonici. Venivano rappresentati nel mondo pagano come creature di natura intermedia tra l’umano e il divino e potevano influenzare le decisioni degli uomini orientandole sia verso il bene, sia verso il male. Nella religione cristiana si è tramandata l’immagine del demone come spirito malvagio, mentre l’idea dello spirito che incita a compiere il bene si è sviluppata nella figura dell’angelo (cf. MORESCHINI 2013: 31-33). In questo passo, riferito ai pagani, il termine δαίμων viene usato nella sua accezione negativa, pienamente corrisposta dall’equivalente paleoslavo БѢСЪ, ampiamente attestato nelle fonti paleoslave.

<sup>162</sup> SDJa: Amart. (234B).

**Tabella n°9:** Lessico relativo ai riti sacrificali

Lemma		Forma nel testo			
θυσίαζω (vb.) <i>“offrire sacrifici”</i>	жрѣти (vb.)	ἐθυσίαζεις (impf. att. ind. 2 <sup>a</sup> p.s.)	Par.XIV, r.9.	жрѣаше (impf. att. ind. 2 <sup>a</sup> p.s.)	Par.XIV, r.7.
θυσία (sost. f.) <i>“sacrificio”</i>	жрѣтва (sost. f.)	θυσίαν (acc. s.)	Par.XVII, r.12.	жрѣтѣκ (acc. s.)	Par.XVII, r.9.
		θυσίαν (acc. s.)	Par.XVIII, r.3.	жрѣтѣκ (acc. s.)	Par.XVIII, r.3.
κνῖσα (sost. f.) <i>“l’odore delle vittime sacrificali”</i>	κβαρα (sost. f.)	κνίσαις (dat. pl.)	Par.VI, r.2.	κβαραμъ (dat. pl.)	Par.VI, r.2.

Il termine κνῖσα indica l’odore che emana la carne quando viene bruciata e si riferisce ai riti sacrificali in cui venivano offerti animali per compiacere la divinità e guadagnarne i favori. Nelle fonti paleoslave ricorre frequentemente come traducevole di κνῖσα il sostantivo κβαρα. Si legge nell’orazione anche il verbo θυσίαζω, che si riferisce all’atto di compiere sacrifici, utilizzato in riferimento ai riti pagani, nel seguente passaggio (che contiene una citazione del Libro di Osea, 4,13).

**Esempio n°42**

ὅτι ἐπὶ τὸ πλανωμενον ἤλθεν ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων, “ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τοὺς βουνούς, ἐφ’ ὧν ἐθυσίαζεις” (Par.XIV, rr.6-9)

*“poiché il buon pastore è andato a cercare la pecora smarrita, dando la vita per le sue pecore, sui monti e sui colli sui quali tu sacrificavi”*

ΖΑΝΤΕ ΚΖ ΒΛῆΔΑΨΙΟΜΟΥ ΠΡΊΔΕ ΠΑСТЪРЬ ДΟΒРЪИ ПОЛАГАА ДШК СВОИῖ ΖΑ ΟΒΥЦА НА ГОРЪИ И НА ΧΛΩΜЪИ НА НИΧЪЖЕ ЖРѢАШЕ (Par.XIV, rr.5-7)

Si riferisce ai riti sacrificali anche il sostantivo Θυσία, il cui utilizzo in due passi dell’Or. 38 costituisce un esempio di lessico pagano riutilizzato in senso metaforico e adattato al contesto cristiano, come si legge nei seguenti passaggi:

**Esempio n°43**

Εἶτε τῶν καιθαῶν τις εἰ καὶ ὑπὸ τὸν νόμον καὶ μηρυκισμὸν ἀναγόντων τοῦ λόγου καὶ πρὸς θυσίαν ἐπιτηδείων (Par.XVII, rr.10-12)

*“Sia che tu appartenga ai puri, coloro che sottostanno alla legge e masticano la parola e sono adatti al sacrificio”*

Аще къто кси отъ чистѣихъ и въ законѣ и живѣциимъ двекъ божиѣ и на жрѣтѣκ приагѣнъ (Par.XVII, rr.8-9)



## Esempio n°44

Ἐν μίσησον τῶν περὶ τὴν Χριστοῦ γένναν, τὴν Ἡρώδου παιδοκτονίαν μᾶλλον δὲ καὶ ταύτην αἰδέσθητι, τὴν ἡλικιωτὶν Χριστοῦ θυσίαν (Par.XVIII, rr.1-3)

*“Tra gli eventi relativi alla nascita di Cristo una cosa sola devi odiare e cioè l’uccisione di bambini voluta da Erode, o meglio, rispettala, in quanto sacrificio dei coetanei di Cristo”*

КЕДИНО ВЪЗНЕНАВИИДИ ОУЪ ВЪШЬНИИХЪ ВЪ ХѢВО РОЖЬСТВО ИРОДОВО ДѢТООУБИЕНИИТЕ ПАЧЕ ЖЕ И СЕМОУ ГОВИ ТОЖДЕРОСТЪНЪ ХѢЪ ЖРЪТВЪЖ (Par.XVIII, rr.1-3)

Nel primo dei due si parla dei “puri”, coloro che sono adatti a partecipare ai riti cristiani, nel secondo il riferimento è all’episodio biblico dell’uccisione di neonati voluta da Erode.

**Tabella n°10:** Lessico relativo ai festeggiamenti pagani

Lemma		Forma nel testo			
δαιτυμόν (sost. m.) “convitato”	пирѣнинъ (пиранинъ) (sost. m.) (Mikl.)	δαιτυμόσιν (dat. pl.)	Par.VI, r.12.	пиранем (dat. pl.)	Par.VI, r.10.
κῶμος (sost. m.) “banchetto”	игрѧ <sup>163</sup> (sost. f.)	κώμοις (dat. pl.)	Par.V, r.10.	игръми (strum. pl.)	Par.V, r.9.
ἐστιάτωρ (sost. m.) “colui che offre un banchetto”	пирѣникъ (sost. m.) (Mikl.)	ἐστιάτωρ (nom. s.)	Par.VI, r.10.	пирѣникъ (nom. s.)	Par.VI, r.9.
πανηγυρικῶς (adv.) “alla maniera propria dei festeggiamenti pagani”	трьжьскы <sup>164</sup> (adv.) (Srez.)	πανηγυρικῶς	Par.IV, r.13.	трьжьскы	Par.IV, r.11.

<sup>163</sup> Mikl: Hom.mih.

<sup>164</sup> La forma base è registrata da Srez. con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P. Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traduce in altri monumenti paleoslavi.

Lemma		Forma nel testo			
πανήγυρις (sost. f.)  “ <i>festā pagana</i> ”	тръжѣстѣиѣ <sup>165</sup> (sost. n.)	πανηγύρεσιν (dat. pl.)	Par.VI, r.2.	тръжѣстѣиѣмь (dat. pl.)	Par.VI, r.2.
πανήγυρις (sost. f.)  “ <i>celebraziōne cristiana</i> ”	тръжѣство (sost. n.)	πανήγυρις (nom. s.)	Par.III, r.1-2, par.IV, r.1, par.VI, r.8, par.XVII, rr.17-18.	тръжѣство (nom. s.)	Par.III, r.1, par.IV, r.1, par.VI, r.7, par.XVII, r.14.
		πανηγύρεις (nom. pl.)	Par.XVI, r.17.	тръжѣства (nom. pl.)	Par.XVI, r.12.

Il termine πανήγυρις ricorre nell’*Or.* 38 con due accezioni: può indicare sia i festeggiamenti pagani, sia le celebrazioni cristiane. In entrambe le accezioni è tradotto in paleoslavo con i termini тръжѣство e тръжѣстѣиѣ, i quali si distinguono solo per il suffisso. Tra i festeggiamenti pagani Gregorio menziona anche il banchetto, in greco κῶμος. I termini ἐστιάτωρ e δαιτυμόν, che indicano rispettivamente colui che offre un banchetto e i commensali, costituiscono un altro esempio di motivi pagani riutilizzati in senso metaforico per esprimere concetti cristiani. In questo caso è Gregorio che paragona il suo discorso a un banchetto che egli, come un padrone di casa, offre ai fedeli, ai quali si rivolge come “commensali”.

## 2.2.2. Lessico filosofico di derivazione platonica

Tra le correnti filosofiche a cui attinse il pensiero cristiano il platonismo ebbe l’influsso maggiore, in un rapporto di rielaborazione critica che contribuì alla definizione del dogma cristiano (cf. MORESCHINI 2008: 167). In diversi concetti, ben consolidati nella letteratura patristica, è possibile riscontrare un’origine platonica. I capitoli centrali dell’*Or.* 38 sono ricchi di richiami a questi concetti, evidenti nell’uso di un lessico specifico di cui di seguito si riportano degli esempi.

**Tabella n°11:** Lessico relativo alla terminologia dell’anima

Lemma		Forma nel testo			
αἴσθησις (sost. f.)  “ <i>sensazione</i> ”	чуувѣство (чуувѣствѣ) (sost. n.)	αἴσθησις (nom. s.)	Par.XI, r.1.	чуувѣство (nom. s.)	Par.XI, r.1.
διάνοια (sost. f.)  “ <i>mente</i> ”	ѡвѣсть <sup>166</sup> (sost. f.)	διάνοιαν (acc. s.)	Par.VI, r.17.	ѡвѣсть (acc. s.)	Par.VI, r.15.

<sup>165</sup> Il nominativo è ricostruito secondo l’ortografia canonica, in SRJa è registrata la forma vocalizzata торжѣстѣиѣ, senza indicazione del traduttore, dalla Kazanskaja Letopis’ (XVII-XVI sec.).

<sup>166</sup> SJS: Supr. (493,15) e Hom.virg (109,6).

Lemma		Forma nel testo			
ἐννοέω (vb.) <i>“pensare”</i>	СЪМЪИШАІАТИ (vb.)	ἐννοεῖ (pres. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.IX, r.4.	СЪМЪИШАІАЕТЬ (pres. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.IX, r.5.
ἐννοήμα (sost. n.) <i>“pensiero, idea”</i>	СЪМЪИШАІΕΝНІЕ <sup>167</sup> (sost. n.)	ἐννοήμα (nom. s.)	Par.IX, r.5.	СЪМЪИШАІΕΝНІЕ (nom. s.)	Par.IX, r.5.
ἔννοια (sost. f.) <i>“pensiero, idea”</i>	СЪВѢСТЬ <sup>168</sup> (sost. f.)	ἔννοιαν (acc. s.)	Par.VII, r.7.	СЪВѢСТИ (gen. s.)	Par.VII, r.7.
ἔννοια (sost. f.) <i>“pensiero, idea”</i>	ПОМЪИШАІΕΝНІЕ <sup>169</sup> (sost. n.)	ἐννοιω̄ν (gen. pl.)	Par.XII, r.4.	ПОМЪИШАІΕННІИ (gen. pl.)	Par.XII, r.4.
νοῦς (sost. m.) <i>“intelletto”</i>	ΟΥΜЪ (sost. m.)	νοῦν (acc. s.)	Par.VI, r.17.	ΟΥΜЪ (acc. s.)	Par.VI, r.14.
		νοῦ (dat. s.)	Par.VII, r.8.	ΟΥΜЪМЪ (strum. s.)	Par.VII, r.8.
		νοῦς (nom. s.)	Par.VIII, r.3.	ΟΥΜЪ (nom. s.)	Par.VIII, r.3.
		νοῦ (dat. s.)	Par.X, r.12.	ΟΥΜΟМЪ (strum. s.)	Par.X, r.10.
		νοῦς (nom. s.)	Par.XI, r.1.	ΟΥΜЪ (nom. s.)	Par.XI, r.1.
τὸ ἡγεμονικόν (art. + agg.) <i>“intelletto”</i>	ΟΥΜЪ (sost. m.)	τὸ ἡγεμονικόν (acc. s. n.)	Par.VII, r.13.	ΟΥΜЪ (acc. s.)	Par.VII, r.11.

Si ritrovano in diverse composizioni di Gregorio riferimenti all’immagine dell’anima che Platone raffigura nel *Fedro* (cf.MORESCHINI 1997: 25). L’anima nella visione platonica è tripartita: le parti irascibile e concupiscibile sono rappresentate da due cavalli, trainati da un auriga che simboleggia la ragione. Nell’interpretazione cristiana l’immagine viene rielaborata in senso ascetico e si riduce a una bipartizione: viene sottolineato il ruolo di guida della parte razionale dell’anima, che impone il suo dominio sull’istinto. Nell’*Or.* 38 si fa spesso riferimento alla parte razionale dell’anima, insistendo sul dovere del cristiano di fare affidamento all’intelletto e non ai sensi. È l’intelletto, infatti, l’unico strumento che l’uomo ha a disposizione per comprendere la natura di Dio e delle creature intelligibili. Gregorio utilizza come sostantivo atto a designare la facoltà razionale dell’uomo il sostantivo νοῦς “intelletto” e, nel paragrafo VII, l’aggettivo sostantivato τὸ ἡγεμονικόν, un’espressione di origine stoica che sottolinea il ruolo di guida attribuito alla ragione. In paleoslavo quest’ultimo è tradotto con

<sup>167</sup> È registrato come traduce di ἐννοήμα da SRJa con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P. Traduce διάνοια nelle seguenti fonti (SJS): Christ – Šiš – Slepč (2P 3,1). Traduce ἔννοια nelle seguenti fonti (SJS): Grig – Zach (Pr 2,11).

<sup>168</sup> In N è tradotto con il sostantivo разоумъ, che traduce ἔννοια in Efr.Kormč. (115) (riportato da Srez.) e in Izb. 1073 (12) (riportato da SRJa).

<sup>169</sup> SJS: Grig, Zach (Pr 4,1). Traduce διάνοια nelle seguenti fonti: Zogr. Mar. Savv. Ostr. (L 10,27 - SJS); Dioptr. (Srez.).

il sostantivo οὐμζ “*intelletto*”. La seguente coppia di traducanti non è registrata in altre fonti paleoslave e costituisce una prova del fatto che il traduttore possedeva solide conoscenze del contesto culturale a cui appartiene il testo: non offre una traduzione letterale (“la parte direttrice”) ma utilizza un termine analogo al concetto filosofico a cui rimanda l’espressione. Anche nel caso della traduzione di νοῦς si ricorre al sostantivo οὐμζ, come si riscontra abitualmente nei testi paleoslavi. Gli esempi qui riportati si riferiscono sia all’accezione di facoltà intellettuale propria dell’uomo, sia (nell’ultimo caso, par.XI, r.1) alla parte intelligibile del creato, contrapposto alla dimensione del sensibile (αἴσθησις, tradotto con ѡубьствѡ, come in molti altri monumenti paleoslavi). Ci sono altri termini nell’Or. 38 che rimandano alla sfera dell’intelletto e costituiscono un esempio della cosiddetta “instabilità” di cui parla Dolgušina. È bene ribadire che il fenomeno non ci deve stupire, oltre che per le caratteristiche della lingua paleoslava con un inventario lessicale in via di formazione, anche per un altro fatto: si tratta di vocaboli greci dotati di diverse accezioni, anche abbastanza differenti tra loro.

**Tabella n°12:** Lessico relativo alla contrapposizione tra mondo sensibile e mondo intelligibile

Lemma		Forma nel testo			
κοσμικῶς (avv.)  “ <i>alla maniera propria di questo mondo</i> ”	житиниски <sup>170</sup> (avv.) (Srez.)	κοσμικῶς	Par.IV, r.13.	житиниски	Par.IV, r.11.
κόσμος (sost. m.)  “ <i>cosmo</i> ”	миръ (sost. m.)	κόσμον (acc. m.)	Par.II, r.10.	мироу (dat. m.)	Par.II, r.9.
νοερός (agg.)  “ <i>intelligibile</i> ”	оумьнъ <sup>171</sup> (agg.)	νοερά (acc. pl. n.)	Par.IX, r.8.	оумьнии (acc. pl. m.)	Par.IX, r.8.
		νοεραὶ (nom. pl. f.)	Par.X, r.12.	оумьнаа (nom. pl. n.)	Par.X, r.10.
		νοερα (dat. s. f.)	Par.XIII, r.20.	оумьнѣи (dat. s. f.)	Par.XIII <sup>172</sup> , r.19.

<sup>170</sup> Il vocabolo è registrato da Srez. con la sola indicazione di questo passo dell’Orazione dal codice P. Non sono registrate altre attestazioni con questo stesso traducante in altri monumenti paleoslavi. In N è sostituito dall’aggettivo мирскыи.

<sup>171</sup> SJS: Prag (1a 23) e Eug (10bα 23).

<sup>172</sup> Nella stessa riga del testo paleoslavo ricorre nuovamente l’aggettivo, nella forma оумьнѣи, ma costituisce un errore (nel testo greco si legge ἐμὴν “*mia*”), verosimilmente un errore di trascrizione, anche in virtù del fatto che la forma del possessivo paleoslavo è simile a livello grafico.

Lemma		Forma nel testo			
voέω (vb.)  “ <i>esercitare la facoltà dell’intelletto</i> ”	ραζουμβτι <sup>173</sup> (vb.)	voουμένης (part. pres. med- pass gen. s. f.)	Par.XI, r.15.	ραζουμβτιεμβι (part. pres. pass. dat. s. f.)	Par.XI, r.13.
		voούμενον (part. pres. med- pass. acc. s. m.)	Par.XI, r.17.	ραζουμβτιεμα (part. pres. pass. acc. s. m.)	Par.XI, r.15.
νοητός (agg. vrb. da voέω)  “ <i>intelligibile</i> ”	σμζικλβηζ <sup>174</sup> (agg.)	νοητὸς (nom. s. m.)	Par.X, r.1.	σμζικλβηζι (nom. s. m.)	Par.X, r.1.
ὄραω (vb.)  “ <i>vedere</i> ”	βιδβτι (vb.)	ὄρατῆς (agg. vrb. gen. s. f.)	Par.XI, r.9.	βιδιμα (gen. s. n.)	Par.XI, r.9.
		ὄρατῆς (agg. vrb. gen. s. f.)	Par.XI, r.15.	βιδιμβι (gen. s. f.)	Par.XI, r.13.
		ὄρατὸν (agg. vrb. acc. s. m.)	Par.XI, r.17.	βιδιμα (acc. s. m.)	Par.XI, r.15.
		ὀρώμενον (part. pres. med’pass. acc. s. m.)	Par.X, r.4.	βιδιμζ (acc. s. m.)	Par.X, r.4.
πρόσκαιρος (agg.)  “ <i>temporaneo</i> ”	βρβμενηζ <sup>175</sup> (agg.)	πρόσκαιρον (acc. s. m.)	Par.XI, r.17.	βρβμενηζ (acc. s. m.)	Par.XI, r.14.
ῥευστός (agg. vrb. da ῥέω)  “ <i>corrutibile</i> ”	τβλβτι <sup>175</sup> (vb.)	ῥευστῆς (agg. vrb. gen. s. f.)	Par.VII, r.3.	τβλβτβμπαγο (part. att. pres. gen. s. n.)	Par.VII, r.2.
ὕλικός (agg.)  “ <i>materiale</i> ”	βεμτβνηζ <sup>176</sup> (agg.)	ὕλικὸν (acc. s. m.)	Par.X, r.4.	βεμτβνηζ (acc. s. m.)	Par.X, r.4.

Un altro motivo platonico riadattato in senso cristiano che compare nell’*Or.* 38 è la contrapposizione tra mondo intelligibile e mondo sensibile. Si tratta della distinzione che Platone propone nel *Fedone* (cf. MORESCHINI 1997: 27, 2006 :110) tra il mondo delle idee, l’unico che si può definire autentico, e il mondo sensibile, che altro non è che un suo riflesso, sprovvisto di una vera realtà. Nel pensiero cristiano questo contrasto è stato acquisito in riferimento alla contrapposizione tra Dio (e le creature

<sup>173</sup> È registrato da SJS nell’accezione di “*riflettere, pensare, ragionare*” in Eug (12ba 11).

<sup>174</sup> SJS: Euc (98a 8).

<sup>175</sup> La coppia di traducanti ῥέω/τβλβτι non è attestata in altri monumenti paleoslavi.

<sup>176</sup> La coppia di traducanti che non è attestata in altri monumenti paleoslavi, ma appare coerente, anche in virtù del fatto che βεμτβ traduce ὕλη in numerose fonti.

angeliche incorporee) e il caduco mondo terreno. Sottolinea ancora Moreschini (cf. MORESCHINI 1997: 26) che Gregorio nella descrizione delle due dimensioni ricorre frequentemente all'uso di coppie antitetiche, come si legge in diversi passi dell'*Or.* 38. Gregorio propone una distinzione tra le due realtà ricorrendo al concetto di κόσμος, secondo una concezione largamente diffusa nella cultura greca che vede il creato come un sistema armonico, manifestazione di una razionalità superiore (cf. MORESCHINI 2013: 143). In paleoslavo si ritrova, oltre che nell'*Or.* 38 anche in svariate altre fonti coeve, il sostantivo миръ come traducevole. Il sostantivo κόσμος possiede anche un'altra sfumatura di significato: oltre che all'intero universo creato può riferirsi soltanto al mondo materiale (in contrapposizione al mondo intelligibile), accezione a cui fa riferimento l'avverbio κοσμικῶς, tradotto nel codice P con житиинскъ (reso in N con мирскъи). La coppia di traducevoli in N è diffusa in altri testi: мирскъ come traducevole di κοσμικῶς è attestato in numerose fonti. Invece житиинскъ non ha attestazioni in altre opere e non ci sono attestazioni nemmeno di житиѣ come traducevole di κόσμος, anche se il significato è perfettamente coerente, poiché житиѣ è anche traducevole in SJS dell'espressione ὁ παρὼν βίος ("la vita terrena"), in Cloz. (9a 9) e Supr. (498,5).

Gli attributi che caratterizzano il mondo intelligibile sono i seguenti:

- νοητός
- νοερός
- νοούμενος

Riguardo all'aggettivo νοητός Moreschini sottolinea che è un termine proprio della filosofia medioplatonica (cf. MORESCHINI 1997: 27).

Gli attributi che caratterizzano il mondo terreno sono i seguenti:

- ῥευστός
- πρόσκαιρος
- ὄρατός
- ὀρώμενος
- ὑλικός

**Tabella n° 13:** Lessico relativo alla terminologia della luce e al percorso di purificazione

Lemma		Forma nel testo			
ἔλλαμψις (sost. f.)  "illuminazione"	вѣдѣнїѣ <sup>177</sup> (sost. n.)	ἐλλάμψεως (gen s.)	Par.IX, r.13.	вѣдѣнїѣ (gen s.)	Par.IX, r.12 (P)
ἔλλαμψις (sost. f.)  "illuminazione"	свѣднїѣ <sup>178</sup> (sost. n.)	ἐλλάμψεως (gen s.)	Par.IX, r.13.	свѣднїѣ (gen s.)	Par.IX, r.12 (N).
ἐνόω (vb.)  "unire"	примѣшати <sup>179</sup> (vb.)	ἐνούμενος (part. pres. med-pass. nom. s. m.)	Par.VII, r.20.	примѣшаа са (part. att. pres. nom. s. m.)	Par.VII, r.18.

<sup>177</sup> La coppia di traducevoli non è attestata in altri monumenti paleoslavi.

<sup>178</sup> La coppia di traducevoli non è attestata in altri monumenti paleoslavi.

<sup>179</sup> La coppia di traducevoli non è attestata in altre fonti paleoslave.

Lemma		Forma nel testo			
θεοειδής (agg.) <i>“simile a Dio”</i>	БОГОВИДѢНЪНЪ (agg.) (SDJa)	θεοειδεῖς (acc. pl. m.)	par.VII, r.18.	БѢВИДѢНЬНО (nom. s. n.)	par.VII, r.16.
θεόω (vb.) <i>“divinizzare”</i>	ОБОЖАТИ <sup>180</sup> (Mikl.)	θεοούμενον (part. pres. med.pass. acc. s. m.)	Par.XI, r.24.	ОБЖАЕМЪ (part. pres. pass. acc. s. m.)	Par.XI, r.21 (N).
θεόω (vb.) <i>“divinizzare”</i>	ОБОЖИТИ <sup>181</sup> (vb.)	θεοούμενον (part. pres. med-pass. acc. s. m.)	Par.XI, r.24.	ОБОЖИМЪ (part. pres. pass. acc. s. m.)	Par.XI, r.21 (P).
θεωρέω (vb.) <i>“contemplare”</i>	ВИДѢТИ (vb.)	θεωρουμένου (part. pres. med-pass. gen. s. n.)	Par.VIII, r.1.	ВИДИМОУ (part. pres. pass. dat. s. n.)	Par.VIII, r.1.
		δυσθεώρητον (agg. verbale, nom. s. n. da δυσθεώρητος)	Par.VII, r.23.	НЕУДОБЪ ВИДИМО (agg. НЕУДОБЪ + part. pres. pass. nom. s. n. da ВИДѢТИ)	Par.VII, r.19 (N).
θεωρέω (vb.) <i>“contemplare”</i>	ΡΑΖΟΥΜΒΤИ <sup>182</sup> (vb.)	δυσθεώρητον (agg. verbale, nom. s. n. da δυσθεώρητος)	Par.VII, r.23.	НЕУДЪΡΑΖΟΥΜЬНО (agg. nom. s. n. dalla radice di ΡΑΖΟΥΜΒΤИ)	Par.VII, r.19.
θεωρία <i>“contemplazione”</i>	ВИДѢНІЕ (sost. n.)	θεωρία (dat. s.)	Par.IX, r.2.	ВИДѢНІЕМЪ (strum. s.)	Par.IX, r.2.
καθαίρω (vb.) <i>“purificare”</i>	ОЧИСТИТИ (vb.)	καθήρασθε (aor. imp. Med-pass. 2 <sup>a</sup> p.pl.)	Par.VI, r.16.	ОЧИСТИТЕ (imp. att. pres. 2 <sup>a</sup> p pl.)	Par.VI, r.14.
		κακαθαρμένων (part. perf. med-pass. gen. pl.)	Par.VII, r.13.	ОЧИЩЕНЪ (part. pass. passato acc. s. m.)	Par.VII, r.11.
καθαίρω (vb.) <i>“purificare”</i>	ОЧИЩАТИ (vb.)	καθαίρη (pres. cong. att. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.VII, r.18.	ОЧИЩАЕТЪ (pres. att. ind. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.VII, r.15.
		καθαίρων (part. att. pres. nom. s. n.)	Par.VII, r.18.	ОЧИЩАА (part. pres. att. nom. s. m.)	Par.VII, r.15.

<sup>180</sup> Mikl: Oct.

<sup>181</sup> SRJa: Izb. 1076 (497). Srez: Hom.mih., Dioptr., Bon.

<sup>182</sup> Srez. riporta l'utilizzo di ΡΑΖΟΥΜΒΤИ come traducente di θεωρέω in un altro passo del codice P (f.305), ma sono riportati come traducenti di θεωρέω e derivati in varie fonti diversi lemmi formati a partire dalla stessa radice (il verbo ΡΑΖΟΥΜΒΒΑΤИ, i sostantivi ΡΑΖΟΥΜΒНІЕ e ΡΑΖΟΥΜНИКЪ, l'aggettivo ΡΑΖΟΥΜЬНЪ).

Lemma		Forma nel testo			
λαμπρότης (sost. f.) <i>“splendore”</i>	свѣтълость (sost. f.)	λαμπρότητα (acc. s.)	Par.XI, r.25.	свѣтълость (acc. s.)	Par.XI, r.22.
λαμπρότης (sost. f.) <i>“entità celeste”</i>	свѣтълость (sost. f.)	λαμπρότητες (nom. pl.)	Par.IX, r.7.	свѣтлости (nom. pl.)	Par.IX, r.7.
		λαμπρότητος (gen. s.)	Par.IX, r.8.	свѣтлости (gen. s.)	Par.IX, r.8.
λάμπω (vb.) <i>“illuminare”</i>	сияти <sup>183</sup> (vb.)	λαμπομένας (part. pres. med-pass. acc. pl. f.)	Par.IX, r.13.	сияемъ (part. pres. pass. acc. pl. f.)	Par.IX, r.12.
νεῦσις (sost. f.) <i>“inclinazione”</i>	мавовеніє (sost. n.)	νεύσει (dat. s.)	Par.XI, r.24.	мавовеніємъ (strum. s.)	Par.XI, r.20. (N)
νεῦσις (sost. f.) <i>“inclinazione”</i>	приклоненіє <sup>184</sup> (sost. n.)	νεύσει (dat. s.)	Par.XI, r.24.	приклоненіємъ (strum. s.)	Par.XI, r.20.
οἰκεῖος (agg.) <i>“simile”</i>	свои <sup>185</sup> (agg. pronominale)	οἰκεῖοις (dat. pl. m.)	Par.VII, r.19.	своими (strum. pl.)	Par.VII, r.14.
περὶ λάμπω (vb.) <i>“illuminare”</i>	освѣщати <sup>186</sup> (vb.)	περὶ λάμπων (part. pres. att. nom. s. n.)	Par.VII, r.12.	освѣщанъ (part. pres. att. nom. s. m.)	Par.VII, r.11.
ποθέω (vb.) <i>“desiderare”</i>	желѣти (vb.)	ποθῆται (pres. cong. med-pass. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.VII, r.17.	желаніємъ єсть (forma passiva perifrastica: part. pres. att. nom. s. n. + vb. быти pres. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.VII, r.15.
		ποθούμενον (part. pres. med-pass. nom. s. n.)	Par.VII, r.17.	желаніємъ (part. pres. att. nom. s. n.)	Par.VII, r.15.

<sup>183</sup> SJS: Supr (81,12sq).

<sup>184</sup> La coppia di traducanti non è attestata in altre fonti paleoslave.

<sup>185</sup> SJS: Supr (495,20), Srez: Ефр. Крм. (71); SRJa: Izv. 1073 (70oб).

<sup>186</sup> SDJa: Efr.Kormč (746).



Lemma		Forma nel testo			
προσομιλέω (vb.) “dialogare”	βесѣдѡвати <sup>187</sup> (vb.)	προσομιλή (pres. att. Cong. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.VII, r.19.	βесѣдоуєть (pres. att. Ind. 3 <sup>a</sup> p.s.)	Par.VII, r.17.
φέγγος (sost. n.) “splendore”	свѣтъ <sup>188</sup> (sost. f.)	φέγγος (nom. s.)	Par.XI, r.25.	свѣтъ (nom. s.)	Par.XI, r.21.
	свѣтълостъ <sup>189</sup> (sost. f.)	φέγγος (nom. s.)	Par.XI, r.25.	свѣтлостѣ (?)	Par.XI, r.21 (N).

Gregorio propone nell’*Or.* 38 un percorso ascetico che consenta al cristiano di giungere al culmine dell’esperienza di fede. I caratteri dell’ascesi e la terminologia con cui vengono descritti i passaggi affondano le radici nella tradizione platonica. I passaggi del percorso di asceti sono elencati nel paragrafo VII: l’uomo, mosso dal desiderio (ποθέω), rifiuta le sensazioni e rivolge il suo intelletto all’alto giungendo alla purificazione (καθαίρω). La purificazione è condizione che permette all’uomo di accedere alla contemplazione di Dio (θεωρία – θεωρέω) e ad assimilarsi a Dio stesso.

#### Esempio n°45

Ἐμοὶ δοκεῖν, ἵνα τῷ ληπτῷ μὲν ἔλκη πρὸς ἑαυτό – τὸ γὰρ τελέως ἄληπτον, ἀνέλπιστον καὶ ἀνεπιχείρητον – τῷ δὲ ἀλήπτῳ θαυμάζηται, θαυμαζόμενον δὲ πουῆται πλέον, ποθοῦμενον δὲ καθαίρη, καθαῖρον δὲ θεοειδεῖς ἐργάζεται, τοιούτοις δὲ γενομένοις, ὡς οἰκείοις, ἤδη προσομιλή - τοιμᾶ τι νεανικὸν ὁ λόγος – Θεὸς θεοῖς ἐνούμενός τε καὶ γνωριζόμενος, καὶ τοσοῦτον ἴσως ὅσον ἤδη γινώσκει τοὺς γνωσχομένους. (Par.VII, rr.14-22)

*“Mi sembra che Egli ci attragga a sé tramite ciò che è afferrabile di lui – infatti ciò che è del tutto inafferrabile non ha speranze di essere raggiunto – con ciò che è inafferrabile suscita stupore, l’oggetto di meraviglia è desiderato maggiormente, l’oggetto desiderato purifica, l’oggetto purificato diventa simile a Dio, che dialoga con coloro che sono diventati simili a lui e – il mio discorso osa affermare un concetto così ardito – Dio, che si unisce ad altri dei e da essi viene conosciuto allo stesso modo in cui conosce coloro che vengono conosciuti da lui.”*

МНѢ МНАЦИ СѦ: ДА ПРИАТОЕ ВЛѢУЕТЪ КЪ СЕБѢ: А ИЖЕ ОТЪНѢДЪ НЕПРИАТО: ТО НЕНАУДАНО И НЕНАУАТО: ПРИАТО ЖЕ: ДИВИМО ИЕСТЪ: ДИВИМО ЖЕ: ЖЕЛАЕМО ИЕСТЪ БОЛШЬМИ: ЖЕЛАЕМО ЖЕ: ОУИЦАЕТЪ ОУИШТАА ЖЕ БОВИДѢНО ТВОРИТЪ: ТАКОВОМЪ ЖЕ ВЪИВЪШЕМЪ: ТАКО СЪ СВОИМИ: ИЖЕ ВЕСѢОУЄТЬ: СЛОВО СЪМѢИЕТЪ НѢУЪТО ЮНОШЬСКО: ВЪ СЪ БОГЪИ ПРИМѢШАА СѦ: И ЗНАЕМЪ: И ТОЛЪМА РАВНО: ЕМАЖЕ ЗНАЄТЪ ЮЖЕ ЗНАЕМЪІА (Par.VII, rr.12-19)

приато P : неприато N

<sup>187</sup> Mikl: Supr. (223, 259).

<sup>188</sup> SJS: Zogr, Mar, Ass, Savv, Ostr. (Mt 24,29).

<sup>189</sup> Mikl: Men-vuk.

Nel par.XI è presente un altro passo significativo, in cui Gregorio ribadisce che l'uomo è reso divino (θεόω) dall'ascesa a Dio.

### Esempio n°46

καὶ πέρας τοῦ μυστηρίου τῆ πρὸς θεὸν νεύσει θεούμενον (Par.XI, rr.23-24).

*“e, questo è il culmine del mistero, è reso divino dal ritorno a Dio”*

и коньчина тайнъ приклонениемъ къ бгѣ (Par.XI, rr.20-21)

μανοβενιέμъ N (in ras.)

ωβζαέμъ N (in ras.)

Moreschini (cf. MORESCHINI 1997: 33) nota che la dottrina dell'assimilazione a Dio si incontra diverse volte in Gregorio con in numerose rielaborazioni sul piano letterario e presenta un lungo elenco di verbi con cui è descritta l'unione dell'uomo a Dio (nell'Orazione ritroviamo προσομιλέω e ἐνόω). A sostegno di questa dottrina è anche la spiegazione che Gregorio offre all'uditorio riguardo alla cacciata dell'uomo dal paradiso in seguito alla trasgressione del divieto divino di assaggiare il frutto dell'albero della conoscenza. Nella lettura proposta da Gregorio l'albero della conoscenza rappresenta la contemplazione ed è vietato all'uomo assaggiarne il frutto perché il suo intelletto non è ancora pronto, un concetto accompagnato dalla metafora del lattante che non è ancora pronto ad assimilare un alimento complesso. La purificazione è descritta tramite una terminologia che rimanda al tema della luce (λαμπρότης). L'intelletto purificato è illuminato (λάμπω – περιλάμπω) da Dio ed è descritto da Gregorio con la metafora di un lampo che illumina la vista, che si legge nel seguente passo:

### Esempio n°47

τοσαῦτα περιλάμπον ἡμῶν τὸ ἡγεμονικόν, καὶ ταῦτα κεκαθαρμένων, ὅσα καὶ ὄψιν ἀστραπῆς τάχος οὐχ ἰσταμένης (Par.VII, rr.12-14)

*“che illumina il nostro intelletto, e così siamo purificati, così come la velocità di un lampo in movimento (illumina) la vista”*

τολνιцѣми освѣщаа нашъ оумъ: и сими оуиценъ елицѣми и видѣниѣ мѣзниха непостоѣца (Par.VII, rr.11-12)

L'uso di una terminologia legata alla luce si osserva anche nel concetto di Dio, descritto come luce primaria, e degli angeli, che ricevono un'illuminazione (έλλαμψις) secondaria, come si osserva nei seguenti esempi:

### Esempio n°48

πρῶτον μὲν ἐννοεῖ τὰς ἀγγελικὰς δυνάμεις καὶ οὐρανίους (Par.IX, rr.4-5)

*“per prima cosa concepisce le potenze angeliche e celesti”*

πρѣвѣци же сѣмъшлѣаѣтъ алѣлсѣзѣа силзи и небесѣнѣа (Par.IX, rr.4-5)

### Esempio n°49

Καὶ οὕτως ὑπέστησαν λαμπρότητες δεύτεραι, λειτουργοὶ τῆς πρώτης λαμπρότητος (Par.IX, rr.6-8)

*“e così furono creati dei secondi splendori, ministri del primo splendore”*

И ТАКО СЪЗТВОРЕНЪИ БЪИША СВѢТЛОСТИ БЪТОРЪИ СЛОУЖИТЕЛѦ ПРЪВЪИ СВѢТЛОСТИ (Par.IX, rr.6-8)

### Esempio n°50

ἄτε περὶ Θεὸν οὔσας καὶ τὰ πρῶτα ἐκ Θεοῦ λαμπομένας τὰ γὰρ ἐνταῦθα, δευτέρας ἐλλάμψεως. (Par.IX, rr.12-13)

*“che si trovano vicini a Dio e per primi sono illuminati da Dio, infatti la realtà terrena riceve l’illuminazione per seconda”*

ЗАНЕ О БЪЗЪ СЪЦѦ И ПРЪВЪЦИ ОЪЪ БѦ СИАКЕМЪИ СИА ОУЪО БЪТОРАДГО ВИДЪНИѦ (Par.IX, rr.11-12)

ВИДЪНИѦ P : СИАНІѦ N

Nel mondo terreno la luce (φέγγος) è invece limitata (cf. MORESCHINI 1997: 72) e l’uomo può accedervi solo tramite un percorso di purificazione. Alla limitatezza della luce nella dimensione terrestre Gregorio accenna alla fine del par.XI nel seguente passo:

### Esempio n°51

τὸ μέτριον ἐνταῦθα φέγγος τῆς ἀληθείας (Par.XI, rr.24-25)

*“lo splendore della verità, che su questa terra è limitato”*

СЪДЪНЪ И СВѢТЬ ИСТИНЪИЪИ МАЛОѦ (Par.XI, r.21)

СВѢТЬ P : СВѢТЛОСТИ N (in ras.)

L’ascesi tramite un percorso di purificazione è un tema centrale nella produzione platonica, in particolar modo nel *Fedone* e nel *Fedro* (cf. MORESCHINI 1997: 101, 2006: 115). Nella traduzione la terminologia ascetica è resa per lo più con termini il cui uso come traducanti dei rispettivi greci è diffuso nelle opere paleoslave. Interessante è il caso di due termini la cui traduzione presenta due lezioni diverse in P e N e in cui si osserva ancora una volta, come nel caso di μύστης, l’uso di un traducante più diffuso in N e la presenza di una *lectio difficilior* in P. Si tratta di ἐλλάμψις, tradotto in P con ВИДЪНИѦ (non sono presenti nei dizionari altre attestazioni in testi paleoslavi come traducante di ἔλλαμψις) e in N con СИАНІѦ, che in Pand.Ant. (f.181 – Srez.) traduce un termine con la stessa radice, ѣκλαμψиς. Lo stesso si osserva con il sostantivo νεῦσις, tradotto in P con ПРИКЛОНІЕНІѦ (non ci sono nei dizionari altre attestazioni di questa traduzione) e in N con МАНОВЕНІѦ (si tratta in questo caso di una coppia di traducanti diffusa in altri testi paleoslavi). Un altro sostantivo che presenta delle particolarità è λαμπρότης, che è presente nel testo greco con due accezioni: sia nel significato di “splendore” inteso come qualità divina (la caratteristica di emettere luce), sia con il significato specifico di entità celeste. Per quanto riguarda la traduzione paleoslava, l’uso di СВѢТЛОСТЬ come traducante di λαμπρότης è diffuso, in numerosi esempi riportati nei dizionari si incontra nella prima

accezione di significato, non si registrano però altri esempi in cui traduce λαμπρότης inteso come entità celeste.

**Tabella n°14:** Lessico relativo alla definizione di Dio

Lemma		Forma nel testo			
ἀγαθότης (sost. f.)  “ <i>bontà</i> ”	ΒΛΑΓΟΥΤΖΙΝΗ (sost. f.)	ἀγαθότητι (dat. s.)	Par.IX, r.1.	ΒΛΑΓΟΥΤΖΙΝΗ (dat. s.)	Par.IX, r.1. (P)
		ἀγαθότητος (gen. s.)	Par.IX, r.4.	ΒΛΑΓΟΥΤΖΙΝΗ (dat. s.)	Par.IX, r.4.
		ἀγαθότητος (gen. s.)	Par.XI, r.7.	ΒΛΑΓΟΥΤΖΙΝΗΑ (gen. s.)	Par.XI, r.7.
ἀγαθότης (sost. f.)  “ <i>bontà</i> ”	ΒΛΑΓΟΥΤ (sost. f.)	ἀγαθότητι (dat. s.)	Par.IX, r.1.	ΒΛΓΟΥΤΙ (dat. s.)	Par.IX, r.1. (N)
ἀθάνατος (agg.)  “ <i>immortale</i> ”	ΒΕΣΖΜΡΖΤΗΝΖ <sup>190</sup> (agg.)	ἀθάνατον (nom. s. n.)	Par.VIII, r.6.	ΒΕΣΖΜΡΖΤΗΝΟ (nom. s. n.)	Par.VIII, r.6
αἰὼν (sost. m.)  “ <i>eternità</i> ”	Β΄ΙΚΖ (sost. m.)	αἰὼν (nom. s.)	Par.VIII, r.7; r.10.	Β΄ΙΚΖ (nom. s.)	Par.VIII, r.7; r.9.
αἰώνιος (agg.)  “ <i>eterno</i> ”	Β΄ΥΒΗΝΖ (agg.)	αἰώνιον (nom. s. n.)	Par.VIII, r.7.	Β΄ΥΒΗΝΟ (nom. s. n.)	Par.VIII, r.7.
ἄναρχος (agg.)  “ <i>senza inizio</i> ”	ΒΕΖΝΑΨΑΛΛΗΝΖ (agg.)	ἄναρχον (nom. s. n.)	Par.VIII, r.5.	ΒΕΖΝΑΨΑΛΛΗΝΟ (nom. s. n.)	Par.VIII, r.5
ἀνώλεθρος (agg.)  “ <i>indistruttibile</i> ”	ΒΕΣΠΑΓΟΥΒΗΝΖ (ΒΕΖΠΑΓΟΥΒΗΝΖ) <sup>191</sup> (agg.)	ἀνώλεθρον (nom. S. n.)	Par.VIII, r.6.	ΒΕΣΠΑΓΟΥΒΗΝΟ (nom. s. n.)	Par.VIII, r.6 (N)
ἄοριστος (agg.)  “ <i>infinito</i> ”	ΝΕΟΥΣΤΑΒΗΝΖ <sup>192</sup> (agg.) (Mikl.)	ἄοριστον (nom. s. n.)	Par.VII, r.7.	ΝΕΟΥΣΤΑΒΗΝΑ (nom. s. f.)	Par.VII, r.6.

<sup>190</sup> È la lezione di N. In P il significato dell’aggettivo è reso con un complemento retto da preposizione.

<sup>191</sup> Il nominativo è ricostruito sulla base dell’ortografia canonica (cf. par.1).Il calco costituisce la lezione di N. P riporta la lezione ΒΕΣ ΠΑΓΟΥΒΖΙ, in cui la tecnica di traduzione cambia: il significato dell’aggettivo viene reso con un complemento.

<sup>192</sup> Cf. par.1.

Lemma		Forma nel testo			
ἄπειρία (sost. f.) <i>“infinitezza”</i>	БЕСΚΟΝΨΥΝΙΕ <sup>193</sup> (sost. n.) (Mikl.)	ἄπειρία (nom. s.)	Par.VII, r.24.	БЕСΚΟΝΨΥΝΙΕ (nom. s.)	Par.VII, r.20
ἄπειρος (agg.) <i>“infinito”</i>	БЕСΚΟΝΨΥΡΗΖ (agg.)	ἄπειρου (gen. s. n.)	Par.VIII, r.1.	БЕСΚΟΝΨΥΡΗΝΟΥΜΟΥ (dat. s. n.)	Par.VIII, r.1
		ἄπειρον (nom. s. n.)	Par.VIII, r.2.	БЕСΚΟΝΨΥΡΗΝΟ (nom. s. n.)	Par.VIII, r.2
		ἄπειρον (nom. s. n.)	Par.VIII, r.5.	ΒΕΖΚΟΝΨΥΝΟ <sup>194</sup> (nom. s. n.)	Par.VIII, rr.4-5 (N)
ἄπειρος (agg.) <i>“infinito”</i>	ИЗВЪДЪТИ (vb.)	ἄπειρον (nom. s. n.)	Par.VII, r.7.	НЕИЗВЪДОМА (part. pres. pass. nom. s. f.)	Par.VII, r.5.
ἄχρονος (agg.) <i>“atemporale”</i>	ΒΕΖΛΨΤΨΗΖ <sup>195</sup> (agg.)	ἄχρονος (nom. s. m.)	Par.II, r.18.	ΒΕΖΛΨΤΨΗΖΙ (nom. s. m.)	Par.II, r.16.
κινέω (vb.) <i>“muoversi”</i>	ДВИЗАТИ (vb.)	κινεῖσθαι (inf.)	Par.IX, r.1.	ДВИЗАТИ (inf.)	Par.IX, r.1.
κίνησις (sost. f.) <i>“movimento”</i>	ДВИЗАНИЕ (sost. n.) (Mikl.)	κίνησιν (acc. s.)	Par.VIII, r.12.	ДВИЗАНИЕ (acc. s.)	Par.VIII, r.11.
λαμβάνω (vb.) <i>“afferrare, comprendere”</i>	ПОСТИΓΗΨΤΙ (vb.)	ἄληπον (agg. vrb. ἄληπτος nom. s. n.)	Par.VII, r.25.	НЕПОСТИЖЕМА <sup>196</sup> (part. pres. pass. gen. s. n.)	Par.VII, r.21.

<sup>193</sup> Cf. par.1.

<sup>194</sup> È la lezione di N. P riporta βεσ κονψυα, cambiando la tecnica di traduzione: il significato dell’aggettivo viene reso con un complemento.

<sup>195</sup> Cf. par.1.

<sup>196</sup> In N si legge la variante неприетна (cf. cap.2 par.2.3).

Lemma		Forma nel testo			
λαμβάνω (vb.) <i>“afferrare, comprendere”</i>	πρῆλατι (vb.)	ληπταί (agg. vrb. ληπτός nom. pl. f.)	Par.X, r.12.	πρῆλατῆνα (part. pass. passato nom. pl. n.)	Par.X, r.11.
		ἄληπτον (agg. vrb. ἄληπτος nom. s. n.)	Par.VII, r.15.	νεπρῆλατο (part. pass. passato nom. s. n.)	Par.VII, r.13.
		ἄληπτῳ (agg. vrb. ἄληπτος dat. s. n.)	Par.VII, r.16.	πρῆλατο P <sup>197</sup> (part. pass. passato nom. s. n.)	Par.VII, r.14.
σκιαγραφεῶ (vb.) <i>“abbozzare”</i>	εἰςβῆνῆπικατι <sup>198</sup> (vb.)	σκιαγραφούμενος (part. pres. med- pass. nom. s. m.)	Par.VII, r.8.	εἰςβῆνῆπισημο <sup>199</sup> (part. pres. pass. nom. s. n.)	Par.VII, r.7.
χρονικός (agg.) <i>“relativo al tempo”</i>	λῆτῆνῆ (agg.)	χρονικόν (nom. s. n.)	Par.VIII, r.10	λῆτῆνῆ (nom. s. n.)	Par.VIII, r.9
χρόνος (sost. m.) <i>“tempo”</i>	λῆτο (sost. n.)	χρόνος (nom. s.)	Par.VIII, r.8	λῆτο (nom. s.)	Par.VIII, r.7
		χρόνος (nom. s.)	Par.VIII, r.9	λῆτο (nom. s.)	Par.VIII, r.8
		χρόνου (gen. s.)	Par.VIII, r.3	λῆτα (gen. s.)	Par.VIII, r.6
		χρόνου (gen. s.)	Par.VIII, r.8	λῆτα (gen. s.)	Par.VIII, r.7

La descrizione di Dio negli scritti patristici utilizza degli attributi che si richiamano alla tradizione platonica, pur essendo rielaborati in senso cristiano.

#### a) Dio è inconoscibile

La dottrina dell'inconoscibilità di Dio è presente in tutta la tradizione patristica. Infatti, è usanza nota degli autori cristiani descrivere Dio apofaticamente, una tendenza che viene definita come “teologia negativa”, attraverso una serie di attributi costruiti sulla base di prefissi privativi, che si riscontrano frequentemente anche nell'*Or.* 38. È una dottrina di origine platonica (cf. MORESCHINI 1997: 36-38): Dio è inconoscibile e l'unico modo per coglierne l'essenza, sia pur in modo imperfetto, è tramite l'intelletto, come affermato nel seguente passo:

<sup>197</sup> In N si legge la variante νεπρῆλατο (cf. cap.2 par.2.3).

<sup>198</sup> Il nominativo è ricostruito, il vocabolo non è registrato nei dizionari.

<sup>199</sup> In N si legge la variante εἰςβῆνῆπισημῆ.

## Esempio n°52

νῶ μόνῳ σκιαγραφούμενος, καὶ τοῦτο λίαν ἀμυδρῶς καὶ μετρίως, οὐκ ἐκ τῶν κατ' αὐτόν, ἀλλ' ἐκ τῶν περὶ αὐτόν, ἄλλης ἐξ ἄλλου φαντασίας συλλεγομένης εἰς ἓν τι τῆς ἀληθείας ἵνδαλμα, πρὶν κρατηθῆναι φεῦγον καὶ πρὶν νοηθῆναι διαδιδράσκον. (Par.VII, rr.8-12)

*“abbozzato soltanto tramite l'intelletto, e comunque in maniera troppo confusa e limitata, non dalle sue caratteristiche, ma da ciò che è a Lui relativo, poiché da una cosa si ricava un'immagine, da un'altra se ne ricava un'altra e tutte vengono raccolte in un unico disegno di verità, che sfugge prima ancora di essere afferrato e si perde prima ancora di essere compreso”*

ΟΥΜΩΜΩ ΤΩΚΩΜΟ: ΣΤΩΝΠΙΣΗΜΟ: И СЕ ЗЪЛО МРАΥЪНО И НЕΟΥГОДЪНО НЕ ОТЪ ТАКОВЪ ЯКО САМЪ НЪ ОТЪ СЖЦНИХЪ О НЕМЪ И ИНОГО ВИДЪННА : И ИНОГО СЪБИРАЕМА: ВЪ ЕДИНОМЪ ИСТИНЪ ПОДОБИ ДАЖЕ НЕ ОУДРЪЖИТЬ СЯ БЪЖА: И ДАЖЕ НЕРАЗΟΥМНО БЪДЕТЬ ОТЪБЪГАА (Par.VII, rr.7-11)

ΣΤΩΝΠΙΣΗΜΟ Ρ : ΣΩΝΠΙΣΗΜΩ Ν

Nella traduzione di questo passo si riscontrano le seguenti tecniche. In primo luogo, per rendere il concetto di “abbozzare con l'intelletto” (σκιαγραφεῶ) si ricorre a un calco semantico, ottenendo in paleoslavo ΣΤΩΝΠΙΣΑΤИ, che non è registrato nei dizionari in altre attestazioni, ma le radici con cui è formato sono traduenti diffusi delle corrispondenti radici greche. In secondo luogo, le espressioni “le sue caratteristiche” e “ciò che è a Lui relativo”, costruite in greco tramite articolo sostantivante, sono rese con una traduzione aderente, con due costruzioni sintattiche equivalenti. Allude all'inconoscibilità di Dio anche l'utilizzo dell'aggettivo ἄληπτος, che ricorre più volte nel paragrafo VII, in riferimento a Dio, e nel par.IX, in riferimento alle potenze intelligibili, anch'esse afferrabili solo tramite l'intelletto (νῶ μόνῳ ληπταί – r.12, ΟΥΜΩΜΩ ΚΕΝΙΝΩΜΩ ΠΡΙΑΤΩΝΑ rr.10-11). L'unico aspetto che risulta problematico nella traduzione del passo è la resa del genitivo assoluto ἄλλης ἐξ ἄλλου φαντασίας συλλεγομένης; in paleoslavo ci si aspetterebbe un dativo assoluto, viene invece mantenuto il costrutto al genitivo, che non risulta coerente nel contesto. Possiamo affermare che si tratti di un raro caso di errore di traduzione.

b) Dio è eterno

In diversi passi dell'Or. 38 Dio è associato alla dimensione dell'eterno (αἰῶν - αἰώνιος). A differenza dell'uomo e del mondo sensibile, che sono soggetti allo scorrere del tempo (χρόνος), Dio si trova al di fuori della dimensione temporale (ἄχρονος). Il concetto di eternità, in contrapposizione con il tempo, è di origine platonica (cf. MORESCHINI 1997: 43-44). Questo tema è sviluppato nei seguenti passi:

## Esempio n°53

Θεὸς ἦν μὲν αἰεὶ καὶ ἔστι καὶ ἔσται, μᾶλλον δὲ “ἔστιν” αἰεὶ. Τὸ γὰρ “ἦν” καὶ “ἔσται”, τοῦ καθ' ἡμᾶς χρόνου τμήματα καὶ τῆς ρευστῆς φύσεως (Par.VII, rr.1-3)

*“Dio era sempre, ed è e sarà, o meglio è sempre. Infatti l'“era” e il “sarà” sono scansioni del tempo che appartengono a noi e alla natura corruttibile.”*

БЪ БЪ ОУВО ПРИСНО: И КЕСТЪ И БЪДЕТЬ: ПАЧЕ ЖЕ КЕСТЪ ПРИСНО: А КЕЖЕ БЪ И БЪДЕТЬ ПО НАШЕМОУ ЛЪВТОУ НАСЪКАНИНА: И ТЪЛЪЖИЩААГО КЕСТЪСТВА (Par.VII, rr.1-3)

## Esempio n°54

Ὅλον γὰρ ἐν ἑαυτῷ συλλαβὸν ἔχει τὸ εἶναι, μήτε ἀρξάμενον μήτε παυσόμενον, οἷόν τι πέλαγος οὐσίας ἄπειρον καὶ ἀόριστον, πᾶσαν ὑπερεκπίπτων ἐννοίαν καὶ χρόνου καὶ φύσεως (Par.VII, rr.5-8)

*“Infatti Egli racchiude in sé tutto l’essere, che non ha mai avuto inizio e non avrà mai fine, come un mare di essere infinito e illimitato, che supera qualsiasi idea di tempo e natura”*

ВЪСЕ БО: ВЪ СЕБѢ ВЪСПРИЕМЪ ИМАТЬ ЕЖЕ ВЪИТИ: НИ НАЧЪНЪШЕ НИ ПРЪСТАИЖЦЕ: ТАКОЖЕ ПЪЧИНА: ЕСТЬСТВА НЕИЗВѢДОМА: И НЕОУСТАВНА: ОУЪ ВСАКЪ СЪВѢСТИ ОУЪПАДАИЖЦИ: И ЛЪТА И ЕСТЬСТВА (Par.VII, rr.4-6)

## Esempio n°55

Αἰὼν γὰρ οὔτε χρόνος οὔτε χρόνου τι μέρος – οὐδὲ γὰρ μετρητόν -, ἀλλ’ ὅπερ ἡμῖν ὁ χρόνος, ἡλίου φορᾷ μετρούμενος, τοῦτο τοῖς αἰδίοις αἰὼν, τὸ συμπαρεκτεινόμενον τοῖς οὔσιν, οἷόν τι χρονικὸν κίνημα καὶ διάστημα. (Par.VIII, rr.7-11)

*“L’eternità non è tempo, né una qualche misura del tempo – infatti non è misurabile – ma ciò che per noi è il tempo, misurato attraverso il movimento del sole, è per gli esseri eterni l’eternità, che si estende a questi esseri come un movimento o un intervallo di tempo.”*

ВЪСЪ БО: НИ ЛЪТО: НИ ЛЪТА ЧАСТЬ КАИД: НЕ ИЦЪТЕНО БО ОУВО: НЪ ЖЕ НАМЪ: ЛЪТО ПОШЕНИЕМЪ СЛЪНЦА ИЦИТАИМО: СЕ ПРИСНОСЖЦИМЪ ВЪСЪ: ПРОСТРАИМО СЖЦЪМЪ: ТАКОЖЕ СЕ ЛЪТЪНЕ ДВИЖАНИЕ И ДЛЪГОТА (Par.VIII, rr.7-10)

Al concetto di eterno è collegato il concetto di infinito, approfondito da Gregorio all’inizio del par.VIII (cap.2 par.2.2) e ricorre in diversi passi dell’*Or.* 38 con diversi termini greci, tradotti in paleoslavo con dei calchi semantici:

- ἄπειρος
- ἀόριστος
- ἀπειρία
- ἄναρχος
- ἀθάνατος
- ἀνώλεθρος

Riguardo alla traduzione di ἄπειρος, oltre al calco *вєсконъчънъ*, si legge, sia in P che in N, il participio *неизвѣдомъ* (*неизвѣдома* part. pres. pass. nom. s. f. par.VII, r.5) dal verbo *извѣдѣти*. La forma *неизвѣдомъ* letteralmente sarebbe da tradurre “inconoscibile”, mentre ἄπειρος assume il significato di “*infinito, illimitato*”. Apparentemente la radice di *вѣдѣти* non corrisponde al concetto di limite che esprime la radice di ἄπειρος. Tuttavia, in *Bes.-pogod.* *вѣдѣти* ricorre con un’accezione di significato affine al contesto in cui compare qui *неизвѣдомъ*. Si legge infatti nell’*Or.* 39 (313bβ 18) come traduce di “*certum est*”. Si può quindi ipotizzare che tra le accezioni del verbo *вѣдѣти* ce ne fosse anche una che rimandasse all’idea di “*conoscere*” nel senso di “*definire con certezza, individuare una definizione precisa, tracciare dei confini*”, dalla quale la forma negativa del participio presente passivo con il significato di “*indefinito. indefinibile*”, che appare verosimile come traduce di ἄπειρος.



c) Dio è bontà

Un'altra definizione di Dio presente nell'*Or.* 38 è quella che associa il concetto di Dio alla bontà (ἀγαθότης). Si tratta di una concezione di origine platonica (cf. MORESCHINI 1997: 50-53). Legato all'idea di bontà è il concetto del movimento (κινέω - κίνησις): la creazione del mondo viene descritta nel par.IX come un'estensione della bontà divina, che tramite il movimento genera il creato. Il concetto di divinità in movimento è anch'esso di origine platonica (cf. MORESCHINI 1997: 42).

### Esempio n°56

Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἤρκει τῇ ἀγαθοτητι τοῦτο, τὸ κινεῖσθαι μόνον τῇ ἑαυτῆς θεωρίᾳ ἀλλ' ἔδει χεθῆναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ὀδεῦσαι, ὡς πλείονα εἶναι τὰ εὐεργετούμενα – τοῦτο γὰρ τῆς ἄκρας ἦν ἀγαθότητος. (Par.IX rr.1-4)

*“Poiché alla Bontà non era sufficiente muoversi solo nella contemplazione di se stessa, ma era necessario che essa diffondesse e spargesse il bene, affinché più entità ne ricevessero beneficio – questo infatti era il culmine della Bontà”*

НЪ понѣже не доволно бѣ благостѣини се: ѣже движати са своимъ разумомъ и видѣнїемъ: подобаше бо разданю бѣгити благоуоумю и ходити: ѣко да множанїемъ бѣгити помножїемъимъ: се бо бѣ съвршенѣи благостѣини (Par.IX rr.1-4)

БЛАГОСТѢИНИ P : бѣгости N (in ras.)

РАЗУМОМЪ P : тѣнїю N<sup>200</sup>

La traduzione paleoslava ricorre a termini diffusi come traduenti dei corrispettivi greci anche in numerosi altri testi.

## Conclusioni

L'analisi dei dati proposta nel presente capitolo mostra che il traduttore dell'*Or.* 38 possiede una solida competenza lessicale. È in grado di cogliere il significato del testo, anche nei passaggi più complessi, e di elaborare soluzioni traduttive adeguate.

La discussione degli aspetti lessicali della versione paleoslava dell'*Or.* 38 muove dal chiarimento di una questione complessa, che riguarda non solo la validità della resa e la tecnica di traduzione, ma anche la possibilità di formulare ipotesi riguardo alla paternità della traduzione, ovvero la questione dei termini rari. La classificazione di un termine come “raro” rischia di risultare fuorviante, soprattutto se composto da radici note e formato secondo processi morfologici produttivi, come si è visto nel caso della formazione di nuovi vocaboli tramite la tecnica diffusa del calco semantico. Non è possibile quindi considerare l'uso di determinati termini come marca stilistica di un autore e, conseguentemente, attribuire la paternità della traduzione sulla base di essi.

Una questione in cui, invece, l'analisi del lessico offre risultati affidabili è la valutazione della qualità della traduzione.

---

<sup>200</sup> La lezione accolta nell'edizione è quella di P. Da un confronto col testo greco sorge il dubbio che si tratti della lezione originale, in quanto non è coerente con l'originale greco (il sostantivo *разумъ* non ha un equivalente nel testo greco, ma costituisce una ridondanza). La lezione di N potrebbe essere coerente con il significato, poiché riporta l'avverbio *тѣнїю* (*тѣнїѣ*), il cui significato corrisponde a *μόνον*, accusativo con valore avverbiale dell'aggettivo *μόνος*. Nell'edizione di Budilović è il sostantivo *видѣнїемъ* a essere definito ridondante, come riporta la nota in apparato critico.

In primo luogo, una buona competenza lessicale è testimoniata dalla presenza nel testo di perifrasi e strutture analoghe, che mostrano come il traduttore abbia compreso il significato del testo originale e sia stato in grado di esprimerlo fedelmente.

In secondo luogo, l'analisi del lessico filosofico e teologico mostra come il traduttore abbia compreso i richiami ad altre culture, nello specifico la religione pagana e la filosofia platonica. L'analisi delle strategie di traduzione conferma che anche questo tipo di lessico, che di norma costituisce una difficoltà, è stato reso con soluzioni valide.

In conclusione, si può affermare che la competenza lessicale del traduttore è adeguata e il lavoro di traduzione non solo non è stato eseguito pedissequamente, ma è stato anche accompagnato da uno studio attento del testo originale.

## Capitolo 4

### Osservazioni sul problema della qualità della traduzione

Il quarto capitolo affronta il problema della qualità della traduzione paleoslava dell'*Or.* 38 con particolare attenzione alla questione del giudizio sull'appropriatezza della resa lessicale. Nel primo paragrafo vengono chiarite le ragioni per cui si tratta di una questione così complessa. Si discute innanzitutto di come vada definito l'inventario lessicale paleoslavo che, rispetto alle nostre attuali conoscenze, necessita di essere ampliato. In quest'ottica l'*Or.*38, nella traduzione paleoslava più antica, si rivela una fonte preziosa. Nel secondo e nel terzo paragrafo vengono presentati vocaboli e coppie di tradimenti di verosimile origine paleoslava che non sono attualmente registrati nei dizionari; viene prestata infine particolare attenzione a tradimenti apparentemente incongruenti.

#### 1. L'attuale conoscenza dell'inventario lessicale paleoslavo

La nostra conoscenza dell'inventario lessicale paleoslavo è limitata per due ragioni. La prima consiste nel fatto che le testimonianze documentarie che ci sono giunte coprono una percentuale esigua dell'originaria produzione letteraria in lingua paleoslava. Conseguentemente, l'immagine trasmessa dai lessici è limitata rispetto alle effettive possibilità di traduzione, non solo in termini di entrate lessicali ma anche di accezioni di significato e contesti d'uso di ogni lemma. La seconda ragione è che le nostre attuali conoscenze possiedono un limite di natura metodologica, ovvero la consuetudine ampiamente diffusa nella filologia slava di considerare come punto di riferimento per gli studi dedicati alla lingua paleoslava un numero ristretto di fonti, solitamente coincidenti con la selezione di codici nota come "canone paleoslavo" e proposta da Leskien dapprima nella seconda edizione del suo *Handbuch* e successivamente nella *Grammatik der albulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache* (cf. LESKIEN 1919). Con il concetto di canone si fa riferimento ad una selezione di codici antichi (la cui datazione su basi paleografiche non supera la fine del XI sec.) dai tratti fonetici anticobulgari. Ziffer (cf. ZIFFER 2008: 337-343) insiste su quanto sia limitante basare gli studi inerenti alla lingua paleoslava esclusivamente su questa ristretta selezione di fonti, pur riconoscendo l'utilità che il criterio linguistico ha avuto per determinare l'origine della lingua e avviare lo studio della sua grammatica. Di conseguenza, giudicare l'appropriatezza della resa lessicale può rivelarsi ostico e, nel caso in cui si giunga a formulare giudizi erroneamente negativi, il rischio di restituire un'immagine fortemente depauperata delle possibilità espressive della lingua paleoslava è concreto. Si rinuncia infatti a un'ingente quantità di fonti, perdendo soprattutto anche in termini di varietà dei generi letterari e dei contenuti. I testi tramandati dai manoscritti del canone, infatti, sono per lo più liturgici ed è raro che opere non strettamente liturgiche siano attestate in codici anteriori al XI secolo, anzi, la maggior parte delle opere paleoslave ci sono giunte in manoscritti del XIV-XV sec. Nonostante non sia da escludere la possibilità che parte del materiale linguistico appartenente a queste fonti possa contenere elementi posteriori, frutto di innovazioni, in molti casi è verosimile che una porzione consistente delle strutture grammaticali e delle unità lessicali siano di origine paleoslava. Inoltre, come nota Ziffer (cf. ZIFFER 2008: 344-345), i testi biblici erano più frequentemente soggetti a revisione da parte dei copisti, in quanto ritenuti più autorevoli. Questo fatto, oltre che mettere in dubbio la presunta "purezza" linguistica delle fonti canoniche, costituisce un ulteriore motivo per non trascurare l'importanza dei testi non liturgici, in quanto proprio in questi testi è più probabile che sia stato preservato lo strato linguistico più antico, per lo meno a livello lessicale e sintattico.

In quest'ottica, considerando che ci troviamo davanti a un testo omiletico, la cui prima stesura risale all'inizio del X secolo, se non addirittura agli ultimi decenni del IX, nonostante il testimone più antico che ci è giunto risalga al XI sec. e sia di origine slava orientale, non possiamo non considerarlo come una fonte preziosa per la definizione dell'inventario lessicale paleoslavo.

La conseguenza di una conoscenza limitata del bagaglio lessicale paleoslavo è, ancora una volta, il rischio di bollare come errore una scelta di traduzione che erronea in realtà non è. Leggere un'opera tradotta e giudicarne la validità della resa basandosi esclusivamente sulle occorrenze registrate ad oggi nei dizionari significa ritrovarsi frequentemente davanti a vocaboli che appaiono incongruenti rispetto ai corrispettivi greci e si può pensare che siano frutto di un fraintendimento del traduttore. Il rischio in cui si incorre non è solo quello di sottostimare la qualità della traduzione di un determinato testo, come può essere in questo caso la versione paleoslava dell'*Or.* 38 di Gregorio di Nazianzo, ma di sottovalutare la ricchezza dell'intero inventario lessicale paleoslavo e delle possibilità espressive di questa lingua. Per questa ragione è sempre bene indagare ogni apparente incongruenza prima di formulare un giudizio di valore.

## 2. L'*Or.* 38 come fonte per un ampliamento dei lessici: nuove entrate lessicali

Alla luce della necessità di integrare negli studi sul lessico paleoslavo anche testi non canonici, l'*Or.* 38 rappresenta una fonte preziosa per ampliare l'inventario lessicale. L'orazione è inclusa nelle fonti di tutti i dizionari che sono stati consultati nel presente elaborato, ad eccezione di SJS. Tutti i restanti includono tra le fonti il codice P, segnalato in SRJa con l'indicazione dell'edizione di Budilovič. Srez. include anche due manoscritti della collezione liturgica, ГИМ Спн. n°954 e ГИМ Спн. n°50, il primo dei quali è utilizzato anche in SRJa e SDJa. In nessun caso è utilizzato il codice N.

L'*Or.* 38 è esclusa dal corpus su cui si basa SJS in virtù di un criterio ortografico: per la sua compilazione sono stati scelti come fonti quasi esclusivamente monumenti, la cui ortografia si può associare alla fase della letteratura bulgara antica. Le *Orazioni* di Gregorio di Nazianzo sono quindi escluse in quanto già il loro testimone più antico è influenzato dal sistema ortografico proprio dell'area slava orientale. Ribadiamo che esse invece costituiscono una buona fonte per la definizione dell'inventario lessicale paleoslavo. Riportiamo nella seguente tabella una serie di vocaboli che sono assenti sia in SJS che in Mikl. ma che Srez. e SRJa riportano con una sola occorrenza, ovvero l'*Or.* 38 (indicando come fonte il codice P.)

**Tabella n°15:** Vocaboli non registrati da Mikl. e SJS ma verosimilmente di origine paleoslava

Lemma		Forma nel testo	
<p>БОГОВИДѢНЬНЪ (agg.) (Srez.)</p> <p><i>“simile a Dio<sup>201</sup>”</i></p>	<p>θεοειδής (agg.)</p> <p><i>“simile a Dio”</i></p>	<p>БѢВИДѢНЬНО (nom. s. n. par.VII, r.16)</p>	<p>θεοειδεῖς (acc. pl. m. par.VII, r.18)</p>
<p>БОГОСЛОВЕСЬСТВО (sost. n.) (Srez.)</p> <p><i>“teologia”</i></p>	<p>θεολογία (sost. f.)</p> <p><i>“teologia”</i></p>	<p>БѢСЛОВЕССТВО (nom. s. par.VIII, r.11)</p>	<p>θεολογία (nom. s. par.VIII, r.13)</p>
<p>ЖИТИИНСКЪ<sup>202</sup> (avv.) (Srez.)</p> <p><i>“alla maniera propria di questo mondo”</i></p>	<p>κοσμηκῶς (avv.)</p> <p><i>“alla maniera propria di questo mondo”</i></p>	<p>ЖИТИИНСКЪ (par.IV, r.13)</p>	<p>κοσμηκῶς (par.IV, r.11)</p>
<p>НАСѢКАНИЕ (sost. n.) (SRJa<sup>203</sup>)</p> <p><i>“sezione”</i></p>	<p>τμήμα (sost. n.)</p> <p><i>“sezione”</i></p>	<p>НАСѢКАНІА (nom. pl. par.VII, r.2)</p>	<p>τμήματα (nom. pl. par.VII, r.3.)</p>
<p>НЕТРѢНИЕ (sost. n.) (Srez.)</p> <p><i>“inutilità”</i></p>	<p>ἀχρηστία (sost. f.)</p> <p><i>“inutilità”</i></p>	<p>НЕТРѢНІЕ (nom. s. par.V, r.6)</p>	<p>ἀχρηστία (nom. s. par.V, r.7)</p>
<p>НЕУДѢРЯЗОУМЬНЪ<sup>204</sup> (agg.) (Srez.)</p> <p><i>“difficile da contemplare”</i></p>	<p>δυσθεώρητος (agg.)</p> <p><i>“difficile da contemplare”</i></p>	<p>НЕУДѢРЯЗОУМЬНО (nom. s. n. par.VII, r.19)</p>	<p>δυσθεώρητον (nom. s. n. par.VII, r.23)</p>

<sup>201</sup> La traduzione italiana si riferisce al significato del termine nel contesto in cui compare nell’orazione.

<sup>202</sup> In N si legge la variante мирскъи.

<sup>203</sup> Il nominativo è ricostruito secondo l’ortografia canonica, la forma registrata in SRJa è насѣкание.

<sup>204</sup> In N si legge in rasura la variante неудѣрьзѣдимѣ.

Lemma		Forma nel testo	
НЕΟΥΔΥΡΑΖΟΥΜΒΝΙΗ <sup>205</sup> (sost. n.) (Srez.)  <i>“immagine”</i>	φαντασία (sost. f.)  <i>“immagine”</i>	НЕΟΥΔΥΡΑΖΟΥΜΒΝИИ (loc. s.) par.VIII, r.4)	φαντασίαις (dat. pl.) par.VIII, r.4)
НЕЦАДЪСТВО (sost. n.) (Srez.)  <i>“abbondanza”</i>	ἀφθονία (sost. f.)  <i>“abbondanza”</i>	НЕЦАДЪСТВА (gen. s.) par.VIII, r.16)	ἀφθονίαν (acc. s.) par.VIII, r.18)
ΠΡΟΖΡΑΥΕΝΙΗ (sost. n.) (Srez.)  <i>“lucentezza”</i>	διαύγεια (sost. f.)  <i>“lucentezza”</i>	ΠΡΟΖΡΑΥΕΝΙΗΜЬ (strum. s.) par.V, r.6)	διαυγείαις (dat. pl.) par.V, r.8)
СМЪШЬНО (avv.)  <i>“in maniera ridicola”</i>	γελοίως (avv.)  <i>“in maniera ridicola”</i>	СМЪШЬНО (par.XV, r.24)	γελοίως (par.XV, r.26)
ТРЪЖЬСКЪИ (avv.) (Srez.)  <i>“alla maniera propria dei festeggiamenti pagani”</i>	πανηγυρικῶς (avv.)  <i>“alla maniera propria dei festeggiamenti pagani”</i>	ТРЪЖЬСКЪИ (par.IV, r.11)	πανηγυρικῶς (par.IV, r.13)

### 3. L’Or. 38 come fonte per un ampliamento dei lessici: nuove coppie di traduenti

Nel caso dell’Or. 38 è frequente ritrovare coppie di traduenti paleoslavo/greco che attualmente non sono attestate in nessun dizionario. In molti di questi casi si tratta di coppie di traduenti che non sono attestate ma appaiono assolutamente verosimili, in quanto le sfumature di significato riportate dai dizionari si avvicinano al contesto in cui è utilizzato il termine nella traduzione. In altri casi la questione è più complessa e merita di essere approfondita perché non si tratta semplicemente di una corrispondenza non segnalata nei dizionari ma in una coppia di traduenti che non ci si aspetterebbe e che può apparire incongruente. Si tratta di casi in cui i significati registrati dai dizionari sembrano essere distanti dal significato (o dai significati) che possiede il termine. In questi casi vale la pena di

<sup>205</sup> In N si legge in rasura la variante МЪУТАНІИ.

approfondire la questione prima di pensare a un fraintendimento del traduttore perché è molto probabile che il termine in questione possieda una rosa di significati e possibili accezioni più ampia di quanto appaia a un primo sguardo.

### 3.1. Coppie di traduenti non attestate ma verosimili

Si riportano di seguito casi di coppie di traduenti riscontrate nell'*Or.* 38 e non attestate nei dizionari ma che appaiono verosimili, in quanto i significati riportati nei lessici si avvicinano all'accezione del corrispettivo greco. Sono indicate in nota alcune osservazioni che supportano la tesi che si tratti di una resa corretta.

**Tabella n° 16:** Coppie di traduenti non attestate ma verosimili

Lemma		Forma nel testo	
БОГАТЪНО (avv.)  "riccamente"	δαφιλῶς (avv.)  "riccamente"	БОГАТЪНО (par.VI, r.10)	δαφιλῶς (par.VI, r.12)
БОЛЬШЬМИ (avv.) (Mikl.)  "maggiormente"	πλείων (agg.)  "maggiormente"	БОЛЬШЬМИ (par.VII, r.15)	πλέον (acc. s. n. in funzione avverbiale par.VII, r.17)
ВЕЛИЧАНІЕ (sost. n.)  "superbia, arroganza"	κόμπος (sost. m.)  "superbia, arroganza"	ВЕЛИЧАНІЕМЪ (dat. pl. par.VI, r.1)	κόμποις (dat. pl. par.VI, r.2)
ВИДѢТИ (vb.)  "illuminare"	τρανόω (vb.)  "illuminare"	ВИДѢТИ (inf. par.XVIII, r.25)	τρανοῦσθαι (inf. med-pass. pres. par.XVIII, r.25)
ВЪВЕСТИ (vb.)  "collocare"	τίθημι (vb.)  "collocare"	ВЪВΕΔΕ (aor. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s. par.XII, r.1)	ἔθετο (aor. ind. med-pass. 3 <sup>a</sup> p.s. par.XII, r.1)
ВЪЗМОЖЬНЪ (agg.)  "possibile"	ἐφικτός (agg.)  "possibile"	ВЪЗМОЖЬНО (nom. s. n. par.XVIII, r.25)	ἐφικτὸν (nom. s. n. par.XVIII, r.25)

Lemma		Forma nel testo	
ВЪЗНЕСТИ (vb.) <i>“sollevare”</i>	ἀναλύω (vb.) <i>“sollevare”</i>	ВЪЗНЕСЬША (part. pres. att. acc. s. m. par.XV, r.8)	ἀνεληλυθέναι (perf. att. inf. par.XV, r.9)
ВЪПΛЪЦАТИ СѦ (vb.) (SDJa) <i>“incarnarsi”</i>	σαρκόω (vb.) <i>“incarnarsi”</i>	ВЪПΛЪЦАЕΤЬ СѦ (pres. att. ind. 3 <sup>a</sup> p.s. par.II, r.14)	σαρκοῦται (pres. med.pass. ind. 3 <sup>a</sup> p.s. par.II, r.16)
ВЪСЬНИКЪ (sost. m.) (Mikl.) <i>“l’abitante del posto”</i>	ἐγχώριος (agg.) <i>“l’abitante del posto”</i>	ВЪСЬНИКЪИ (acc. pl. m. par.VI, r.12)	ἐγχωρίους (acc. pl. m. par.VI, r.13)
ГΡΑЖДАНИНЪ (ГΡΑЖАНИНЪ) (sost. m.) <i>“l’abitante delle città”</i>	ἀστικός (agg.) <i>“l’abitante delle città”</i>	ГΡΑЖАНИ (acc. pl. par.VI, r.12)	ἀστικούς (acc. pl. m. par.VI, r.14)
ЖИТИ (vb.) <i>“vivere”</i>	διάκειμαι (vb.) <i>“trovarsi”</i>	ЖИТИ (inf. par.XV, r.25)	διακειῖσθαι (inf. pres. med-pass. par.XV, r.27)
ЗАВИСТЪНЪ <sup>206</sup> (avv.) <i>“per invidia”</i>	φθονερῶς (avv.) <i>“per invidia”</i>	ЗАВИСТЪНЪ (par.XII, r.10)	φθονερῶς (par.XII, r.11)
ЗАЗЪРЪТИ <sup>207</sup> (vb.) <i>“accusare”</i>	αἰτιάομαι (vb.) <i>“accusare”</i>	ЗАЗЪРИТЬ (pres. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s. par.XIV, r.24)	αἰτιῶτο (pres. ott. med-pass. 3 <sup>a</sup> p.s. par.XIV, r.30)
ЗНАНИЕ (sost. n.) <i>“segno”</i>	γνώρισμα (sost. n.) <i>“segno”</i>	ЗНАНИЕ (nom. s. par.XI, r.6)	γνώρισμα (nom. s. par.XI, r.6)

<sup>206</sup> La forma base è ricostruita secondo l’ortografia canonica, il vocabolo non è registrato nei dizionari. In N si legge la variante ΖΑΒΙΣΤЪНО. È registrato in SDJa ma non si leggono indicazioni di altri casi in cui è traducete di φθονερῶς.

<sup>207</sup> In N si legge la variante ВИНОВНА СЪТВОРИТ.



Lemma		Forma nel testo	
ИЗВЛѢЩИ (vb.) “salvare”	ἀνασώζω (vb.) “salvare”	ИЗВЛѢЧЕТЬ (pres. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s. par.XIV, r.27)	ἀνασώσεται (aor. cong. med-pass. 3 <sup>a</sup> p.s. par.XIV, r.33)
ИЗИТИ <sup>208</sup> (vb.) “uscire”	ἐκδημέω (vb.) “espatriare”	ИЗИДЕМЪ (ind. pres. att. 1 <sup>a</sup> p.pl. par.IV, r.2)	ἐκδημήσωμεν (ind. fut. att. 1 <sup>a</sup> p.pl. par.IV, r.3)
ИСТЪЛѢТИ (vb.) “consumarsi”	ῥέω (vb.) “consumarsi”	ИСТЪЛѢВЪША (part. passato att. acc. pl. m. par.III, r.6)	ῥεύσαντας (part. aor. att. acc. pl. m. par.III, r.8)
КРѢПЪКЪ (agg.) “sicuro”	ἀσφαλής (agg.) “sicuro”	КРѢПКО (nom. s. n. par.XII, r.13)	ἀσφαλές (nom. s. n. par.XII, r.15)
ЛѢТЪНИИ (agg.) “temporale”	χρονικός (agg.) “temporale”	ЛѢТЪНЕ (nom. s. m. par.VIII, r.9)	χρονικόν (nom. s. n. par.VIII, r.10)
ЛЮБОДѢИСТВОВАТИ (vb.) (Mikl.) “prostituere”	καταπορνεύω (vb.) “prostituere”	ЛЮБОДѢИСТВΟΥИМЪ (pres. ind. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.3)	καταπορνεύσωμεν (aor. cong. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.4)
ЛЖКАВНО (avv.) “nella malvagità”	πονηρῶς (avv.) “nella malvagità”	ЛЖКАВНО (avv. par.XV, r.25)	πονηρῶς (avv. par.XV, r.27.)
МРАҪЬНО <sup>209</sup> (avv.) “in maniera oscura”	ἀμυδρῶς (avv.) “in maniera oscura”	МРАҪЬНО (par.VII, r.7)	ἀμυδρῶς (par.VII, r.9)

<sup>208</sup> Srez. e SRJa indicano il sostantivo ИЗИТИЕ come traducete di ἐκδημία in Pand-Ant (283) e VMČ-ott (205). In N si legge la variante ПРІДЕМЪ (anche per ПРИИТИ non si registrano altri casi in cui traduce ИЗИТИ).

<sup>209</sup> In N si legge la variante НЕУДОБНЪ.

Lemma		Forma nel testo	
МЪНОЖЬСТВО <sup>210</sup> (sost. n.) <i>“moltitudine”</i>	δήμος (sost. m.) <i>“moltitudine”</i>	МЪНОЖЬСТВО (acc. s. par.VII, r.13).	δήμον (acc. s. par.VII, r.16.)
НАЛОЖИТИ <sup>211</sup> (vb.) <i>“allestire”</i>	πήγνυμι (vb.) <i>“allestire”</i>	НАЛОЖИМЪ (pres. ind. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.11)	πηξώμεθα (aor. cong. med-pass. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.14)
НЕДЪГЪ (sost. m.) <i>“malattia”</i>	ἄρρωστήμα (sost. n.) <i>“malattia”</i>	НЕДЪГЪИ (strum. pl. par.XIII, r.9)	ἄρρωστήμασιν (sost. n. par.XIII, r.9)
НИЗОУ (avv.) <i>“verso il basso”</i>	χαμαί (avv.) <i>“verso il basso”</i>	НИЗОУ (par.XIV, r.21)	χαμαί (par.XIV, r.25)
НОУЖДАТИ (vb.) (Mikl.) <i>“costringere”</i>	βιάζω (vb.) <i>“costringere”</i>	НОУЖДЪШЕМА (part. passato att. dat. d. par.X, r.17)	βιασαμένων (part. aor. med.pass. gen. pl. par.X, r.19)
ОБЛАЧИТИ (vb.) <i>“avvolgere”</i>	ἀμφιέννυμι (vb.) <i>“avvolgere”</i>	ОБЛАЧИТИ СѦ (inf. par.XII, r.22)	ἀμφιέννυται (pres. ind. med-pass. 3 <sup>a</sup> p.s. par.XII, r.25)
ОБЛИЧИЕ <sup>212</sup> (sost. n.) <i>“immagine”</i>	ἐκμαγεῖον (sost. n.) <i>“immagine”</i>	ОБЛИЧИЕ (nom. s. par.XIII, r.16)	ἐκμαγεῖον (nom. s. par.XIII, r.17)
ΟΓΛΑΣИТИ (vb.) <i>“incantare”</i>	καταυλέω (vb.) <i>“incantare”</i>	ΟΓΛΑΣИМЪ (pres. ind. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.2)	καταυλήσωμεν (aor. cong. med-pass. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.3)

<sup>210</sup> In N si legge la variante съборъ, attestata in altre fonti paleoslave come traducete di δήμος.

<sup>211</sup> L’infinito è ricostruito, il verbo non è registrato nei dizionari.

<sup>212</sup> In N si legge la variante изъовраженіе, registrato in SRJa e SDJa senza indicazione di altri casi in cui è traducete di ἐκμαγεῖον.

Lemma		Forma nel testo	
ослабѣати <sup>213</sup> (vb.) <i>"indebolire"</i>	μαλακίζω (vb.) <i>"indebolire"</i>	ослабѣаимъ (pres. ind. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.5)	μαλακισθῶμεν (aor. cong. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.6)
отъбѣганиѣ (sost. n.) <i>"fuga"</i>	φυγή (sost. f.) <i>"fuga"</i>	отъбѣганиимъ (strum. s. par.IX, r.16)	φυγῆ (dat. s. par.IX, r.18)
отъбѣгати <sup>214</sup> (vb.) <i>"fuggire"</i>	διαδιδράσκω (vb.) <i>"fuggire"</i>	отъбѣгаа (part. pres. att. nom. s. m. par.VII, r.11)	διαδιδράσκον (part. pres. att. nom. s. n. par.VII, r.12)
пакость (sost. f.) <i>"schiaffo"</i>	κολάφισμα (sost. n.) <i>"schiaffo"</i>	пакости (acc. pl. par.XVIII, r.17)	κολαφίσματα (acc. pl. par.XVIII, r.18)
писаниѣ (sost. n.) <i>"censimento"</i>	ἀπογραφή (sost. f.) <i>"censimento"</i>	писаниѣ (acc. s. par.XVII, r.2)	ἀπογραφῆν (acc. s. par.XVII, r.3)
пѣзность (sost. f.) <i>"pienezza"</i>	πληρότης (sost. f.) <i>"pienezza"</i>	пѣзности (gen. s. par.XIII, r.31)	πληρότητος (gen. s. par.XIII, r.34)
подаати <sup>215</sup> (vb.) <i>"gratificare"</i>	χαρίζομαι (vb.) <i>"gratificare"</i>	подадимъ (pres. ind. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.4)	χαρισώμεθα (aor. cong. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.V, r.5)

<sup>213</sup> In P è aggiunto il sostantivo ТѢЛА, che non ha un corrispettivo nel testo greco. Si può ipotizzare che sia stato aggiunto per completare il significato del verbo, dal momento che si tratta di un verbo transitivo e manca un complemento oggetto. In greco μαλακισθῶμεν ha valore riflessivo "non indeboliamoci", che lascia ipotizzare la presenza originaria di un сѦ, in seguito omissso, che giustificerebbe l'aggiunta successiva di un elemento estraneo al testo da tradurre. In N ослабѣаимъ è sostituito da оумекчимъ, da оумачити (Srez. riporta anche la forma оумаκъжити), anche in questo caso non sono registrati casi in cui è usato come traducete di μαλακίζω.

<sup>214</sup> In SDJa il termine è utilizzato come traducete di ἀποδιδράσκω in Efr.Kormč (262v).

<sup>215</sup> In N è utilizzato il verbo дарѣтвовать, registrato da SJS come traducete di χαρίζομαι Supr (502,12 – 3,28 – 179,14sq – 488,30 – 254,10sq – 163,4), Cloz (13° 30sq – 14b 14sq – 14b 17) e Christ (R 8,32).

Lemma		Forma nel testo	
ΠΟΚΛΟΝΙΤΙ ΣΑ <sup>216</sup> (vb.) <i>“onorare”</i>	σεβάζω (vb.) <i>“onorare”</i>	ΠΟΚΛΟΝΙ ΣΑ (imp. att. 2 <sup>a</sup> p.s. par.XVII, rr.3-4)	σεβάσθητι (aor. pass. imp. par.XVII, r.5)
ΠΟСЛОУШЬНЪ (agg.) <i>“che si lascia persuadere”</i>	πιθανός (agg.) <i>“che si lascia persuadere”</i>	ΠΟСЛОУШЬНЪШИ (comp. nom. f. s. par.XII, r.18)	πιθανωτέρα (comp. nom. f. s. par.XII, r.20)
ΠΡΙΚΟСНЖТИ ΣΑ (vb.) <i>“toccare”</i>	μεταλαμβάνω (vb.) <i>“toccare”</i>	ΠΡΙΚΟСНЖТИ ΣΑ (inf. par.XII, r.8)	μεταληπτέον (acc. s. n. da agg. verbale μεταληπτέος par.XII, r.9)
ΠΡΗΓΑЩАТИ (vb.) <i>“investigare, capire”</i>	ἐπιζητέω (vb.) <i>“investigare, capire”</i>	ΠΡΗΓΑЩАЕМЪ (pres. ind. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.VII, r.22)	ἐπιζητήσωμεν (aor. cong. att. 1 <sup>a</sup> p.pl. par.VII, r.26)
ПРИШЪСТВОИЕ (sost. n.) <i>“avvento”</i>	ἐπιδημία (sost. f.) <i>“avvento”</i>	ПРИШЪСТВОИЕ (acc. s. par.IV, r.1)	ἐπιδημίαν (acc. s. par.IV, r.2)
ΠΡΟΤΙВΙΤИ ΣΑ (vb.) <i>“opporsi”</i>	ἀντιτείνω (vb.) <i>“opporsi”</i>	ΠΡΟΤΙВИМЪ ΣΑ (pres. ind. att. 1 <sup>a</sup> p. pl. par.II, r.10)	ἀντιτείνωμεν (cong. pres. att. 1 <sup>a</sup> p.pl. par.II, r.10)
ПРЪВРАТИ (vb.) <i>“superare”</i>	νικάω (vb.) <i>“superare”</i>	ПРЪВРАТИ (inf. par.V, r.15)	νικάῶν (inf. pres. att. par.V, r.18)
ПРЪВОУМНОЖИТИ ΣΑ (vb.) (Mikl.) <i>“abbondare”</i>	πλεονάζω (vb.) <i>“abbondare”</i>	ПРЪВОУМНОЖИ ΣΑ (aor. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s. par.IV, r.8)	ἐπλεονάσεν (aor. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s. par.IV, r.10)

<sup>216</sup> In N si legge la variante ποῦντι, successivamente corretta dal copista con οὐβῆρι σα. Non sono indicati nei dizionari casi in cui il verbo οὐβῆριτι traduce σεβάζω, in Srez. è invece indicato ποῦνιτι come traducete di σεβάζω in un altro passo del codice P (f.3).

Lemma		Forma nel testo	
<p>ρΑΖΔΑΤΗ (vb.)</p> <p><i>“diffondere”</i></p>	<p>χέω (vb.)</p> <p><i>“diffondere”</i></p>	<p>ρΑΖΔΑΝΟΥ ΒΖΙΤΗ (forma passiva dell’infinito: infinito di БЫТИ + part. pass. passato, dat. s. n. par.IX, r.2)</p>	<p>χεθῆναι (inf. aor. pass. par.IX, r.2)</p>
<p>ρΑΖΔΗΡΑΤΗ (vb.)</p> <p><i>“dividersi, separarsi”</i></p>	<p>σχίζω (vb.)</p> <p><i>“dividersi, separarsi”</i></p>	<p>ρΑΖΔΗΡΑΙΕΜΑ (part. pres. pass. acc. s. m. par.XVI, r.4)</p>	<p>σχιζομένους (part. pres. med- pass. acc. pl. m. par.XVI, r.5)</p>
<p>ρΑΖΛΑΨΥΤΗ (vb.)</p> <p><i>“separare”</i></p>	<p>διακρίνω (vb.)</p> <p><i>“separare”</i></p>	<p>ρΑΖΛΑΨΥΕΝΑ (part. pass. passato nom. d. par.XI, r.1)</p>	<p>διακριθέντα (part. aor. pass. nom. pl. n.) par.XI, r.2)</p>
<p>ρΑΣΤΒΟΡΕΝΙΕ (sost. n.)</p> <p><i>“mescolanza”</i></p>	<p>κράμα (sost. n.)</p> <p><i>“mescolanza”</i></p>	<p>ρΑΣΤΒΟΡΕΝΙΑ (gen. s. par.V, r.18)</p>	<p>κράματος (gen. s. par.V, r.21)</p>
<p>ρΑΚΑ (sost. f.)</p> <p><i>“tatto”</i></p>	<p>ἄφή (sost. f.)</p> <p><i>“tatto”</i></p>	<p>ρΑΨΑ (dat. s. par.V, r.4)</p>	<p>ἄφή (dat. s. par.V, r.5)</p>
<p>СΒѢТѢНІЕ (СВѢТѢНІЕ) (sost. n.) (Mikl.)</p> <p><i>“bagliore”</i></p>	<p>περίλαμψις (sost. f.)</p> <p><i>“bagliore”</i></p>	<p>СВѢТѢНІЕМЪ (strum. s. par.V, r.7)</p>	<p>περιλάμψεσι (dat. pl. par.V, r.8)</p>
<p>СИРѢЪ (avv.)</p> <p><i>“oppure”</i></p>	<p>εἴτουν (avv.)</p> <p><i>“oppure”</i></p>	<p>СИРѢЪ (par.III, r.2)</p>	<p>εἴτουν (par.III, r.2)</p>
<p>СОУГОУВО (avv.)</p> <p><i>“in due modi”</i></p>	<p>διχῆ (avv.)</p> <p><i>“in due modi”</i></p>	<p>СПОУГОУВО (par.VIII, r.1)</p>	<p>διχῆ (par.VIII, r.1)</p>

Lemma		Forma nel testo	
<p>СЪВЪЗДРАДОВАТИ СΑ<sup>217</sup> (vb.) <i>“esultare”</i></p>	<p>συναγάλλομαι (vb.) <i>“esultare”</i></p>	<p>СЪВЪЗДРАДОУИЖТИ СΑ (pres. ind. att. 3<sup>a</sup> p.pl. par.XVII, r.15)</p>	<p>συναγάλλεσθαι (inf. pres. med-pass. par.XVII, r.15)</p>
<p>СЪВЪЗКОУПИТИ (vb.) <i>“unire”</i></p>	<p>συναίρῶ (vb.) <i>“unire”</i></p>	<p>СЪВЪЗКОУПИТЬ (pres. ind. att. 3<sup>a</sup> p.s. par.VIII, r.6a9)</p>	<p>συνέλη (aor. cong. att. 3<sup>a</sup> p.s. par.VIII, r.7)</p>
<p>СЪВЪЗΧΟΔИТИ (vb.) (Mikl.) <i>“salire”</i></p>	<p>συνάνειμι (vb.) <i>“salire”</i></p>	<p>СЪВЪЗΧΟΔΑЦΙΑ (part. pres. att. acc. pl. f. par.XVII, r.17)</p>	<p>συνανιούσας (part. pres. att. acc. pl. f. par.XVII, r.21)</p>
<p>СЪУЕТАТИ (vb.) <i>“unire”</i></p>	<p>μίγνυμι (vb.) <i>“unire”</i></p>	<p>СЪУЕТАИЕТЬ СΑ (pres. ind. att. 3<sup>a</sup> p.s. par.XIII, r.20)</p>	<p>μίγνυται (pres. ind. med-pass. 3<sup>a</sup> p.s. par.XIII, r.21)</p>
<p>ΤΛΖΣΤΟΤΑ (sost. f.) (Mikl.) <i>“pienezza”</i></p>	<p>παχύτης (sost. f.) <i>“pienezza”</i></p>	<p>ΤΛΖΣΤΟΤԵ (dat. s. par.XIII, r.28)</p>	<p>παχύτητι (dat. s. par.XIII, r.30)</p>
<p>ТЪКНІЖТИ (vb.) <i>“correre”</i></p>	<p>τρέχω (vb.) <i>“correre”</i></p>	<p>ТЪЦИ (imp. att. 2<sup>a</sup> p.s. par.XVII, r.11)</p>	<p>δράμε (imp. att. aor. 2<sup>a</sup> p.s. par.XVII, r.14)</p>
<p>ТЪΛԷТИ (vb.) <i>“consumarsi”</i></p>	<p>ῥέω (vb.) <i>“consumarsi”</i></p>	<p>ТЪΛԷԽԱԸԸԸ (part. pres. att. gen. s. n. par.VII, r.2)</p>	<p>ῥευστῆς (gen. s. f. dell’agg. verbale ῥευστός par.VII, r.3)</p>
<p>ТЪΛԷТИ (vb.) <i>“consumarsi”</i></p>	<p>περιρρέω (vb.) <i>“consumarsi”</i></p>	<p>ТЪΛԷՄԻՄԻՄԻ (part. pres. att. strum. s. n. par.V, r.6)</p>	<p>περιρρεούσῃ (part. pres. att. dat. s. f. par.V, r.7)</p>

<sup>217</sup> La forma base è ricostruita secondo l’ortografia canonica, il vocabolo non è registrato nei dizionari.

Lemma		Forma nel testo	
ουβѣжити (vb.)  “ <i>sfuggire</i> ”	λανθάνω (vb.)  “ <i>sfuggire</i> ”	ουβѣжити (inf. par.XVIII, r.11)	λήση (aor. cong. att. 3 <sup>a</sup> p. pl. par.XVIII, r.11)
ουμζножити (vb.)  “ <i>abbondare</i> ”	πλεονεκτέω (vb.)  “ <i>abbondare</i> ”	ουμζножитѣ сѧ (pres. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s. par.II, r.6)	πλεονεκτεῖ (pres. ind. att. 3 <sup>a</sup> p.s. par.II, r.6)
ουҕеникѣ (sost. m.)  “ <i>iniziato</i> ”	μύστις (sost. m.)  “ <i>iniziato</i> ”	ουҕеникѣ (acc. pl. par.XIV, r.14)	μύστιδας (acc. pl. par.XIV, r.17)
χζитростѣ (sost. f.)  “ <i>armonia</i> ”	εὐφύια (sost. f.)  “ <i>armonia</i> ”	χζитростѣми (strum. pl. par.X, r.6)	εὐφύιας (gen. s. par.X, r.7)
юношѣскѣ (agg.) (Mikl.)  “ <i>giovanile, ardito</i> ”	νεανικός (agg.)  “ <i>giovanile, ardito</i> ”	юношѣско (acc. s. n. par.VII, r.17)	νεανικὸν (acc. s. n. par.VII, r.20)

### 3.2. Coppie di traduttori apparentemente incongruenti

Analizzando alcune coppie di traduttori, a un primo sguardo incongrue, si ravvisano dei segnali che la corrispondenza abbia una sua coerenza. In quest’ottica non è più possibile classificare questi casi come errori con un ragionevole grado di certezza. Si riportano nei seguenti esempi i casi di coppie di traduttori apparentemente incongrue che meritano qualche osservazione in più.

#### Esempio n°57

сѣломлєниє / θρύψις (“*mollezza, effeminatezza*”)

Al par.V il sostantivo θρύψεως (gen. s., r.14) è tradotto con сѣломлєниє (acc. s., r.14), che è registrato nei dizionari come traduttore di συγκλασμός, συγκλάσις “*collisione*” (da συγκλάω “rompere, spezzare”). Il verbo сѣломити è registrato da Mikl. come traduttore di διαθρύπτω “*spezzare, rompere*” in Pent-mih. La radice in comune rende plausibile che sia tradotto così anche il sostantivo.

## Esempio n°58

ΠΙΤΑΤΙ, ΠΙΤΉΤΙ, ΝΑΠΙΤΉΤΙ / τρυφάω (“*deliziarsi*”)

Valutare la traduzione di questo lemma è piuttosto complesso. Ogni volta che compare il verbo τρυφάω (“*deliziarsi, godere di qualcosa*”) leggiamo nella traduzione paleoslava verbi che corrispondono a τρέφω, “*nutrire*” (ΠΙΤΑΤΙ, ΠΙΤΉΤΙ, ΝΑΠΙΤΉΤΙ), come si osserva nelle seguenti corrispondenze:

- τρυφᾶν (inf. pres. att. par.VI r.6): ΠΙΤΑΤΙ СΛ (inf. par.VI r.6);
- τρυφήσωμεν (aor. cong. att. 1<sup>a</sup> p.pl. par.VI r.6): ΝΑΠΙΤΉВИМЪ СΛ (pres. att. ind. 1<sup>a</sup> p. pl. par.VI r.6);
- τὸ τρυφᾶν (inf. sostantivato att. pres. par.VI r.8): еже ΠΙΤΉΤΙ СΛ (inf. sostantivato par.VI r.8);
- τοὺς τρυφῶντας (part. sostantivato att. pres. acc. pl. m. par.VI r.14): ΠΙΤΉΨИИИХЪ СΛ (part. sostantivato pres. att. acc. pl. m. par.VI r.12);
- ὁ μὴ τρυφῶν: (part. sostantivato att. pres. nom. s. m. par.VI rr.14-15): не имѣи пища (part. sostantivato att. pres. nom. s. m. + il sostantivo ΠИЩА gen.s. par. VI rr. 12-13);
- τρυφᾶτε (pres. ind. att. 2<sup>a</sup> p.pl. par.VI r.17): вас ΠΙΤΉЕТЬ СΛ (pres. att. ind. 3<sup>a</sup> p.s. par.VI r.15);
- τρυφήσοντες (part. att. aor. nom. pl. m. par.VI r.18-19): ΝΑΠΙΤΉВЪШЕ СΛ (part. att. passato nom. pl. par.VI r.16);
- τρυφήν (acc. s. par.V r.18): пиштѣ (acc. s. par.V r.15).

Si potrebbe ipotizzare quindi che il traduttore abbia confuso τρυφάω con τρέφω. Si tratterebbe però non di un caso isolato ma di un errore sistematico e la stessa anomalia si riscontrerebbe anche nella resa del sostantivo τρυφή formato dalla stessa radice, che viene tradotto con ΠИЩА (“*nutrimento*”). Non è possibile affermare con certezza che sia un errore, in quanto la scelta reiterata di sostituire un concetto con un altro sembra non essere una svista. Si può ipotizzare che la radice di ΠΙΤΑΤΙ abbia sviluppato anche questo secondo significato di “*godimento*” oltre che “*nutrimento*”, considerando che SJS indica diversi casi di ΠИЩА come traducete di τρυφή e SRJa riporta qualche caso, seppur sporadico, di un uso di ΠΙΤΑΤΙ come traducete di τρυφάω<sup>218</sup>.

## Esempio n°59

МѢДРОСТЬ / σόφισμα (“*artificio, inganno*”)

Al par.V il sostantivo σόφισμα (σοφίσμασι dat. pl. r.9) è tradotto con МѢДРОСТЮ (strum. s. par. V r.7), nel seguente passo:

Μὴ χρωμάτων σοφίσμασι ψευδομένων τὸ φυσικὸν κάλλος καὶ κατὰ τῆς εἰκόνης ἐξευρημένων (Par.V, rr.8-10)

<sup>218</sup> Nelle seguenti fonti: Izb. 1076 (f. 278), Pand.Nic (f. 35), VMČ (f.983), Usp-sb. (f. 449).



*“Non (indeboliamoci) con gli artifici dei colori che falsificano la bellezza naturale e alterano l’immagine”*

НЕ МЪДРОСТНО ШАРОВЪ: ЛЪЖЪЦИМЪ КЕСТВЪНЪКЪ ДОБРОТЪ И ИЗОБРЪТЕНЪИМЪ НА ОБРАЗЪ (Par.V, rr.7-8)

In questo contesto σοφισμα è da intendersi nell’accezione di “inganno, artificio, espediente ingannevole” ed è riferito all’abitudine pagana del trucco, che altera l’aspetto naturale e risulta ingannevole. Nel testo paleoslavo si legge мъдростъ, che SJS registra come traducevole di σοφία, φρόνησις, φρόνημα, νοῦς “saggezza, intelletto”. Risulterebbe quindi incoerente e si potrebbe ipotizzare una confusione con σοφία. Anche in questo caso però SJS offre un dato che invita a non escludere l’ipotesi che si tratti invece di una traduzione adeguata, segnalandone la presenza nella traduzione paleoslava delle Omelie di Gregorio Magno (=Bes)<sup>219</sup>, dove ricorre come traducevole delle seguenti voci latine:

- *argumentum*: omelia 15, 78ba 23sq 10, 43bβ 8sq
- *ingenium*: omelia 36, 267bβ 1
- *astutia*: omelia 30, 201aβ 21sq e aβ 24

Tutte queste accezioni si allontanano considerevolmente dai significati di “σοφία” e alludono alla capacità di formulare un pensiero con un’intenzione specifica che assolva a uno scopo (e non alla semplice facoltà intellettuale), un’accezione molto vicina al significato di σοφισμα.

### Esempio n°60

πλοδъ / γεώργιον (“raccolto”)

Al par.V il sostantivo γεώργια (nom. pl. r.13) è tradotto con плоди (nom. pl. r.11), nel seguente passo:

μᾶλλον δὲ πονηρῶν σπερμάτων πονηρὰ τὰ γεώργια

*“O piuttosto da cattivi semi si ottengono cattivi raccolti”*

ПАЧЕ ЖЕ ЛΟΥКАВЪНЪ СЪМЕНЪ: ЛЪЖКАВЪНИ ПЛОДИ

Il sostantivo плодъ lo si ritrova in SJS come traducevole di καρπός “frutto”, non di γεώργιον “raccolto”. Consultando i dizionari si incontrano però altri casi, seppur sporadici, di un uso di плодъ come traducevole di γεώργιον. È attestato in Hom-mih da Mikl. e in Cloz. (11b 31) da ŔSI. Non è da escludere quindi che si tratti di un’accezione meno comune ma comunque ammissibile.

### Esempio n°61

взъвеселити / ἐκθηλύνω (“effeminare”)

Al par.V la voce verbale ἐκθηλύνωμεν (aor. cong. att. 1<sup>a</sup> p. pl. par.4) è tradotto con възвеселимъ (pres. ind. att. 1<sup>a</sup> p. pl. r.3), nel passo:

<sup>219</sup> Nel riportare i seguenti esempi è stata consultata anche l’edizione di Konzal (cf. KONZAL 2005, 2006) col testo a fronte in latino tratto dalla Patrologia, che usa il codice Pogodin (= Bes-pogod.) come base ma riporta in apparato critico anche le varianti da altri testimoni (Гим увар. 197 (509) XIV-XV sec., РГБ Егор. 738 XV sec., РНБ Q.I.1202 XIV sec., ГИМ Син. 47 XVI sec., РНБ Собр. Ф.А. Толстого Q.п.1.18 XIII sec., ГИМ Муз. 4034 а.1415, РНБ Сол. 807/917, ГИМ Увар. 589 XIV sec., РГАДА, Тип. (Ф. 381) 153, XIV sec.).

μη ὄσφρησιν ἐκθιλύνωμεν (Par.V, rr.3-4)

“non effeminiamo l’olfatto”

НЕ ВЪЗВЕСЕЛИМЪ ОΥΧΑΝΙΗ (Par.V, r.3)

Ad un primo sguardo la traduzione non sembra corrispondere pienamente, viene usato il verbo *ВЪЗВЕСЕЛИТИ* “*rallegrare*”, che non sembra corrispondere a ἐκθιλύνω “*effeminare, indebolire*”. In SJS troviamo però il verbo *ВЕСЕЛИТИ* come traduce, tra le varie accezioni, di *τρυφάω* e in un caso come traduce del latino *convivo*, in Bes-pogod. (omelia 33, 224ba 14). Oltre al significato principale di “*rallegrare*” sembra esserci quindi una seconda accezione in cui ci si riferisce non solo all’allegria ma ad un’atmosfera di abbandono ai piaceri tipica dei banchetti, una sfumatura che si adatterebbe bene al significato generale dell’esortazione gregoriana.

## Esempio n°62

ΒΕΣΨΔΟΒΑΤΙ (“*dialogare, fare filosofia*”)

Si tratta di un verbo con una rosa di significati che sembra essere più ampia di quanto riportato dai dizionari. SJS lo registra come traduce di una serie di verbi greci corrispondenti al significato di “*parlare, avere colloqui con qualcuno*”, tra cui *προσομιλέω*, (come abbiamo visto nel capitolo precedente). A questa lista va aggiunto *χρηματίζω*, tradotto con *ΒΕΣΨΔΟΒΑΤΙ*<sup>220</sup> nel par.VII: alla voce *χρηματίζων* (part. att. pres. nom. s. m. r.4) corrisponde *ΒΕΣΨΔΟΥΛ* (part. att. pres. nom. s. m. r.4). Inoltre, ricorre come traduce di *φιλοσοφέω* “*esporre un ragionamento filosofico*” in diversi passi dell’*Or.* 38:

- *πεφιλοσοφήσθω* (perf. imp. med.pass. 3<sup>a</sup> p.s. par.VIII r.12) : *ΒΕΣΨΔΟΥΨ* (pres. att. ind. 1<sup>a</sup> p.s. par.VIII r.10)<sup>221</sup>
- *φιλοσοφήσαι* (inf. aor. att. par.X r.2) : *ΒΕΣΨΔΟΥΨ* (pres. att. ind. 1<sup>a</sup> p.s. par.X r.2)<sup>222</sup>
- *φιλοσόφει* (pres. imp. att. 2<sup>a</sup> p.s. par.X r.17) : *ΒΕΣΨΔΟΥΨ* (imp. 2<sup>a</sup> p.s. par.X r.15)<sup>223</sup>

Nel par.VIII è utilizzato nella forma prefissata *ΕΒΕΣΨΔΟΒΑΤΙ*<sup>224</sup>, anche in questo caso come traduce di *φιλοσοφέω*: la forma *πεφιλοσόφηται* (perf. med.pass. ind. 3<sup>a</sup> p.s. par.VIII r.23) è tradotta con *ΕΒΕΣΨΔΟΒΑ* (aor. ind. att. 3<sup>a</sup> p.s. par.VIII r.20).

## Conclusioni

L’*Or.*38 non solo costituisce una traduzione di buona qualità ma si rivela anche un monumento scritto prezioso ai fini dello studio della lingua e della cultura paleoslava. In particolar modo, essa rappresenta una fonte utile ai fini di ampliare l’inventario lessicale paleoslavo. Confrontando la scelta dei traduce nell’*Or.*38 con le occorrenze attualmente registrate nei dizionari è emerso che è possibile, sulla base dei dati ricavati dallo studio dell’orazione, ampliare il bagaglio lessicale paleoslavo non solo in termini di entrate lessicali, ma anche di accezioni di significato.

In primo luogo, si riscontra nel testo l’uso di lemmi che in alcuni casi non sono stati registrati in nessuno dei dizionari a cui si fa riferimento nel presente studio e in altri casi sono stati inclusi in

<sup>220</sup> In N si legge la variante *ΖΑΠΟΨΨΔΑΕ* (non sono indicati nei dizionari altri casi in cui *ΖΑΠΟΨΨΔΑΤΙ* traduce *χρηματίζω*).

<sup>221</sup> In N si legge la variante *ΛΥΒΟΠΡΨΜΟΥΔΡΨΣΤΒΙ* ce. Il verbo *ΛΥΒΟΠΡΨΜΟΥΔΡΨΣΤΒΟΒΑΤΙ* non è registrato nei dizionari.

<sup>222</sup> In N si legge in rasura la variante *ΛΥΒΟΠΡΨΜΟΥΔΡΨΣΤΒΙΤΙ*. Il verbo *ΛΥΒΟΠΡΨΜΟΥΔΡΨΣΤΒΙΤΙ* non è registrato nei dizionari.

<sup>223</sup> In N si legge la variante *ΛΥΒΟΠΡΨΜΟΥΔΡΨΣΤΒΟΥΨ*.

<sup>224</sup> In N si legge in rasura la variante *ΛΥΒΟΠΡΨΜΟΥΔΡΨΣΤΒΙ*.

dizionari della lingua russa antica (Srez. SRJa SDJa) ma non in dizionari dedicati al lessico paleoslavo vero e proprio (Mikl. SJS). In entrambi i casi è verosimile che si tratti di termini in uso nella lingua slava ecclesiastica già nel periodo paleoslavo.

In secondo luogo, è ragionevole ritenere che anche la rosa di significati che poteva assumere nella letteratura paleoslava ciascun vocabolo sia più ampia di quanto attestato fino ad oggi. A partire dai dati presentati in questo capitolo si può ampliare la lista dei possibili traduenti greci di una parte dei vocaboli paleoslavi utilizzati nell'Or. 38: in molti casi si tratta di sinonimi di termini già attestati, in altri casi la traduzione merita di essere approfondita, in quanto si tratta di traduenti apparentemente incongruenti. Da uno studio più dettagliato di questi esempi emerge che si tratta di scelte lessicali coerenti, che confermano la validità della traduzione. In particolar modo, in più di un caso la coppia di traduenti appare incongruente secondo le attestazioni riportate dai dizionari in merito ad altre traduzioni dal greco ma si possono fare osservazioni interessanti a partire dai traduenti latini dello stesso termine e specialmente da quelli che si riscontrano nella versione paleoslava delle Omelie di Gregorio Magno.

In conclusione, anche l'analisi delle coppie di traduenti conferma che ci troviamo davanti a una traduzione di buona qualità, eseguita da un traduttore con solide competenze linguistiche, buon conoscitore del greco, del paleoslavo e della letteratura patristica.

## Conclusioni finali

L'analisi della versione paleoslava più antica dell'*Or. 38* di Gregorio di Nazianzo ha dimostrato che si tratta di una traduzione indubbiamente valida. Non è possibile avanzare ipotesi sufficientemente argomentate riguardo all'identità del traduttore ma è possibile ricostruirne il profilo: si tratta di un buon conoscitore del paleoslavo, del greco e della filosofia patristica, dotato di competenze linguistiche da ritenere pienamente sufficienti rispetto alla difficoltà del testo di partenza. Il traduttore ha compreso il significato del testo originale, cogliendone i richiami intertestuali, ed è stato in grado di elaborare soluzioni traduttive efficaci. Ha seguito una tecnica di traduzione estremamente aderente all'originale, ampiamente diffusa non solo nella letteratura paleoslava ma più in generale nell'Oriente cristiano. Si tratta di un metodo che si può definire aderente ma non letterale, in quanto l'analisi della sintassi e del lessico mostra chiari segni di uno studio attento del testo originale.

L'analisi della sintassi mostra come alcune strutture della lingua greca che potrebbero rappresentare una difficoltà per il traduttore paleoslavo (strutture isocoliche, genitivi assoluti, aggettivi verbali e costrutti con articolo sostantivante) siano state tradotte con soluzioni valide, che, pur mantenendosi aderenti all'originale, costituiscono una rielaborazione consapevole e non una meccanica trasposizione. Il rapporto tra la sintassi paleoslava e la sintassi greca è complesso e sfaccettato: i traduttori paleoslavi si trovarono davanti dei testi da tradurre che appartenevano a una lunga tradizione culturale consolidata, da trasmettere per mezzo di uno strumento, la lingua paleoslava, che invece era ancora in via di consolidamento. La complessità sintattica dei testi patristici rappresentò uno stimolo importante per lo sviluppo della sintassi paleoslava, che sperimentava nuove strutture per adattarsi al livello del testo di partenza. I risultati di questo processo costituiscono uno degli aspetti più interessanti della lingua paleoslava, meritevoli di ulteriori studi. Dallo studio della sintassi è emersa anche la presenza di alcune variazioni rispetto all'originale che, mantenendosi coerenti con la frase greca, sono da considerare indice di una buona competenza.

Un livello minimo di variazione è presente anche nel lessico: il traduttore ricorre occasionalmente a perifrasi e strutture analoghe, che denotano una comprensione efficace del testo di partenza. Nel lessico si ravvisa anche un altro segno rilevante di competenza, ovvero la traduzione appropriata di termini filosofici e teologici che richiamano i culti pagani e la filosofia platonica. L'ingente presenza di coppie di traduttori paleoslavo-greco che non sono attualmente registrate nei dizionari ma sono da ritenere comunque appropriate dimostra che ci troviamo davanti a un'opera che non solo costituisce una traduzione di buona qualità ma anche una fonte preziosa per un arricchimento delle nostre conoscenze riguardo alla lingua e alla letteratura paleoslava, le cui possibilità in questo senso non sono state ancora pienamente sfruttate.

## Bibliografija

- Belorussov 1899: Belorussov, I.M. (1899). Datel'nyj samostojatel'nyj padež v pamjatnikach cerkovnoslavjanskoj i drevnerusskoj pis'mennosti. *Russkij Filologičeskij Vestnik* 41: 71-146.
- Bruni 2004: Bruni, A.M. (2004). *Theologos. Drevneslavjanske kodeksy Slov Grigorija Nazianzina i ich vizantijskie prototipy*. San Pietroburgo - Mosca: Izdatel'stvo "Nestor-Istorija" Sankt-Peterburgskogo Instituta Istorii Rossijskoj Akademii Nauk.
- Bruni 2010: Bruni, A.M. (2010). *Vizantijskaja tradicija i staroslavjanskij perevod Slov Grigorija Nazianzina. Tom I*. Mosca: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk.
- Bruni 2013: Bruni, A. M. (2013) K sopostavitel'nomu izučeniju vizantijskoj i drevnejšej slavjanskoj tradicij Tolkovanij Nikity Iraklijskogo k Slovam Grigorija Bogoslova in I.G. Konovalova (cur.), *Paleografija, kodikologija i diplomatika: sovremennyj opyt issledovanija grečeskogo, latinskogo i slavjanskogo rukopisnogo nasledija (Meždunarodnaja naučnaja konferencija v čest' 75-letija d.i.n. B.L. Fonkiča. Moskva, IVI RAN, 27-28 fevralja 2013 g.)*. Mosca: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk.
- Bruni 2015: Bruni, A.M. (2015). The language of the Old East Slavic "Digenis Akritis": a few preliminary remarks. *RUSSICA ROMANA* 21: 9-41.
- Bruni 2019: Bruni, A.M. (2019). Staroslavjanskij perevod Slova 44 Grigorija Nazianzina: Gomiliarij Michanoviča i drevnerusskie spiski (predvaritel'nye tekstologičeskie zametki). *Slovo* 68: 35-50.
- Bruni 2020a: Bruni, A.M. (2020a). Drevnejšaja slavjanskaja tradicija Slova XVI Grigorija Bogoslova: staroslavjanske versii i problemy ich izučenija in *Palaeobulgarica – Starobulgaristika* 44: 28-52.
- Bruni 2020b: Bruni, A.M. (2020b). Starobolgarskij perevod Slova 44 Grigorija Nazianzina: kritičeskoe izdanie po rukopisjam XIII-XVII vv., Translations of Patristic Literature in South-Eastern Europe. *Proceedings of the session held at the 12th International Congress of South-East European Studies (Bucharest, 2-6 September 2019)*., Brăila, Academia Româna, Institutul de Studii Sud-Est Europene / Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, vol. 14, pp. 21-42.
- Bruni 2021: Bruni, A. M. (2021). *Vizantijskaja tradicija i staroslavjanskij perevod Slov Grigorija Nazianzina. Tom II. Kolekcija 16 Slov: Opisanie slavjanskich kodeksov*. Mosca: Institut vseobščej istorii Rossijskoj Akademii nauk.
- Budilovič 1871: Budilovič, A.S. (1871). *Issledovanie jazyka drevneslavjanskogo perevoda XIII slov Grigorija Bogoslova po rukopisi Imperatorskoj Publičnoj Biblioteki XI v*. San Pietroburgo: Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk.
- Budilovič 1875: Budilovič, A.S. (1875). *XIII slov Grigorija Bogoslova v drevneslavjanskom perevode po rukopisi Imperatorskoj Publičnoj Biblioteki XI v*. San Pietroburgo: Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk.
- Collins 2004: Collins, D. (2004). Distance, Subjecthood and the Early Slavic Dative Absolute. *Scando-Slavica* 50: 161-177.

Collins 2011: Collins, D. (2011) The Pragmatics of "Unruly" Dative Absolutes in Early Slavic. In E. Welo (cur.) *Indo-European syntax and pragmatics: contrastive approaches, Oslo Studies in Languages 3(3)*. Oslo: University of Oslo, pp.103-130.

Dolgušina 2009: Dolgušina, L.V. (2009). Filozofskaja terminologija v slavjanskom perevode "Slov" Svjatitelja Grigorija Bogoslova. In *Sibir' na perekrest'e mirovyh religij. Materialy IV Mežregional'noj naučno-praktičeskoj konferencii*. Nobosibirsk: Novosibirskij federal'nyj universitet, pp.98-104.

Grassellini 1992: Grassellini, M. (1992). La tradizione slava antica delle orazioni di S. Gregorio di Nazianzo. *Europa Orientalis*, 11, 181-195.

Keipert 1977: Keipert, H. (1977). *Die Adjektive auf -tel'n. Studien zu einem kirchenslavischen Wortbildungstyp. I Teil*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Keipert 1988: Keipert, H. (1988). Die albulgarische Übersetzung der Predigten des Gregor von Nazianz in R. Olesch and H. Rothe (cur.), *Slavistische Studien zum X. Internationalen Slavistenkongress in Sofija*. Colonia-Vienna: Böhlau, pp.65-66.

Konzal 2005: Konzal, V. (2005). *Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na evangelia v českocírkevněslovanském překladu. Sancti Gregorii Magni, Romani pontificis, XL Homiliarum in Evangelia in versione bohemo-slavonica. Díl první. Homilie I–XXIV*. Praga: Euroslavica.

Konzal 2006: Konzal, V. (2006). *Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na evangelia v českocírkevněslovanském překladu. Sancti Gregorii Magni, Romani pontificis, XL Homiliarum in Evangelia in versione bohemo-slavonica. Díl druhý. Homilie XXV–XL*. Praga: Euroslavica.

Koceva 1980: Koceva, E. (1980). Nay-ranniyat kirilski prepis ot slova na Grigoriy Bogoslov. In: *Bălgarsko srednovekovie: Bălgaro-săvetski sb. v chest na 70-godishninata na prof. I. Dujčev*. Sofia.

Kul'bakin 1940: Kul'bakin, S.M. (1940). Leksika staroslavenskikh prevoda homilija. *Glas Srpske kraljevske Akademije* II: 92.

Laleva 1990: Laleva, T. (1990). Taka narečeno četvărto slovo na Atanasij Aleksandrijski sreštu arianite v prevod na Konstantin Preslavski. – *Starobălgarska literatura* 2: 108-162.

Leskien 1919: Leskien, A. (1919). *Grammatik der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache*. Heidelberg: Winter.

Maas 1960: Maas, P. (1960). *Textkritik*. Lipsia: Teubner.

Marcialis 2005: Marcialis, N. (2005). *Introduzione alla lingua paleoslava*. Firenze: Firenze University Press.

Miklošič 1876: Miklošič F. (1876). *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*. Vienna: Wilhelm Braumüller.

Moldovan 2013: Moldovan, A.M. (2013). O sostave sbornika 13 Slova Grigorija Bogoslova. In *Lingvističeskoe istočnikovedenie i istorija russkogo jazyka (2012-2013)*, Mosca: Drevlechranišče, pp. 5-15.

- Moldovan 2018: Moldovan, A.M. (2018). "Slovo na pobienie polej gradom" v načal'noj istorii slavjanskogo sbornika 16 slov Grigorija Bogoslova. In *Sv. Kliment Ochridski v kulturata na Evropa*. Sofija: Bălgarska akademija na naukite kirilo-metodievski naučen zentăr, pp.624-642.
- Moldovan 2021: Moldovan, A.M. (2021). Drevneslavjanskaja forma bytou. In *Sbornik naučnych statej k 60-letiju Vadima Borisoviča Krys'ko*. Mosca: Azbukovnik, pp.203-228.
- Moreschini 1990: Moreschini, C. (1990). *Discours 38-41 / Grégoire de Nazianze; introduction, texte critique et notes par Claudio Moreschini*. Parigi: Les éditions du Cerf.
- Moreschini 1997: Moreschini, C. (1997). *Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo*. Milano: Vita e pensiero.
- Moreschini 2000: Moreschini, C. (2000). *Tutte le orazioni / Gregorio di Nazianzo*. Milano: Bompiani.
- Moreschini 2004: Moreschini, C. (2004). *Storia della filosofia patristica*. Brescia: Morcelliana.
- Moreschini 2006: Moreschini, C. (2006). *Introduzione a Gregorio Nazianzeno*. Brescia: Morcelliana.
- Moreschini 2008: Moreschini, C. (2008). *I Padri Cappadoci: storia, letteratura, teologia*. Roma: Città Nuova.
- Moreschini 2013: Moreschini, C. (2013). *Storia del pensiero cristiano tardo-antico*. Milano: Bompiani.
- Penkova 2015: Penkova, P. (2015). *Sv. Atanasij Aleksandrijski. Vtoro slovo protiv arianite (v starobălgarski prevod). T.1 Văvedenie i kritično izdanie na slavjanskija tekst P. Penkova, indekse na slovoformite Iv. Christov*. Sofia: Iztok – Zapad.
- Petrova 1991: Petrova, L. Ja. (1991). K voprosu o drevneslavjanskom perevode "Slov" Grigoriya Bogoslova. *Slavyanovedenie* 4: 70–75.
- Segre 1991: Segre, C. (1991). *Due lezioni di ecdotica*. Pisa: Scuola normale superiore.
- Segre 1979: Segre, C. (1979). *Semiotica filologica: testo e modelli culturali*. Torino: Einaudi.
- Sinko 1917: Sinko, T. (1917). *De traditione orationum Gregorii Nazianzeni*. Cracovia: Sumptibus Academiae Litterarum.
- Slavova 2006a: Slavova, T. (2006). Dvukratno preveden fragment v sbornika ot Trinadeset slova na Grigorij Bogoslov. In *Mnogokratnite prevodi v Ju noslavjanskoto srednoviekovie*. Sofia: GoreksPres, pp.149-161.
- Slavova 2006b: Slavova, T. (2006). Neobičajni infinitivni formi v starobălgarski prevodi. *Palaeobulgarica* 30 (2): 52-61.
- Slavova 2021: Slavova, T. (2021). Markeri ot prevodačeskata praktika na Konstantin Preslavskij v sbornika s Trinadeset slova na Grigorij Bogoslov. In "Шѣствоуѣ нѣнѣ по слѣдоу оучителю" – *Sbornik v čest na prof. d.f.n. Anna-Marija Totomanova*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo Kliment Ochridski, pp.128-142.

Spasova 2005: Spasova, M. (2005). Istoričeski i kvaziistoričeski podchod pri tälkuvaneto na svedenijata za prevodačeskata dejnost na slavjanskite pärvoučiteli po vreme na moravsko-panonskata im misija. “Нръстъ оученикъ надъ оучителемъ своимъ” – *Sbornik v čest na prof. d.f.n. Ivan Dobrev*. Sofia. p.106-144.

Sreznevskij 1853-1855: Sreznevskij, I.I. (1853-1855) Slova Grigorija Bogoslova. *Izvestija Imperatorskoj akademii nauk ORJaS*, 2: 247-255; 3: 27-38;4: 294-312.

Tichova 2012: Tichova, M. (2012). *Starobälgarskoto Učitelno evangelie na Konstantin Preslavski, izdaleno ot Marija Tichova s detajlnoto opisanie ot Elena Uchanova na najstarija prepis (ГИМ, Сун. 262)*. Friburgo: Weiher.

Thomson 1983: Thomson, F.J. (1983). The Works of Saint Gregory of Nazianzus in Slavonic in J. Mossay (cur.) *Symposium Nazianzenum*. Paderborn-Monaco-Vienan-Zurigo: F. Schönigh.

Vaillant 1954: Vaillant, A. (1954). *Discours contre les Ariens de Saint Athanase. Version slave et traduction en français*. Sofia: Academie des Sciences de Bulgarie.

Vostokov 1842: Vostokov, A.Ch. (1842). *Opisanije russkich i slovenskich rukopisej Rumjancevskogo Muzeuma*. San Pietroburgo: Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk.

Ziffer 1989: Ziffer, G. (1989). Storia dello slavo ecclesiastico e del russo. A proposito di alcuni lavori di H. Keipert. *Europa Orientalis* 8: 275-300.

Ziffer 2008: Ziffer, G. (2008). Per (e contro) il canone paleoslavo. In H. Goldblatt (cur.), *Slavia Orthodoxa & Slavia Romana – Essays Presented to Riccardo Picchio by his Students on the Occasion of his Eightieth Birthday*. New Haven: The MacMillan Center for International and Area Studies at Yale, pp.337-343.

Ziffer 2017: Ziffer, G. (2017). *La critica del testo / Paul Maas; traduzione a cura di Giorgio Ziffer*. Roma: Edizioni di storia e letteratura.



## Abbreviazioni

### Abbreviazioni morfologiche

Agg: aggettivo	Impf: imperfetto	Pass: passivo
Acc: accusativo	Imp: imperativo	Perf: perfetto
Aor: aoristo	Ind: indicativo	Pl: plurale
Att: attivo	Inf: infinito	Prep: preposizione
Avv: avverbio	Loc: locativo	Pres: presente
Comp: comparativo	M: maschile	Pron: pronome
Cong: congiuntivo	Med-pass: medio-passivo	S: singolare
D: duale	N: neutro	Sost: sostantivo
Dat: dativo	Nom: nominativo	Strum: strumentale
F: femminile	Ott: ottativo	Superl: superlativo
Fut: futuro	P: persona	Vb: verbo
Gen: genitivo	Part: participio	Voc: vocativo

### Abbreviazioni dizionari

**Mikl.:** Miklošič, F. (1865). *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum – emendatum auctum*. Vienna: Braumüller.

**ŘSI:** Řecko-staroslověnský index, (vol.1) Praga 2014.

**SDJa:** *Slovar' drevnerusskogo jazyka XI-XIV vv.* (1988-). Mosca: Institut russkogo jazyka.

**SJS:** *Slovník jazyka staroslověnského.* (1958-2016). Praga: Nakladatelství československé akademie věd.

**SRJa:** *Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv.* (1975-). Mosca: Nauka.

### Abbreviazioni fonti

**Amart:** Cronaca di Giorgio Amartolo, da un codice datato XIII-XIV sec., conservato a Mosca (РГБ ОР ф.173 n°100)

**Amart-Istr:** Cronaca di Giorgio Amartolo nell'edizione di Istrin V. M. (Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Том 1. San Pietroburgo: Rossijskaja Gosudarstvennaja Akademičeskaja Tipografija 1920)

**Ass:** codice Assemani (XI sec.), conservato nella Biblioteca Vaticana di Roma.

**Bes-pogod:** Omelie di Gregorio Magno da un codice del XIII sec., conservato a San Pietroburgo (РНБ погод. n°70)

**Bon:** Salterio con commentari attribuito a S. Atanasio, da un codice bulgaro del XII sec., conservato a Bologna, nella Biblioteca dei canonici regolari lateranensi dell'abbazia di S. Salvatore

**Cloz:** codice Cloziano (XI sec.), conservato in parte al Museo Civico di Trento, in parte al museo "Ferdinandum" di Innsbruck.

**Christ:** Apostolus Christinopolitanus, da un codice del XII sec. conservato alla Biblioteca dell'Istituto Stauropigiano di Leopoli.

**Dem:** Canone di S.Demetrio.

**Dioptr:** Dioptra di Filippo, da un codice del XVII sec. conservato a Mosca, alla Biblioteca Sinodale (n°171).

**Efr-Kormč:** Efremovskaja Kormčaja, da un codice del XII sec., conservato a Mosca (ГИМ Син. n°227)

**Euc:** Eucologio Sinaitico (XI sec.), conservato in parte al monastero di S.Caterina sul Sinai, in parte a San Pietroburgo, nella Biblioteca Nazionale Russa e nella Biblioteca dell'Accademia delle Scienze.

**Eug:** Frammenti del Salterio Eugenio (sec.XI), 20 fogli conservati a San Pietroburgo, in parte nella Biblioteca statale russa (РГБ погод. n°9), in parte all'Accademia delle Scienze (sign. 4.5.7).

**Grig:** Paroemiarion Grigorovičianum (XII-XIII sec.), conservato a Mosca, nella Biblioteca statale russa (РГБ ф.87 n°1685).

**Hom-Mih:** Omeliario di Mihanović, da un codice del sec. XIII-XIV, conservato presso l'Archivio dell'Accademia croata delle Scienze e delle Arti di Zagabria (HAZU III.c.19).

**Hom-Virg:** Omelia sull'Annunciazione nell'edizione di van Wijk (Van Wijk, N. 1937-1938. Die älteste kirchenslavische Übersetzung der Homiliae εις τὸν εὐαγγελισμόν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, Byzantinoslavica 7: 108-123.)

**Io-sin:** Sermoni di Giovanni Climaco, da un codice bulgaro XV sec., conservato nella Biblioteca nazionale d'Austria.

**Izb 1073:** Izbornik di Svjatoslav (1073), conservato a Mosca (ГИМ Син. n°1043).

**Izb 1076:** Izbornik di Svjatoslav (1076) (РНБ ОР Эрм. 20)

**Kormč-Mih:** Kormčaja da un codice serbo datato 1262 serbo appartenuto ad A. de Mihanović.

**Mar:** Codice Mariano (fine X – inizio XI sec.), conservato a Mosca (РГБ).

**Men 1097:** Meneo per il mese di novembre da un codice datato 1097 (РГАДА, Син. Тип. ф. 381 n°91)

**Men-ott 1096:** Meneo per il mese di ottobre da un codice datato 1096 e conservato a Mosca (РГАДА Син. Тип ф.381 n° 89)

**Men-set 1096:** Meneo per il mese di settembre da un codice datato 1096 e conservato a Mosca (РГАДА, Син. Тип. ф. 381 n°84)

**Men-Vuk:** Meneo da settembre a gennaio da un codice serbo, conservato nella Biblioteca nazionale d'Austria.

**Men-Dubr:** Meneo di Dubrovskij (in Pamjatniki drevnerusskogo jazyka), meneo per il mese di giugno da un codice del XI sec., conservato a San Pietroburgo (РНБ F. II. I 36)

**Oct:** Ottoeco da un'edizione a stampa (Cetinje 1494)

**Ostr:** Vangelo di Ostromir (1056-1057), conservato a San Pietroburgo nella Biblioteca Nazionale (RNB, F.p.I.5).

**Pand-Ant:** Pandette di Antioco, in un manoscritto del XI sec., conservato a Mosca (ГИМ Воскр. n°30)

**Pand-Ant XIV:** Pandette di Antioco da un manoscritto del XIV sec., conservato nella Biblioteca nazionale d'Austria.

**Pand-Nic:** Pandette di Nicone della Montagna Nera, in un manoscritto del XII sec., conservato a Mosca (ГИМ Син. n°836)

**Pč:** Pčela da un codice del XIV sec., conservato a Mosca (РГБ F. II. I 44.)

**Pent-Mih:** Pentateuco da un codice del XVI sec. appartenuto ad A. de Mihanović.

**Prag:** Frammenti di Praga (XI sec.), due fogli glagolitici conservati all'archivio di Praga (sign. N LVII), contenenti parte dell'ufficio liturgico secondo il rito bizantino.

**Psalt-Čud:** Salterio con commentari di Teodoreto di Cirro, da un codice del XI sec., conservato a Mosca (ГУМ Чуд. n°7)

**Rjaz-Kormč:** Rjazanskaja Kormčaja, da un codice del 1284, conservato a Mosca (РГБ F. II. I 1)

**Savv:** Libro di Savva (XI sec.), conservato a Mosca (РГАДА).

**Šest:** Šestodnev di Giovanni Esarca nell'edizione di Aitzemüller (Aitzetmuller R. Das Hexaameron des Exarchen Johannes).

**Šiš:** Praxapostolus Šišatovacensis, (1324), edito da Miklošič (Miklošič F. Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice, Vienna 1853).

**Slepč:** Praxapostolus Slepčensis, (XII sec.), conservato a Mosca (РГБ F. II. n°101)

**Sob:** Oratio contra diabolum nell'edizione di Sobolevskij contenuta in Materialy i issledovanija v oblasti slavjanskoj filologii i archeologii (San Pietroburgo 1910, pp.41-45).

**Supr:** Codice Suprasliense (XI sec.), conservato in parte nella Biblioteca dell'università di Lubiana, in parte nella Biblioteca Nazionale Russa, in parte nella Biblioteca Nazionale di Varsavia

**Teol-Es:** Teologia di Giovanni Esarca, dall'edizione di Sadnik. (Sadnik. L. Johannes von Damaskus in der Übersetzung des Exarchen Johannes. Bd. I. Wiesbaden, 1967).

**Usp-sb:** Uspenskij Sbornik, codice del XII-XIII sec., conservato a Mosca (ГИМ Усп. n°4)

**Ust-kormč:** Ustjužskaja kormčaja da un codice del XIII sec. conservato a Mosca (РГБ. Рум. n°230)

**VMČ-ott:** Velikie Minei Čet'i per il mese di ottobre, da un codice del sec. XV-XVI, conservato a San Pietroburgo (РНБ Соф. n°1317)

**VMČ-sett:** Velikie Minei Čet'i per il mese di settembre, da un codice del sec. XV-XVI, conservato a San Pietroburgo (РНБ Соф. n°1318)

**Zach:** Paroemiaron Zacharianum (1271), conservato alla Biblioteca statale russa (РГБ Q. п. I n° 13)

**Zogr:** Codice Zografense (fine X – inizio XI sec.), conservato a San Pietroburgo (РНБ).

#### Abbreviazioni biblioteche, archivi, musei

**ГИМ:** Gosudarstvennyj Istoričeskij muzej, Mosca.

**РГАДА:** Rossijskij Gosudarstvennyj archiv drevnich aktov, Mosca.

**РГБ:** Rossijskaja Gosudarstvennaja biblioteka, Mosca.

**РНБ:** Rossijskaja Nacional'naja biblioteka, San Pietroburgo.

**HAZU:** Hratska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb.